

# FOLKLORE

ATAHUALPA

YUPANQUI

escribe desde Japón

LA LEYENDA DE

SANGAKU-KIO

NO VIENE

"DE ARRIBA"

EL TRIUNFO DE  
LOS ARRIBEÑOS

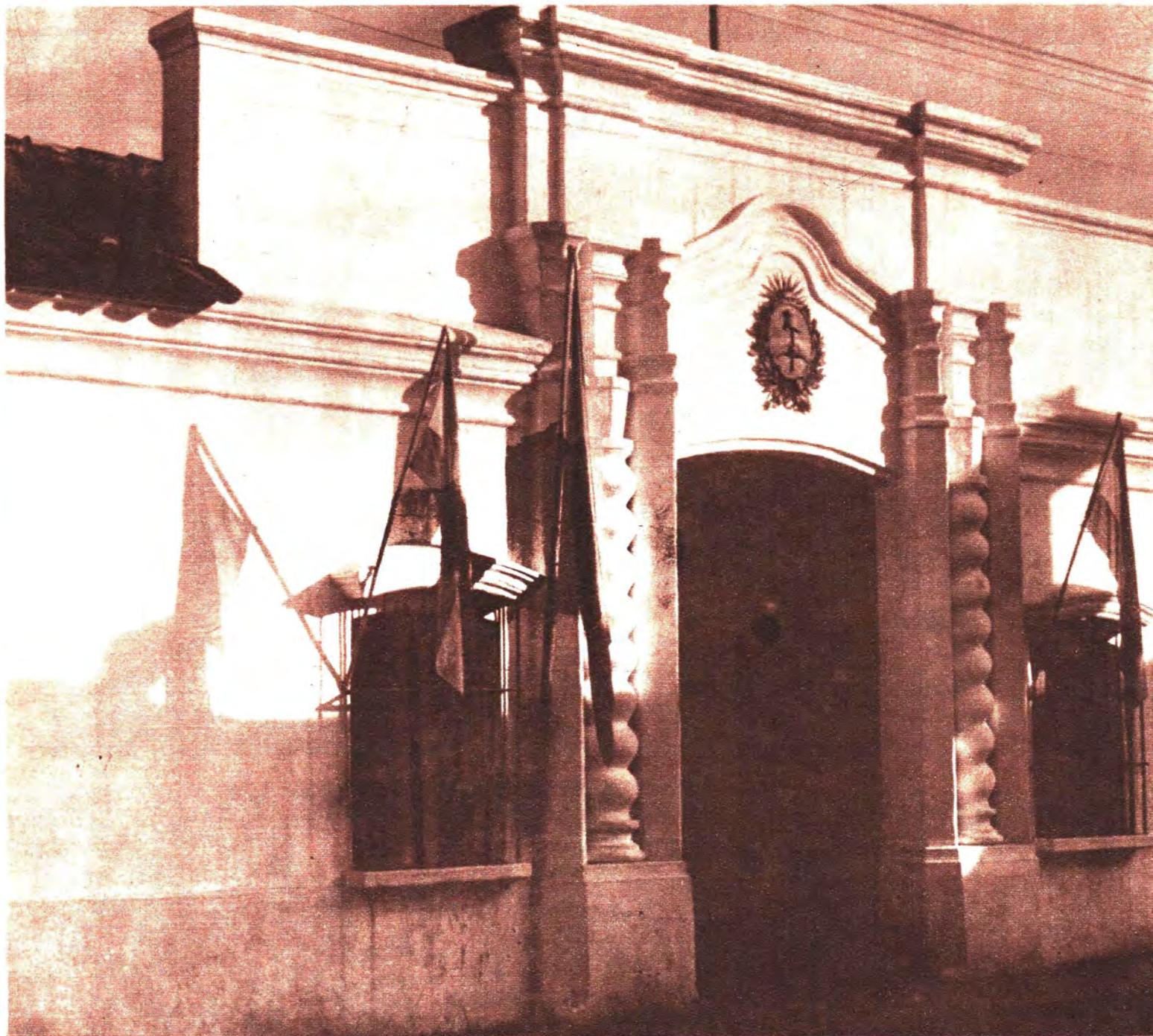
**EL MEJOR  
REGALO**



Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

Solicítelo a: **DISTRIBUIDORA R. A. H.** - México 4250 - T. E. 90-9118 - Bs. As.

# "FOLKLORE" EN EL CUMPLESIGLOS DE LA PATRIA



El próximo número de FOLKLORE coincide con el 150 aniversario de la Declaración de la Independencia Nacional, efemérides que todo el país, sin distinción de sectores, se apresta a conmemorar con recogimiento y fervor.

El folklore no puede estar ausente de esa celebración nacional. Nuestra revista, expresión auténtica del género musical tradicional, aparecerá el próximo 4 de julio en un número

extraordinario dedicado a evocar la fecha patria en relación con el folklore. Colaborarán en sus páginas, en artículos especiales, H. Lima Quintana, León Benarós, Alma García, Eleonora L. de Benvenuto y otras firmas.

Un esfuerzo de nuestra revista para estar presente en este cumpleaños de la Patria. Para cantarle con toda la voz y el ritmo de canciones nuestras...



# LA LEYENDA DE SANGAKU-KIO

\* CRONICAS DE JAPON



Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

Los ainús de Hokkaido adoran al oso... como los viejos de Imakuni adoran el venado.

Uno camina a lo largo de este país, pasa una sucesión de valles y mansas colinas, observa la tierra casi totalmente labrada, sembrada, libre de zarzas, como preparada para jardines de arroz, jardines de legumbreros, jardines de manzanos, y piensa que va caminando sobre una leyenda aún no desvanecida en el tiempo.

Días pasados tuve que viajar a Marioka, a seis horas de tren de Tokio, hacia el Norte. Y cerca de la mitad de camino, en boca de los jóvenes japoneses, se me apareció la leyenda, viva, actualizada, vilbarando en la luz de esa tarde de mayo.

—Estamos entrando a la provincia de Fukushima —dijo uno de ellos.

Otro, señalando al fondo de un pequeño valle, indicó la montaña más alta:

—Ese es el cerro Kió, el cerro de "Kámi".

Y comenzaron a soltar su bandada de recuerdos, entre largas pausas, mientras el tren subía ya jadeante la cuesta hasta detenerse en el tope, donde se abría, breve, una pampa boscosa. Esto es el Shirakáwa, "La puerta del altiplano". El altiplano cortaba, dividía las dos regiones de Japón. Al norte, la gran comarca de Mútzú, con los poblados valles de Marioka, Akita, Hokkaido y Sapóro. Al sur, Tokio, Yokohama, Nagoya, Sizuura. Kamasáwa. Y en medio de los dos, el cerro Kió. Japón está lleno de dioses. Quizá sean el Budismo y el Sintoísmo las religiones fundamentales en este sector del lejano Oriente. Pero los Ainús de Hokkaido adoran al oso, como los viejos de Imakuni adoran al venado. Fukushima, la provincia, antes, en el siglo IV se llamaba "Región de Aishú" y los aldeanos de esa región, especialmente los de los montes Za-ó, crearon una religión que aún en estos días cuenta con nutrida grey. Esa doctrina se llamó Sangaku-Kió, es decir: "La religión de la montaña". Kámi significa Dios. Y toda elevación, todo cerro, colina o la copa de un árbol, lleva agregado a su nombre la voz "Kámi". "Porque Dios siempre está y ampara lo elevado". Monogatori, el juglar del siglo V, escribió poema de treinta y una sílabas sobre las historias y oraciones de Sangaku-Kió. Se cuenta hoy, en tradición oral de padres a hijos, que periódicamente, en la cumbre del cerro Kió se reunían los dioses para elevar cánticos a la vida y al paisaje. Unos "Kámi" llegaban desde regiones ignoradas. Otros surgían de las apacibles aguas del lago Inawashiro, "campo para sembrar el arroz". Otros, llegaban desde el fondo del Hiráyshumi, "La fuente de la tierra". Reunidos los dioses en la cima del Kió, sus voces llegaban a los valles, sagradas y perfectas. Cuando los "Kámi" se habían ausentado, los aldeanos organizaban procesiones a las alturas de la montaña. Y oraban y cantaban, procurando recordar la entonación y el acento de sus dioses. Hasta no hace mucho, los ancianos que se sentían morir se encaminaban hacia el cerro, acompañados y ayudados por los jóvenes. Es que deseaban que el largo sueño los abatiera cerca de su

Dios. La religión de la montaña, el Sangaku-Kió, comenzó a tener sus monjes de hábito blanco, allá por el siglo VII. Subían a meditar en lo alto de las colinas. Y muchos hallaban la muerte en los tiempos de nieve. Alguna vez, los hombres construyeron templos para esos Kámi. Pero eso desató discusión, violencia, guerra. Los "samurais", jefes del feudalismo, se sumaron a la fiesta de los dioses, y acrecentaron su poder en las comarcas. Comenzaron las divisiones entre los pueblos. El feudalismo era más fuerte en el Norte que en el Sur. Nara, norteña, era la capital del país; más tarde, Kyoto, también norteña. Tokio no existía. Era costa habitada por pescadores, primitivos nipones, coreanos, chinos y malayos. Las crónicas de esa época se pueden ver en la Oficina Nacional de Documentos Antiguos, de Tokio actual. Antes se conservaban en el llamado Archivo Imperial. Y allí se pueden leer referencias como ésta: "Los salvajes del Este...", aludiendo a los de la gran bahía. Y estos papeles —pergaminos— estaban escritos en el Norte, en Kyoto, en Saporo, en Fukushima. Los campesinos amaban en especial a dos aves. Una grande, como el águila, llamada "Washi", porque moraba en las grutas de la montaña sagrada, y era el centinela de esa reliquia. Y amaban a un pequeño pájaro llamado "Bú-pó", ágil, simpático, dueño de la mañana en la comarca, y cuyo canto decía, precisamente: "bú-pó". Cuando ocurre un movimiento sísmico —cosa corriente en Japón— y hay desdicha en el pueblo, los hombres de la Religión de la Montaña se reúnen y marchan hacia el tope de las colinas para orar y cantar.

Hasta aquí, la leyenda de Sangaku-Kió. Hay muchos detalles más, episodios religiosos o dramáticos, ocurridos en esa comarca. Pero quizá los tratemos en otra nota. Se me ocurre, eso sí, que los artistas debiéramos extraer alguna moraleja de esta leyenda de Oriente. Nosotros, argentinos, criollos, respetamos los principios religiosos de todos los pueblos. Bien para ellos, si los ayuda la fe en sus dioses. Nosotros, sin duda, independientemente del dogma religioso, amamos y respetamos la tierra, la fuerza, la tradición y el misterio que cobija el suelo en que nacimos. Esto, entonces, nos compromete solememente ante nuestro pueblo y ante nuestra conciencia. Y cuando las cosas de la vida actual hacen que los artistas se congreguen en un lugar de la montaña, en un acto que se puede o no llamar Festival —al decir un poema, o cantar una trova o bailar una danza— habría que hacerlo con el pudor, con la humildad de corazón y con el fervor necesarios, como si en lo alto de la sierra nos estuviera escuchando, o Dios, o un abuelo venerable, o todo ese complejo de símbolos que se llama: la Patria.



"...Y toda elevación, todo cerro, o la copa de un árbol, lleva agregado a su nombre la voz "Kámi", que significa Dios.



Mr. Nakashima, de Toshiba Discos, representante de Odeón en Japón, efectúa un reportaje a Atahualpa Yupanqui por N.H.K. de Tokio.

ATAHUALPA YUPANQUI

# ESTA ES SU PAGINA, LECTOR...

## CORREO DE LA DIRECCION

A María Zobeida G. de Rodríguez. Av. Avellaneda 459, San Miguel de Tucumán: Le agradecemos la noticia sobre la constitución de la Asociación Tucumana de Folkloristas y le rogamos lea el Número Extraordinario de la Revista FOLKLORE que aparecerá el 4 de julio próximo dedicado a recordar el Sesquicentenario de la Independencia y a la provincia de Tucumán.

A Elena Kocsis. Benavidez. Pcia. de Bs. As.: Hemos pasado su carta a Los Fronterizos y esperamos que su salud se haya restablecido totalmente.

A Gladys E. Monsalvo. Sdo. Gianello 43, Gualguay, E. Ríos: Lamentamos que hayan abusado de su buena fe. Nuestra revista, cuando publica números dedicados a los grandes festivales de folklore, lo hace con material periodístico y fotográfico obtenido allí mismo. Hay que fijarse bien en el nombre antes de comprar la Revista FOLKLORE.

A Juan B. Ortega. Est. Las Lajitas, Salta: Como ya lo hemos manifestado en otras oportunidades, nuestra norma es no publicar letras que no estén editadas o grabadas.

A Jorge Ilcic. Poste Restante. Correo Central, Córdoba: Muchas gracias por sus felicitaciones. Trataremos de complacerlo en los próximos números.

A Joven Folklorista: Con posterioridad al número extraordinario de la Revista FOLKLORE que aparecerá en el mes de agosto celebrando el 5º aniversario de la publicación haremos esas y otras interesantes encuestas.

A Félix Octavio Polanco. Salta: Hemos recibido sus poemas y lo felicitamos por su noble propósito de superar mediante la poesía las penosas circunstancias por que atraviesa. Como la sección "Poetas de la Tierra" ha sido suspendida provisoriamente, dado la necesidad de dedicar ese espacio a la publicación de información de interés general, demoraremos la publicación de la misma hasta que esta sección sea reincorporada a la revista.

A César Mario González. Reconquista, Chaco: Hemos dado por terminada la polémica iniciada por el señor Pérez Arce y, por consiguiente, le agradecemos su carta con tantos juicios elogiosos sobre nuestra labor, pero no la publicaremos.

A Julián Pedraza. Chumbicha. Catamarca: Efectivamente, la letra de la obra "La Independencia", que está próxima a aparecer, con la interpretación de Jorge Cafrune, pertenece a nuestro colaborador Dr. León Benarós.

A Coca Saltrén. Buenos Aires 190. Bahía Blanca, Bs. As.: Como usted podrá apreciar en este número, las Huanca Huá no desaparecen del panorama folklórico, sino que, simplemente, cambian parcialmente de integración.

## NOS ESCRIBEN DESDE: JAPON

Señor Director: Me dirijo a Ud. para expresarle mi gran agradecimiento, al recibir un ejemplar de la primera edición de su valiosa publicación "GRAN MANUAL DE FOLKLORE", por intermedio del gran hombre del folklore ATAHUALPA YUPANQUI, quien se encuentra actualmente en Japón, con sus recitales de folklore argentino. Sabemos que en su país hay aparentemente un movimiento muy grande respecto a todo lo que se relacione con el folklore: publicación, discos, radio, televisión, peñas... Creo que en este momento de gran difusión, la publicación de este MANUAL tendría un sentido muy singular. En su país muchos están queriendo y empezando a querer el arte folklórico y pienso que habrá bastante cantidad entre ellos que quieren estudiar o tener un concepto del folklore, como aquí en Japón hay gente como yo, quienes después de enamorarse del folklore argentino por intermedio de discos, quieren saber sobre su origen, el sentimiento del pueblo que lo produjo... ¿por qué se expresan así los criollos?... ¿cómo se bailará esta música?... etc. Hay muchas cosas para saber. Y este "GRAN MANUAL" nos orienta en el panorama algo complejo de la difusión amplia del folklore. Este es un libro que tuvo que publicar alguien hace años. Yo, periodista humildísimo, puedo imaginar cuánto trabajo costó para editar un libro como éste, tan grande en volumen y temas. Sinceramente lo admiro y repito: muchas gracias por su gentileza de obsequiármelo. Le saludo muy cordialmente, y cualquier cosa que Ud. necesite de nuestro país, quedo a sus órdenes.

MAGAMI TACABA  
Hotel Internacional Kyoto  
JAPON

## TAMBIEN DE: ISRAEL

Señor Director: Se me hace un deber ineludible agradecer la extraordinaria gentileza que Ud. ha tenido para conmigo en particular y para el grupo argentino en general. A decir verdad hemos recibido vuestro envío con una satisfacción imposible de narrar con palabras. Desde hace varios meses hemos comenzado a organizar todos los fines de semana peñas folklóricas, teniendo cada una de ellas gran aceptación y extraordinario éxito. En estas últimas semanas hemos logrado reunir gran cantidad de concurrentes y como usted se imaginara, la de ayer fue la peña más majestuosa que hasta hoy hayamos preparado. No era para menos: ¡25 DE MAYO, NUESTRA FIESTA PATRIA! Con la bandera argentina como estandarte principal, con instrumentos nativos como quenás, bombos y guitarras, con empanadas y vino nos hemos emocionado todos sin excepción y más de una lágrima se nos escapó tanto a nosotros, jóvenes argentinos, como a gente mucho más madura que nosotros. Hemos aprovechado el material por Ud. enviado al máximo, tanto en cantos, música, como en ilustraciones y decorados en las paredes. Es a Ud. a quien debo agradecerle por haber encontrado eco a mi petitorio y haber vivido ayer tan hermosos momentos, haber podido conmemorar nuestra fiesta patria tan lejos de mi país. Por otra parte, y aunque no nos lleguen nuevos materiales, pedimos tener constante comunicación con Ud., lógicamente si está dentro de vuestras posibilidades, para enterarnos de los últimos acontecimientos folklóricos, porque desgraciadamente hasta aquí no llega ninguna noticia al respecto. Hay muchas piezas que los nativos de este país conocen y gustan mucho, como ser carnavalitos, algunas zambas y tonadas. Eso nos satisface mucho. No solo llegan a nuestras actividades argentinos o latinoamericanos, sino también israelíes, que corean con nosotros las canciones que agradan. Esa es nuestra máxima satisfacción: difundir nuestra música. Bueno, quiero nuevamente reiterarle nuestro más profundo agradecimiento por su gesto y prometerle que ni bien nos encontremos de vuelta en nuestra tierra, le iremos a visitar personalmente. Sin más, y a la espera de gratas nuevas, se despide con un caluroso abrazo

DAVID SZKOP  
Bibutz Revadim  
Doar Na Naja! Shorek  
ISRAEL

## Y DE: MADAGASCAR

Señor Director: Acabo de recibir por medio del consulado de nuestro país el N° 95, 1º de junio de 1965, de la revista de su digna dirección. Al dirigirme Ud. lo hago para pedirle me envíe gratuitamente: 1º ALBUM GIGANTE DE 66 DANZAS y 2º UNA SUSCRIPCIÓN A SU REVISTA FOLKLORE. Siempre, como puede suponer, es agradable escuchar o leer canciones del "terruño" cuando uno se encuentra tan alejado. No dudo que Ud. hará lo posible para satisfacer los deseos de un compatriota, misionero en Madagascar. Siempre se hace un poco de propaganda de nuestro país. En espera de sus noticias, me es grato saludarlo muy atentamente.

Padre ALFREDO P. ACEVEDO  
Mts. Cath. Ankadinondry  
Sakay - B.D.P.A. Babel-Ville  
MADAGASCAR

## SUEÑO

Señor Director: Los sueños a veces nos traen recuerdos lindos y tristes al mismo tiempo; no sé cuánto duró el sueño que tuve las otras noches. Pero profundamente dormido escuchaba "Los Sesenta Granaderos" por Los Trovadores de Cuyo. Este sueño podría tener relación con una conversación mantenida con un viejo amigo mendocino y folklorista de alma. Hablábamos que hay mucho entusiasmo por hacer folklore, pero ¿qué pasa con el folklore de hoy? ¿Por qué echan al olvido las tonadas y cuecas de aquellos Troperos de San Pedro? ¿Y quiénes son Los Troperos de San Pedro?, dijo otro con voz un poco entonada y ahí fue donde se abrió el diálogo en forma de crítica: —Los viejos troperos de canciones andinas, del Sur y La Pampa fueron don Buenaventura Luna, don Hilario Cuadros y don Abel Fleury, valores que cobraron proyección internacional. Estos viejos "troperos de lo nuestro propio", daba gusto escucharlos. Músicas que inspiraban, letras instructivas, la esencia de esos cantares llegaban a uno, con un escalofrío volcado en el sentimiento del canto regional. Hoy nos quedan pocos valores de esa jerarquía. Actualmente don Atahualpa Yupanqui, don Eduardo Falú, Los Chalchaleros, que con sus inquietudes artísticas elevan al máximo nuestro folklore distinguiéndose de otros. En relación con mi sueño, el poeta sureño Anastasio Bais escribió esta décima:

Como soy admirador  
del gran don Hilario Cuadros,  
con esta décima ladro  
mencionando al Trovador.  
Extraordinario cultor  
con poética arraigada,  
florecieron trasnochadas  
al reventarse el capullo  
sus Trovadores de Cuyo  
inmortales en tonadas.

Con gran afecto, y respeto a lo tradicional, saluda muy atte.

JUAN OSCAR LUCERO  
Almafuerte 1163  
BANFIELD  
PCIA. DE BS. AS.

## OBJECIONES

Señor Director: Me permito molestar vuestra atención por lo siguiente: en algunas oportunidades he notado algunos errores en la revista FOLKLORE que Ud. dignamente dirige. No deseo con esto hacer polémica; por el contrario, felicito a los que desean propalar las cosas de nuestro campo, pero es importante que las cosas se hagan bien, de lo contrario quedarían consentidos estos errores. Citaré uno: En la revista que lleva el N° 102, en la última página lleva un título "Junto al Fogón" por Juan Folk. En el subtítulo "ensillando" (soluciones) dice: "no puede haber señala de vacunos; solo se señalan los lanares"... (?) Esto es erróneo, pues más del 90% de nuestros estancieros señalan los vacunos; generalmente no se señalan los criados a pesebre para reproductores (que son muy pocos). Esto es fácil comprobar con solo pasar algunas cuadras de la Av. Gral. Paz. Después, si desea saber el porqué aparece esta doble marcación —llamémosle así— a los vacunos en nuestro país que son muchos millares y sobre el cual hay una reglamentación en la Prov. de Buenos Aires (creo la más ganadera del mundo) y la reglamentación de "Marcas y Señales", son generalmente copia de la Prov. de Buenos Aires. También ha omitido entre el 4º y 5º número de ensillar: la encimera; luego dice que "la marca se pone del mismo lado que se monta"; esto es también erróneo, pues hay también miles de caballos marcados del lado del lazo y los hay con marcas en ambos lados. Por lo que se ve, la persona que ha escrito estas líneas no tiene conocimiento "práctico" de las cosas de nuestra campaña, muy distinto a los que hemos tenido la obligación de señalar (vacunos o lanares), castrar, esquilmar, dormir en el recado, etc. No basta con leer libros —que han escrito otros—; es muy importante la práctica; así también le dije a Tito Saubidet (a quien conocí) cuando vino de Francia a escribir su importante libro "Vocabulario y Refranero Criollo", pese a que lo efectuó con la ayuda del capataz (Pedro Marina) que tenían en la estancia de Tapalqué, tiene algunos errores, pero es de lo más importante en la materia. Quedando a la disposición de la revista FOLKLORE, me es grato saludarlo muy cordialmente.

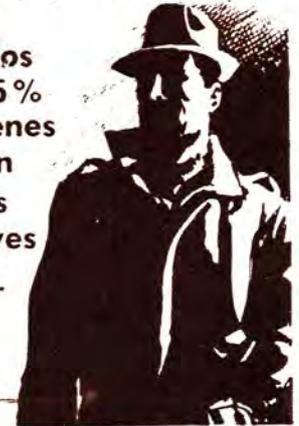
PEDRO ALBORNOZ  
Rivadavia 659  
CAPITAL

# SEA DETECTIVE

Capacítense para la más  
apasionante y provechosa  
actividad.

En los Estados  
Unidos el 85%  
de los crímenes  
y delitos son  
descubiertos  
por detectives  
particulares.

infórmese sin  
compromiso  
remitiendo el  
cupón a:



## PRIMERA ESCUELA ARGENTINA DE DETECTIVES

Diagonal Norte 825 - 10º piso

Capital Federal ■ RESERVA ABSOLUTA  
CORRESPONDENCIA SIN MEMBRETE

Cursos por Correspondencia

NOMBRE Y APELLIDO .....

Domicilio .....

Localidad .....

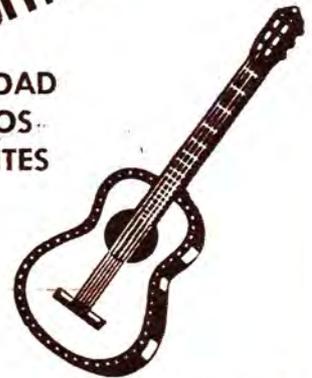
Pcia. .... 70

INSTITUCION FUNDADA EN 1953

95 AÑOS  
CONSTRUYENDO  
GUITARRAS

DE CALIDAD  
A PRECIOS  
CORRIENTES

desde  
**\$550**  
POR MES



ELECTRICAS  
OFERTA!

15 CUOTAS DE  
**\$1.490** POR  
MES

SIN ANTICIPO  
CON FUNDA Y  
AMPLIFICADOR

CREDITOS  
Capital y  
Gran Bs. As.

95 AÑOS DE EXPERIENCIA  
ANTIGUA CASA NUÑEZ  
SARMIENTO 1573 - 46-7164

## PANORAMA GRAFICO



Se fueron no más Los Chalchalers. Se fueron a Estados Unidos, conforme lo anunció FOLKLORE hace tres números, convocados por la central de R.C.A. Víctor para grabar un disco especial sobre folklore argentino en la ciudad de Nueva York.

También actuarán en Was-

hington en emisoras especiales de TV. Serán apenas dos semanas que Los Chalchalers deberán aprovechar al máximo, pues el 14 de junio deben estar de regreso en Buenos Aires para iniciar una temporada en el teatro Odeón, junto a Ariel Ramírez y su compañía.

Dos semanas yanquis para Los Chalchalers, que refirman con este viaje su prestigio internacional. Aquí los vemos en Ezeiza, momentos antes de tomar el avión. Con ellos, Ginette Acevedo, que, como lo anunciamos en el número anterior, también viajó a Washington.



Con su rostro juvenil y su cara de muchachito colegial, Hernán Figueroa Reyes es,

sin embargo, todo un señor padre de cinco hijos. Un excelente padre, además, que

añora a su prole durante las giras a que lo obliga su actividad artística y que sueña con volver al seno de su hogar para abrazarlos y divertirse con ellos.

Los mellizos, sobre todo, esos mellizos nacidos apenas se habían apagado las ovaciones que el público del VI Festival de Cosquín tributó al autor de "Zamba de un Cantor Enamorado", constituyen la "chochera" de Hernán. Y no solo de Hernán, sino también de su hijita y sus dos hijos mayores, que juegan con los gemelos Figueroa Reyes como si los Reyes Magos les hubieran traído un maravilloso juguete...

He aquí, en su intimidad, a Hernán Figueroa Reyes con Martha, su mujer, y sus cinco hijos.

### RADIO EL MUNDO

Surcos Estelares, con Los Fronterizos y Mercedes Sosa. (Lunes y jueves 21.05 horas.)

Los Cantores del Alba. (Martes y viernes 20.35.)

Los Cantores de Salavina. (Martes y Viernes 21.35.)

Marcos López y su Conjunto. (Sábados 20.35 y martes y jueves 20.15.)

Gabriel Machado y su Conjunto. (Lunes y viernes 20.15.)

Horacio Guarany y Los Cantores de Salavina. (Domingos 13.15.)

### RADIO SPLENDID

Marcela. (Lunes 13.35.)  
Waldo Belloso. (Lunes 19.05 y 20.00, jueves 13.30 y 20.00 y domingos 11.00.)

Cholo Aguirre. (Martes 20.00, miércoles 13.15 y domingos 12.00.)

"Malambo", con Waldo Belloso, "Caracol" y Mario Alberto Costa. (Martes 21.00.)

"Hablemos de San Luis", con Alberto Castelar. (Miércoles 22.00.)

"Fiestas Gauchas". Animación Miguel Franco, con Alberto Ocampo, Luis Landriscina y estrellas invitadas. (Viernes 22.00.)

### RADIO BELGRANO

Julio Molina Cabral. (Lunes 21.05 y domingos 12.30.)

Alberto Castelar. (Miércoles 20.05.)

Rodolfo Zapata. (Miércoles 20.05 y domingos 11.30.)

Los Quilla Huasi "Tejiendo Canciones". (Martes y viernes 21.05.)

Gabino Correa (destacada actuación en Baradero). (Lunes y jueves 12.40.)

Los Arroyeños. (Martes 12.40, viernes 20.05 y domingos 10.30.)

Senda del Monte. (Martes 20.05 y miércoles y viernes 12.40.)

Carlos Pérez Berlan (Cantor). (Miércoles 21.40 y sábados 13.10.)

### PROGRAMAS DE TV DE FOLKLORE

#### CANAL 7

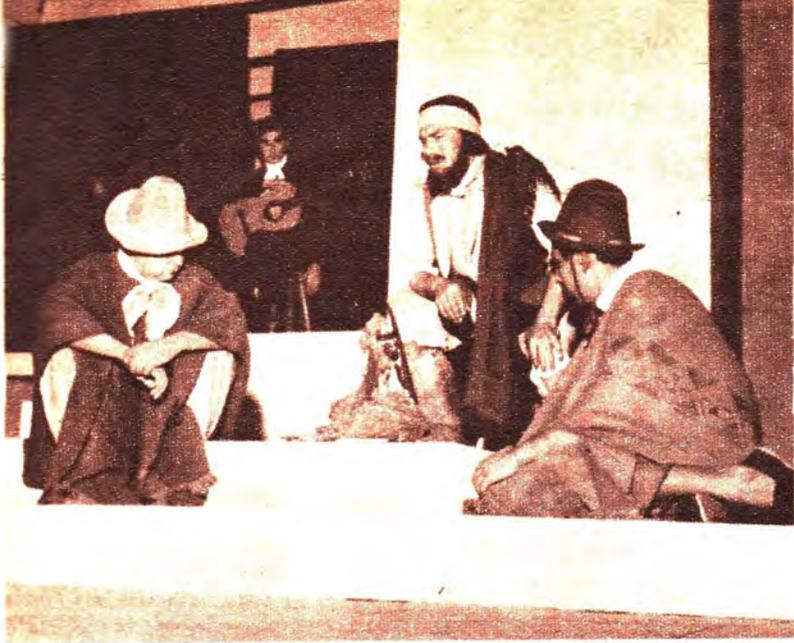
Domingos 12.15 a 13.15  
"TODO ES NUESTRO", con la actuación de Mercedes Sosa. Los Nocheros de Anta y Hugo Díaz.

#### CANAL 13

Viernes de 22.00 a 22.30  
CAMPO AJUERA, teletatro campero con la actuación de El Chúcaro, Norma Viola y estrellas invitadas.

#### CANAL 13

"SABADOS CIRCULARES". Actúa Hernán Figueroa Reyes.



Volvieron los payadores... Con sus guitarras, sus versos improvisados, su ternura y su fácil patriotismo, los cantores vernáculos —los que ya han pasado y los que todavía están en la lucha— retornaron a una sala del centro de Buenos Aires, el teatro Los Independientes, en San Martín y Córdoba.

Allí se evoca todas las noches —de martes a viernes, a las 20 horas— el espíritu y

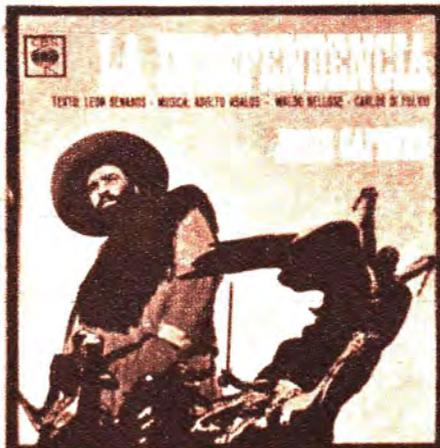
el canto de todos los payadores, desde Betinotti y Gabino Ezeiza hasta Martín Castro y los que todavía mantienen en alto la bandera del canto individual e improvisado.

El público porteño acompaña noche a noche esta vuelta de los payadores en Los Independientes. Otro escenario de Buenos Aires que está ocupado por música argentina y por hombres con cariño hacia las expresiones de la tierra.



El sábado 2 de julio próximo, ARENIL, Asociación para la Rehabilitación del Niño Lisiado, realizará una gran cena y baile con el objeto de recaudar fondos para la atención del Centro de Rehabilitación en el que un destacado grupo de profesionales atiende diariamente a más de 500 niños enfermos de parálisis infantil. En su transcurso, prestarán su concurso JORGE CAFRUNE y LOS ARISCOS, a quienes acompañarán otras figuras que han querido colaborar con tan humanitaria obra. La Revista FOLKLORE, plenamente identificada con esta institución, estará presente con todo su apoyo y con la presencia de nuestro Presidente, Sr. Alberto Honegger, y su señora esposa, los que donarán un poncho criollo, un Gran Manual del Folklore, y el libro de Atahualpa Yupanqui "El canto del Viento", para ser sorteados a beneficio de dicha institución. La dirección de ARENIL es Montes de Oca 2242, Castelar (Pcia. de Buenos Aires).

# CAFRUNE FOLKLORE PARA EL PAIS



## LA INDEPENDENCIA

Jorge Cafrune:  
La patria no se hizo sola... - Adiós, General Belgrano - Quemándose de su fuego - Cuatro barquitos - Soldado desconocido - La Martín Güemes - Cielito de granaderos - Le hablo de un nueve de Julio... - Niña de Tucumán.

Long play CBS N° 8.638

TEXTO: LEON BENAROS - MUSICA: ADOLFO ABALOS, WALDO BELLOSO, CARLOS DI FULVIO  
**CONMOVIDO CANTO A LA PATRIA YA QUIENES LA FORJARON**



EMOCION, CANTO Y GUITARRA - JORGE CAFRUNE: Zamba de mi esperanza - Vidala del Lapacho - Cancionera - Zamba del sueño - El pescador - Tierno nogal y otros.  
Long play CBS N° 8.435



QUE SEAS VOS - JORGE CAFRUNE: Orejano - El herrero - Milonga del solitario - Que seas vos - Noche y camino - Albrada del viento, y otros.  
Long play CBS N° 8.516



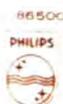
ANDO CANTANDOLE AL VIENTO Y NO SOLO POR CANTAR - JORGE CAFRUNE: Copleta del viento - La Pasto Verde - Coplas del payador perseguido - Zamba adentro - La Corocoreña - No te puedo olvidar, y otros.  
Long play CBS N° 8.553



EL CHACHO: Vida y muerte de un caudillo - JORGE CAFRUNE: La pura verdad - Canción de cuna del Chacho - Deje nomás - Triunfo del Chacho - Zamba para el Chacho - Llanto por el Chacho, y otros.  
Long play CBS N° 8.599 (Estéreo 9.102)

# Argentina canta así

TAL COMO  
LO EXPRESAN  
ESTOS  
DISCOS



En el salón auditorium de Philips Argentina se presentó el 31 de mayo pasada la obra "Argentina Canta Así", integrada por diez long plays con selecciones de música popular, de los cuales siete están dedicados al género folklórico.

Un representativo público se ubicó en el salón para escuchar la palabra de Hugo Persichini, gerente general de Phonogram; Santos Lipésker, director artístico de Philips; Enrique Rapella, dibujante que ilustró el libro que completa los discos; Cátulo Castillo y Félix Luna, que seleccionaron los discos de tango y folklore, respectivamente, y la voz de Ernesto Sábato, prologuista del libro, que, ausente en Europa, envió un mensaje grabado en una cinta.

"Argentina Canta Así", presentado en una caja hermosamente hecha, es un panorama completo de la música popular argentina. Casi 100 temas de folklore expresados por figuras como Los Fronterizos, Los Cantores de Quilla Huasi, Atahualpa Yupanqui, Eduardo Falú, Ariel Ramírez, Horacio Guarany, Mercedes Sosa, Los Cantores del Alba, Chango Rodríguez, Ernesto Montiel y el Cuarteto Santa Ana, Tránsito Cocomarola, Jaime Torres, Arnoldo Pintos, Los Musiqueros del Tiempo'l Ñaupá, César Isella, Los de Salta, Chito Zeballos y otros muchos intérpretes. Es de señalar que los importantes sellos Odeón y C.B.S. cedieron a Philips los derechos de exclusividad de algunos de sus artistas, en un gesto que honra a estas empresas y que ha contribuido al mayor brillo y representatividad de "Argentina Canta Así".

Ernesto Sábato dice en el prólogo del libro que acompaña a "Argentina Canta Así": "Es loable que una empresa discográfica haya decidido llevar a cabo una obra como ésta, ya que se trata de algo no solo comercial sino de hondo sentido conmemorativo en este Sesquicentenario de nuestra Independencia. Pero además es muy significativo porque se inscribe en el complejo movimiento que se está produciendo espontáneamente para una valoración del espíritu nacional".

Suscribimos las palabras del autor de "Romance de la Muerte de Lavalle" y felicitamos a Philips por un emprendimiento que, al mostrar el panorama de la música popular argentina, revela también el mejor rostro del país; el de sus creaciones espirituales sobre la base de sus ritmos y melodías tradicionales.

Chito Zeballos, Jaime Torres, Mario Acuña, Ramón Núñez, de los Quilla Huasi, Ramón Navarro, Ariel Ramírez y otros artistas estuvieron presentes en el debut de "Argentina Canta Así".



Hugo Persichini, gerente general de Phonogram, habla con orgullo de la creación realizada por su empresa...



... y Santos Lipésker —que puede dirigir sin partitura— no pudo hablar sin el clásico "machete"...



# FALUSA

Cuando la mano de una joven provinciana golpea las puertas del triunfo, todos contenemos la respiración. Será... No será...

Si esa muchacha se llama María Itatí Cuevas Cocheret, en vez de Itatí a secas, nos parece difícil que el público aprenda a recordar su nombre.

Y si, además de todo ello, es más solista de guitarra que cantante, entonces parecería que no es muy propicio el campo de su arte para la popularidad fácil.

Tampoco es fácil definir qué es lo que espera el público para aplaudir. Si es un hombre el artista, ya lleva un 50 % de ventaja. El hombre puede subir en cualquier clase de escenario sin ser mal mirado. Puede llevar cualquier clase de vestimenta, que en caso de ser de mal gusto lo más que dirán es que es "original". El hombre no tiene problemas de horarios para sus actuaciones y puede ir solo a cuantos lugares quiera. El hombre puede grabar con facilidad y hasta cualquier obra puede prestarse para ser cantada por él. Nada ni nadie puede ponerle vallas a su intento de alzarse sobre el ambiente para dar su canto. Lo vemos a diario, en las programaciones de radios, canales y festivales.

La costumbre, el tremendo legado de la pretendida debilidad femenina, sugieren en los escuchas una inferioridad que desde la entrada disminuye la calidad de la artista. No sólo de la intérprete, también de la compositora o de la escritora. Es sabido el "tabú" que para las grabadoras significa un nombre femenino. "No son vendedoras", dicen y no mueven un dedo para promoverlas. En cambio, con un mediocre cantor masculino, se ven obligados a difundirlos y apoyarlos. Como consecuencia de esta prevención, el camino a recorrer por la mujer es siempre doblemente más áspero y largo que el del hombre a menos que algún tipo de intereses la apoye.

Por eso, cuando en Cosquín 66 se otorgó el premio de solista instrumentista a una mujer, más de uno lo comentó con extrañeza. La gente se vuelve desconfiada... Sin embargo, la fe en sí mismo, y la perseverancia, suelen dar sus frutos, y... de qué manera.

Itatí Cuevas no se conformó con demostrar en Cosquín que era buena. Por algo había empezado a estudiar guitarra a los siete años. Por algo tiene realizados estudios superiores del instrumento, además de ser bachiller y profesora de portugués.

No sólo ella tenía confianza en sus condiciones. También su madre, que la había incitado a estudiar guitarra, y también su novio, el que la espera siempre en Rosario, su ciudad natal, que no quisiera dejar nunca. — "No podría ser feliz en ninguna otra parte del mundo", comenta.



**Itatí Cuevas no se conformó con demostrar en Cosquín que era buena. Por algo había empezado a estudiar guitarra a los siete años.**

Solo veinticinco años asoman a sus ojos oscuros, que se encienden cuando nos cuenta del Festival Latinoamericano realizado en Salta. Fue allí invitada gracias a su brillante actuación en Cosquín, pero lo de Salta superó todos los cálculos.

Hasta el profesional más avezado se intimida frente a un público de 10.000 personas que están pendientes de su ejecución. Cómo no lo iba a estar Itatí Cuevas, la noche de su debut. Pero atacó con valor sus obras predilectas, y la reacción no se hizo esperar.

Escuchó gritos entre el público, y

cuando las lágrimas pugnaban por asomarse a sus ojos, creyendo que el público la rechazaba, comprendió que la estaban gritando "FALUSAAA". Ese original y cariñoso apelativo fue el mejor premio para su presentación de esa noche.

Había triunfado. Triunfado con todas las de la ley. Había triunfado no solo la técnica, no solo sus largos años de estudio, no sólo la fe, sino todo el sexo femenino. Allí estaba, María Itatí Cuevas Cocheret, con un vestido nada llamativo, con una cara con pocos afeites, un poco gordita, recibiendo el máximo galardón como instrumentista.

Era además su primera actuación importante como intérprete de folklore, y ya que sus anteriores presentaciones en público las había hecho siempre en la Asociación Guitarrística Argentina, interpretando a Malats, Aguado, Albéniz, Sotárrega, etc.

Ahora su compositor favorito es Ariel Ramírez, y se dedica a la música popular argentina desde hace siete años.

Casi no canta, a pesar de su suave voz de contralto. Ella misma dice que canta "apenas regular". Ultimamente compone y de ahí nació "Medio triste", un bailecito, y también una zamba aún sin nombre.

Hija única, se da con los gustos en la medida que su madre la autoriza. A viajar, por ejemplo, que tanto le gusta. Y ahora estudia también arpa, porque eso de gustó desde chica; lo mismos que andar a caballo, pero que no lo puede hacer más desde que se cayó.

Hace unas semanas la vimos en la audición "Malambo" de Canal 7 y pronto retornará a las radios rosarinas, mientras dedica a su novio más tiempo que a sus alumnos, y al arpa, más tiempo que a la guitarra.

ALMA GARCIA



**Hasta el profesional más avezado se intimida frente a un público de 10.000 personas que están pendientes de su ejecución.**

# EN TONO MENOR...

La proximidad del Sesquicentenario de nuestra Independencia hace olvidar a mucha gente otro sesquicentenario que es muy grato a nuestros corazones: el de la independencia de la vecina y hermana República del Paraguay. A sus actos celebratorios, que se realizarán en el próximo mes de julio en Asunción, concurrirá una embajada folklórica argentina integrada por Alma García, Brígida Frías de López Buchardo, Lía Cimaglia Espinosa, el Cuarteto Acedo y otros artistas.

★

Los integrantes del Quinteto Sombras tuvieron problemas al regresar a sus respectivos hogares después del Festival de Salta. No es de extrañar, puesto que se fueron por una semana, para actuar en el evento latinoamericano, y se quedaron... dos meses. Pues después de actuar en el festival empezaron los contratos y los pedidos de actuación y "los Sombras" recorrieron todo el norte del país. Ahora tienen una posibilidad magnífica que —cuando se concrete— será materia de una nota más larga. Por ahora los dejamos dando explicaciones a sus respectivas cónyuges sobre la ausencia de dos meses.

★

Esta vez, una mala noticia para EN TONO MENOR... Luis Landriscina ha sufrido un grave accidente automovilístico, viajando desde Santa Fe a Resistencia. Al cierre de esta edición sólo se sabía que su automóvil —un flamante Fiat 750— había dado varios tumbos a causa de la niebla y que el popular cuentista chaqueño había recibido heridas de consideración. Nuestro más fervoroso deseo de que Landriscina pueda recuperarse rápidamente.



Jorge Cafrune está preparando activamente la gira que empezará el 8 de agosto del año próximo y que abarcará desde Jujuy a Tierra del Fuego. El "turco" piensa hacer a caballo todo el recorrido y se dispone a emplear 5 años —justamente de los 30 a los 35 años de su edad— en esa peregrinación de canciones que, entre otras cosas, tendrá la finalidad de hacer erigir un Monumento al Gaucho en Jujuy y donar elementos para las escuelas que toque en su recorrido. Bella idea de Cafrune, que esperamos se concrete dentro de un año, conforme a sus deseos.

★

En los altos del teatro Marconi, donde ensayaba la compañía de Ariel Ramírez el espectáculo que presenta —al aparecer esta edición— en el Odeón, no se oían más que risas. Resulta que el cuadro litoral consiste en una reunión de comité con un desopilante discurso de un dirigente político y era tan gracioso para los mismos integrantes del elenco ese cuadro, que los ensayos debieron suspenderse.

★

Un interesante acto de adhesión al Sesquicentenario de la Independencia será el que monte Florentino Herrera el 5 de julio, a las 21, en los salones del Automóvil Club Argentino. Su conjunto de danzas tradicionales hará allí una exhibición de los bailes históricos argentinos, como una muestra plástica de nuestras danzas a través de la historia. La seriedad de ese conjunto y la larga trayectoria de

su director (a quien la revista FOLKLORE entregó hace pocas semanas un "Gaucho" por sus jerarquizados aportes al servicio del folklore) aseguran la objetividad artística del acto.

★

Luis Pérez Pruneda, el aplaudido autor de "Mi pueblo chico", ha inaugurado en Córdoba una audición titulada "Folklore en Radio-Color", que combina inteligentemente las posibilidades de la radiofonía con las del teatro. Esta innovación y el éxito de su peña —precisamente llamada "Mi pueblo chico"— hacen que en este momento Pérez Pruneda sea uno de los más populares folkloristas de la Docta.

**Dígale "Feliz Cumpleaños" a sus Favoritos.**

- 19-6: Juan Carlos Moreno (Los Fronterizos)
- 20-6: Julio Molina Cabral
- 21-6: Luis A. Peralta Luna
- 3-7: Horacio Aguirre (Los Cantores del Alba).
- 5-7: Ernesto González Farías
- 7-7: Eduardo Falú y Raúl Gittardi (Los Arribeños).
- 9-7: Mercedes Sosa
- 12-7: David Rusillo (Los Arribeños)
- 13-7: José María de Hoyos



Cuando el Circo de Moscú terminó sus representaciones en Buenos Aires, Los Trovadores, Mercedes Sosa y El Chúcaro hicieron una función privada en el teatro Argentino en honor de los visitantes soviéticos. El representante de Gosc-Concerts, de Moscú, también presente, contrató inmediatamente a esos artistas para actuar en enero de 1967 en la capital soviética. En la foto, Mercedes Sosa, el representante de Gosc-Concerts e integrantes del elenco soviético.



# VAMOS A CANTAR

Un conjunto  
que se respeta:  
Los Nombrados.  
Porque siempre  
esperan  
a lo mejor,  
porque mantienen  
una calidad  
invariable, porque  
no se han quedado  
en lo chico.  
Los Nombrados  
son palabras  
mayores  
dentro del  
folklore.

## EL ANTIGAL ZAMBA

Música de: TORO y LITO NIEVA  
Letra de: ARIEL PETROCELLI

En tus viejos brazos se quedó el ayer  
Recuerdo del alma arisca que se fue,  
El tiempo en tus manos solas  
Quedó tendido sobre luz.  
Sangre reseca en la mañana  
Llorando siglos a la voz del sol,  
El grito inca estremeció el dolor.  
Silencio descalzo por tu cuerpo va,  
Las piedras al viento le roban la sal,  
Los grillos duermen la tarde  
Oro desnudo del cerro atrás.  
Cavó la boca de tu noche  
El oscuro acero de tu negra piel,  
Para dormirte entre la soledad.

Llorando al calor  
El llanto del indio es un manantial febril  
Mojando el antigal,  
Lluvia que viene de Dios  
Antiguo cansancio, lento su andar,  
Tiene una lanza por el cardon.  
Y en sus espigas dejó las manos  
Para la sangre con otro color  
Y al rayo loco dio su corazón.

El destino de tu nombre fue final.  
Y la luna aquella ya no alumbra más.  
La hembra cerró su vientre  
Y por la frente se desangró.  
Dejó sus huellas y hacia el Norte,  
Buscó el camino para allá morir.  
Y como madre lloró también su mal.  
Ronda por adentro el amo sideral  
Anda por tus venas desde que se fue  
Levantada sus ojos negros  
Para cubrirte muerto y leal.  
Clavó su pecho en la roca como una vida  
Y sin gritar su voz  
Se oyó en el cielo hecha una maldición.

## DEL AMOR AUSENTE

### ZAMBA

#### I

Ya te vas...  
ya me voy...  
quedará en la tarde temblando mi voz.  
Sobre mi guitarra dolida la pena  
como yerbabuena vuelve a florecer.

Tu calor...  
virginal...  
perfumó de verde mi viejo nogal.  
Me tiemblan las manos podando tu viña...  
Mi niña!.. Mi niña!.. Qué pronto te vas!

#### II

#### Estribillo

Andarás... andarás andando  
y mi amor quedará tan solo.  
Pero el río que todo lo sabe,  
quemará mis naves en tu corazón.

Llorará...  
la nostalgia herida de mi guitarrear,  
cuando en la alta noche llamando tu boca  
me muerda la loca ansiedad de tí.

Ya te vas...  
ya me voy...  
Dónde andaban antes tus ojos, mi amor!  
Galopé los mares buscando tu río.  
Tengo mucho frío!... Dame tu calor!

Letra y Música de:  
HORACIO GUARANY

## DEL TIEMPO'Í ÑAUPA

### CHACARERA

Grito que vino del monte  
Tristezas y dolor  
en forma de chacarera  
se ha hecho canción.

Angustia del monte viejo  
que llegó a su fin  
guaridas de "quitilipis"  
tocando el flautín.

Como ave desconocida  
en la soledad  
vagaba mi chacarera  
buscando anidar.

Hizo nido mi guitarra  
y allí se quedó.  
Ella no quiere dejarme,  
ni tampoco yo.

Se secó en los quebrachales  
la sangre del Sol  
con rubio llanto la brea  
su muerte lloró.

De un bosque del tiempo'e ñaupá  
casi mineral  
esta vieja chacarera  
me vino a buscar.

El viento que en los ramajes  
te supo acunar  
triste se pasa silbando  
porque ya no estás.

Letra y Música de:  
"HNOS. SIMON"

## CANTA CATAN-LIN CANTA

### CUECA

#### I

Canta Cantan-Lil canta,  
con tu garganta de piedra;  
quiero oír la voz  
de la madre cordillera.  
No te duermas en remansos,  
con tu molienda de estrellas.

Llegó crecido en noche,  
larga noche de la ausencia  
quiero oír cantar,  
tal vez ya nunca más vuelva.  
No te duermas en remansos,  
con tu molienda de estrellas.

#### (Estribillo)

Siento en tu arisco lecho,  
piedras...!  
Piedras también tenía  
su frío pecho  
la noche aquella.  
Canta Cantan-Lil canta,  
que estoy llorando de pena.

#### II

Canta Catan-Lil canta,  
con voz de tonada o cueca  
mi llanto ahogarás,  
grillito de la tristeza.  
No te duermas en remansos,  
con tu molienda de estrellas.

Ya con tu voz a cuesta  
iré pisando otra huella,  
buscando olvidar,  
tal vez buscándola a ella...  
No te duermas en remansos  
con tu molienda de estrellas.

Letra de: MILTON AGUILAR  
Música de: MARCELO BERBEL

## TRIGUERA

Cantos levantados de la tierra  
el verano va dorando en luz cereal;  
onda dulce de semillas maduras  
desde el agua que siembra el Paraná.

Voy quemándome en la espiga de tu  
[pelo]  
penetrado por el viento zumbador;  
en el tiempo desgranado de tus ojos  
va creciendo la promesa del amor.

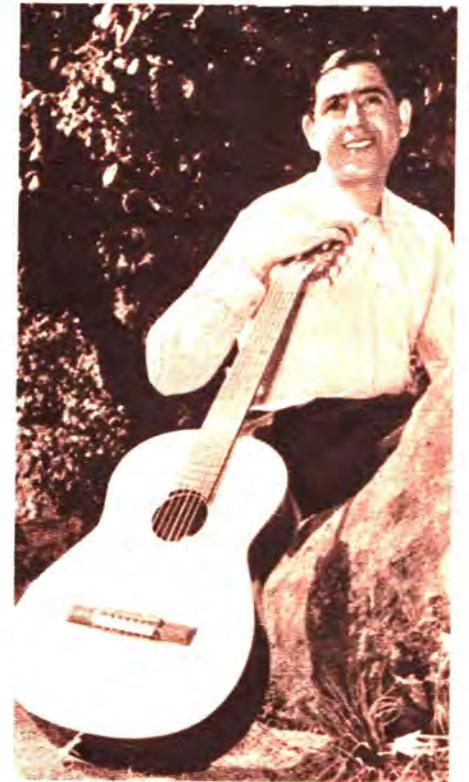
El bombo cara de luna tumba del sol;  
los hilos de fuego trazan su ardor,  
triguera, fervor de enero la zamba  
llega del aire dice tu voz.

A la siega tus heridas sangran pan  
por la grieta milagrosa del terrón;  
hembra oscura florecida de hijos  
[mansos]  
que revientan destinados de sudor...

Leguas derrotadas de silencios  
van respirando otoño al litoral;  
a la tarde la sombra adelgazada  
regresa lagrimeando a cosechar.

El bombo cara de luna se despobló;  
los hilos de fuego se hacen carbón,  
triguera, del viejo enero la zamba  
se vuelve al aire que me la dio.

Letra y Música de:  
MONCHO MIERES



Abel Figueroa: Una voz que se largó sola y que en "La Piadosa" encontró una de sus expresiones más ajustadas...

## LA PIADOSA

### CHACARERA

#### I

Cuando siento chacarera  
yo me pongo a recordar  
las noche de serenata  
allá por Brea-Corral.

Andando por esos montes  
en donde crece el mistol  
desde chango me ha gustado  
mirar la puesta del sol.

Mi tata sabía decir  
divisándolo al lucero  
nunca dejes de alumbrar  
la senda del guitarrero.

#### (Estribillo)

Yo te llevo chacarera  
como noche luminosa  
los changos te tararean  
y te llaman la piadosa.

#### II

La piadosa a vos te dicen  
porque es ése tu destino  
igualito que mi vida  
siempre pegao al camino.

Desde el suelo se levanta  
tu música compañera  
y parece que mi canto  
se fuera pa'las estrellas.

A lo lejos ya se siente  
el gemido de un violín  
mi caballo pide rienda  
quiere llegar a Mailín.

Letra y Música de:  
ABEL FIGUEROA

## LO QUE YO TRAIGO

MILONGA

(Motivo Popular)

De tanto rodar caminos  
traigo un canto guitarrero  
el opa de los reseros  
sombra de ombucés y talas  
traigo miedo de luz mala  
y retozos de bagual  
también, traigo en mi cantar  
soledades de taperas  
cerrar y abrir de tranqueras  
y el silbo del pajonal.

Traigo el verdor de los Montes  
con greda del cañadón  
y del perro cimarrón  
traigo su astucia salvaje  
los balidos del vacaje  
y el sonar de los cencerros  
de los ranchos el horcón  
traigo calor de fogón  
y el penar de Martín Fierro.

En ancas de mi guitarra  
traigo el canto de los vientos  
de los pobres el sufrimiento  
de los otros el reproche  
la inmensidad de la noche  
y el polvo de cien caminos  
del ave su dulce trino  
la soledad de los llanos  
traigo el coraje paisano  
y el vagar del peregrino.

Yo... Traigo quietud de arroyo  
y la furia del Pampero  
la habilidad del hornero  
de las flores su fragancia  
recuerdos de mil estancias  
de las yerras la emoción  
la fieresa del malón  
los cuentos del viejo sabio  
y para mi Madre traigo  
mil besos en el corazón.

Del poeta sureño  
PEREZ CORRADO

## ANGELICAL

CANCION GUARANI

Angelical  
llegaste un día  
a mi camino  
aquel camino  
ya cansado de seguir.  
Y con tu voz  
iluminaste mi destino  
y renovaste  
mi esperanza de vivir...  
Angelical  
por el milagro  
de tus manos,  
y por la tibia  
caricia de tu piel...  
Angelical  
gota de miel,  
Angelical  
luz de cristal  
y en el amor  
paloma y flor  
Angelical...

Letra y Música de:  
EDGAR ROMERO MACIEL

## A Y, M I A M O R

AIRE DE VIDALA

Toda la noche he'i pasao  
solo, solo pensando en vos  
recuerdo que me decía  
Tuya, tuya, toda pa'vos  
Ay, mi amor.

En el rancho muy oscuro  
gime, gime, mi corazón.  
Y en la quebrada, los vientos,  
lloran, lloran con mi dolor.

Hacia el lucero que alumbraba  
lejos, siempre, mi soledad.  
Vuelas mis coplas sentidas  
hijas, todas, de mi pesar.  
Ay, mi amor.

Letra y Música de:  
EDUARDO FALU y VALLADARES

## LOS INUNDADOS

CANCION DEL LITORAL

Bramando se viene el agua  
del Paraná  
creciendo noche y día  
sin parar.

Ranchada, barranca, tronco  
se llevará  
con viento y aguacero  
el Paraná.

Mi rancho hasta la cumbre  
ya se anegó  
ni el ceibo ni el aroma  
tienen flor.

Estaba triste la tarde  
cuando me fui;  
cantó su dulce queja  
el yeruti.

El agua vino bramando  
pobre quedé  
ni rancho ni cobija  
he de tener.

No me han de sacar del pago  
donde nací  
peleando a la corriente  
he de vivir.

El cielo ya está limpiando  
vuela el chajá,  
calandrias y crestudos  
cantan ya.

Así ha de llegar el día  
en que volveré  
a levantar mi rancho  
en Santa Fe.

Por el río navegando  
la canoa va cargada  
redes, palos, aparejos  
los salvé de la ranchada.  
Por el río volveré  
a Santa Fe.

Letra de: G. AIZEMBERG  
Música de: A. RAMIREZ

## APRENDA POR CORREO



ACORDEON  
BANDONEON  
GUITARRA  
VIOLIN  
PIANO

Facilito y envío a cualquier punto el  
instrumento para el aprendizaje. Remi-  
ta \$ 10,— en estampillas y a vuelta de  
correo recibirá condiciones y catálogo.

VENTA DE  
INSTRUMENTOS  
CON  
BONIFICACION  
PARA  
LOS ALUMNOS



## ACADEMIA MUSICAL CASTRO

CGNSTITUCION 1573 • BUENOS AIRES

*flameando  
a los cuatro  
vientos!...*

PREFERIDOS POR  
CLUBS, COLEGIOS,  
PEÑAS e INDUSTRIAS

*por más de  
cuatro razones*

**BANDERINES**  
de **MAPER**  
PROPAGANDA

1<sup>ra</sup> EMPRESA INTEGRAL DE  
IMPRESIONES EN PLANOGRAF

SOLICITE  
PRESE PUESTO

**DISTINTIVOS  
AFICHES  
DISPLAYS**

**MAPER** PATAGONES 1900  
PROPAGANDA TE. 23-7387 - B. AIRES

## HACHERO

### ZAMBA

I

Zamba del monte  
tupido y rudo,  
sirva para cantarle  
a tus verdes mi tristeza...

Palos de fierro  
rojo y sangriento,  
bis ) tu destino es el fuego  
) como es fuego mi tormento.

#### Estríbillo

Guárdame monte,  
rancho sin techo...  
quiero que cuando muera  
me quede bajo tus brotes,  
nada de cruz de piedra,  
solo una cruz de madera!

II

Te estoy hachando  
y eso me duele...  
bis ) mi alma también fue hachada,  
) somos dos cosas que mueren.

Sólo el Destino  
nos ha juntado,  
bis ) lloran sangre tus flores,  
) lágrimas los ojos míos...

Letra y Música de:  
HECTOR J. PASSANI

## POR QUE SERA QUE PARECE

### CANCION

Por qué será que parece  
que voy p'ande va tu sombra  
que rama que el viento mece  
florece cuanto te nombra.

Rubia... Dorada que no, Morena  
lluvia... bendita sobre mi pena.  
Con esta luna que crece  
nos vamos para la villa  
ya vamos llegando a trece  
y tu amor fue la semilla.

Madre... dorada de mis changuitos  
tiernos y como yo, morenitos.  
Calladita —chinitita—  
Alivio de toda pena  
Madrecita —rubiecita—  
Mejor que la yerba buena.

Por qué será que parece  
que se ensanchan mis graneros,  
que tu amor en mi alma crece,  
que hay más luz en mi sendero,  
lluvia dichosa sobre mi siembra.  
Rubia dichosa porque sos hembra.

Por qué será que parece  
que nos mira todo Huaco,  
también la majada crece  
y está más viejo el guanaco.  
Sierra... dichosa porque sos hembra!  
Tierra... dichoso del que te siembra!

Letra de: BUENAVENTURA LUNA  
Música de: O. VALLES y F. PORTAL

## RIO... RIO

### LITORALEÑA

Río, río, río,  
tú te llevaste el amor mío,  
devuélveme su cariño, río,  
su corazón...!

Río, río, río,  
Río, río, río,  
tú no comprendes mi desvarío,  
qué sabes tú de la ausencia, río,  
ni de mi amor.

Cuando el viento tu cauce  
agita con furia  
renace mi grito,

y yo sigo esperando en tu orilla  
los ojos en el infinito...  
Me salpican tus aguas,  
me estás mojando...!

Río, río, río,  
estás llorando el amor mío,  
devuélveme su cariño, río,  
su corazón...!

Pero a veces te ríes  
con esta tu risa  
cuajada de espuma,  
y si miro hacia el cielo  
también me parece que ríe la luna.

Con mi pena en la playa  
estás jugando...!

Río, río, río,  
te estás burlando del amor mío,  
devuélveme su cariño, río,  
su corazón...!

De: ELADIA BLAZQUEZ

## VOLVERAS

### GUARANIA

Bajando por el pelo de la lluvia  
Subiendo hasta las ramas del yataí,  
Ida y vuelta de aquel beso que me diste  
Y el recuerdo que se empeña en regresar.

Volverás  
No sé cómo ni cuando,  
Pero sé que al final volverás  
Y después aunque llueva el otoño  
Para mí primavera será.

Y los dos  
Por un mundo sin tiempo  
Nuestro amor cantaremos feliz.  
Volverás y no importa el pasado  
No sé como ni cuando

#### Recitado

Volverás  
No sé como ni cuando  
Pero sé que al final  
Al final... Volverás,  
Y después... etc.

Letra de: FEDERICO SILVA  
Música de: LUIS STAZZO



Ovacionados en todos lados, inquietos y exigentes de su propio arte, Los Trovadores y... "Si vas para Chile..."

## SI VAS PARA CHILE

### TONADA

Si vas para Chile  
te ruego que pases  
por donde vive mi amada.  
Es una casita,  
muy linda y chiquita  
que está en la falda  
de un cerro enclavada,  
Que adorna las parras,  
y cruza un estero,  
al frente hay un sauce  
que llora, que llora,  
porque yo le quiero.

Si vas para Chile  
te ruego viajero  
le digas a ella  
que de amor me muero.

El pueblito se llama Las Condes,  
y está junto a los cerros y al cielo,  
y si mirás de lo alto hacia el valle  
lo verás que lo baña un estero.  
Campesinos y gente del pueblo  
te saldrán al encuentro viajero.  
Y verás cómo quieren en Chile  
al amigo cuando es forastero.

Si vas para Chile  
te ruego que pases  
por donde vive mi amada.  
Es una casita,  
muy linda y chiquita  
que está en la falda  
de un cerro enclavada.  
Que adorna las parras,  
y cruza un estero,  
al frente hay un sauce  
que llora, que llora,  
porque yo le quiero.

Si vas para Chile  
Bi: ) te ruego viajero  
) le digas a ella  
que de amor me muero.

Si vas para Chile  
De: CHITO FARO

## PAISAJE DE CATAMARCA

### ZAMBA

Desde la cuesta del Portezuelo  
mirando abajo parece un sueño:  
un pueblito allá, otro más allá,  
y un camino largo que baja y se pierde.  
Allí un ranchito "sombreado" de higueras  
y bajo el tala durmiendo un perro;  
y al atardecer, cuando baja el sol,  
una majadita volviendo del cerro.

#### Estríbillo

Paisajes de Catamarca  
con mil distintos tonos de verde.  
Y un pueblito allá... otro más allá...  
y un camino largo que baja y se pierde.

#### II

Y ya en la villa del Portezuelo  
con sus costumbres tan provincianas,  
el cañizo acá... el tabaco allá...  
y en la sogá cuelgan quesillos de cabra.  
Con una escoba de "pichanilla"  
una chinita barriendo el patio;  
y sobre el nogal, centenario ya,  
se oye un "chalchalero" que ensaya  
[su canto.

Letra y Música de: POLO GIMENEZ

## TONADA EN SERENATA

### TONADA

Cuando de serenatas mi voz levanto  
mi voz levanto...

Por dentro, me crece un árbol  
ramas del canto cariño en flor.  
Y si tu reja, niña,  
se engalana con vos,  
camino a tus ojos mansos  
te irá nombrando mi corazón.  
Atrás de aquellas montañas  
donde los soles caen al mar,  
si tus ojos se cerraran,  
solito y triste se irá a llorar.  
solito y triste se irá a llorar.

Así como la viña yo doy mi fruta  
yo doy mi fruta...

Por que en vendimia junta  
canciones, muchas, mi guitarral.  
Y si tu cesta, niña,  
de uvas llena está,  
sarmientos de mi guitarra  
entre tus manos se enredarán.  
Mucho más antes que el vino  
la sangre tuvo el mismo color.  
Si tus manos los cortaran,  
a ahogarse en vino se irá el dolor.  
a ahogarse en vino se irá, el dolor.

Y es por usted niñita que yo ando  
[andando

de guitarrero...

Para cantar al sueño  
me vuelvo duende con mi canción.

Y si tu boca, niña,  
se abre como una flor,  
por dentro me inunda el beso  
con su torrente de puro amor.

Más allá de los astros  
y la frescura del manantial,  
si existe lo imposible  
será un consuelo poder cantar  
será un consuelo poder cantar.

Letra y Música de:  
CARLOS DI FULVIO

## COPLITAS DEL PESCADOR

### RASGUEADO LITORALEÑO

#### Sobrepaso

Rasgueadito sobrepaso,  
de las costas orientales  
rudo cuanto de los tapes,  
pescadores de la banda.

Madurando pasa el río,  
las escamas del dorado  
y el surubí bicha al bagre,  
con instinto de abogado.

Mi canoa la chumbieron  
de adrede los guardacostas,  
te chasquiaste boca seca  
los sábalos no son bogas.

Buen pescador es el diablo  
dicen los viejos isleños  
que usa espineles de astucia  
y hermosas guainas de anzuelo.

Embarcación de hombre rico  
tiene buche de cigüeña,  
anda y viene, pasa el río,  
mucho bulto, poca leña.

Indio pobre, mimbre verde;  
la pesca no da pa'ropa,  
charqui'e sapo no es comida  
y aquí se acaba la copla.

Letra y Música de:  
ANIBAL SAMPAYO

## PIROPEANDO

### CUECA

#### I

Pa' que querés la cueca  
bien repicada.  
Pa' mostrarme las "naguas"  
almidonadas.

Lindo es verte bailando  
con tu pañuelo.  
Parece una paloma  
que alzara el vuelo.

#### Estríbillo

Esta cueca es muy tuya.  
Este mi orgullo.  
De no ser de otro pago  
sino del tuyo.  
De no ser de otro pago, señora  
sino de Cuyo.

#### II

Que miradita linda  
que me has echado.  
Así miran los ojos  
enamorados.

Que sonrisa bonita  
tiene tu boca.  
Flores, mieles, donaire,  
todo le toca.

Letra y Música de:  
ABELARDO VEIGA

## SEA USTED AUTOR DE CANCIONES POPULARES

Pongo música a su letra, edito, difundo,  
asesoro.

### MIS ULTIMAS CANCIONES

#### CAMINO DEL EXITO:

"Inclencias del Paraná" - litoraleña,  
letra de Miguel J. Monge, de  
Chañar Ladeado, Santa Fe.

"De mis abuelos" - milonga, letra  
de Segundo M. Arano, de Atuel  
Norte, Mendoza.

"Querido Tata Viejo" - zamba, letra  
de Horacio Ceballos, de Médanos,  
Buenos Aires.

"Esposa" - vals, letra de José A.  
Sáez, de Paraguay 376, Zárate,  
Buenos Aires.

"Mi promesa, madre mía" - vals, de  
N. E. Rossi, de San Genaro, Santa  
Fe. Exito de la típica NOBEL y su  
vocalista AMOR.

VISITEME (DE MAÑANA) O ESCRIBAME

## O. BERTAGNI

Villa Concepción N° 112 - San Martín (Bs. As.)

## PONCHOS MANTAS Y CHALINAS

### MARCA "CALAMACO"

REPRESENTANTE EXCLUSIVO  
DE CUERDAS  
GUITARRAS CRIOLLAS  
SONORIDAD Y DURACION

## EL CEIBO

TIPOS Y  
CALIDADES  
VARIAS AL  
MEJOR PRECIO

PARA

VESTIR, ARTE Y FOLKLORE

INDEPENDENCIA 1808

BUENOS AIRES

# HISTORIANDO CANTOS



## NIÑORHUPA

de  
**ALBERICO MANSILLA**  
y **ROMERO MACIEL**

Edgar Romero Maciel tenía a su cargo la cátedra de Ejercicios Físicos en un colegio secundario de Corrientes, donde su trato diario con los niños y los jóvenes, le habían sensibilizado y acercado a los problemas de la infancia y de la juventud.

El profesor de gimnasia alternaba sus marchas y contramarchas, con las de sus dedos en el teclado del piano. En sus horas libres, dejaba correr la imaginación, y componía. Las más de las veces, canciones de amor.

Hasta que una tarde, la profesora de música, al entrar a su clase, le interrogó: —¿No tendría alguna obra apropiada para incluir en el programa escolar?

No, no la tenía. Pero el interrogante se prendió como un fuego a su mente. El, que amaba tanto a los niños, no les había dado nada. . .

De pronto, sintió la necesidad imperiosa de hacer un canto blanco, limpio, tierno. . . Expresó su inquietud a su amigo y poeta Alberico Mansilla, quien acostumbraba hacer las letras de sus canciones, y se pusieron de acuerdo. Mientras Romero Maciel daba forma a la música, Mansilla buscaba el tema para la letra.

La melodía tuvo su origen en Corrientes, y se terminó de escribir en Córdoba. También la melodía debía responder a cánones determinados. Ser clara, sencilla, sin muchos semitonos y sin mucha extensión, de manera de hacerla accesible a las voces infantiles. Además, quería que la arquitectura musical se adaptara en lo posible a una forma coral. Casi quince obras precedían esta creación, pero ninguna significó tanta responsabilidad para los autores como este mensaje para la niñez. Tal vez presentía que su canto iba directamente a su destinatario.

El poeta interpretó a la perfección la intención del músico y de su música.

Inspirado en una vieja leyenda correntina, su título: "Niñorhupa", que-

re decir cuña del niño, que es el nombre con que se conoce en la zona a un árbol espinoso de flores blancas, que según la creencia popular, dio sus ramas para hacer la cuna del niño Jesús.

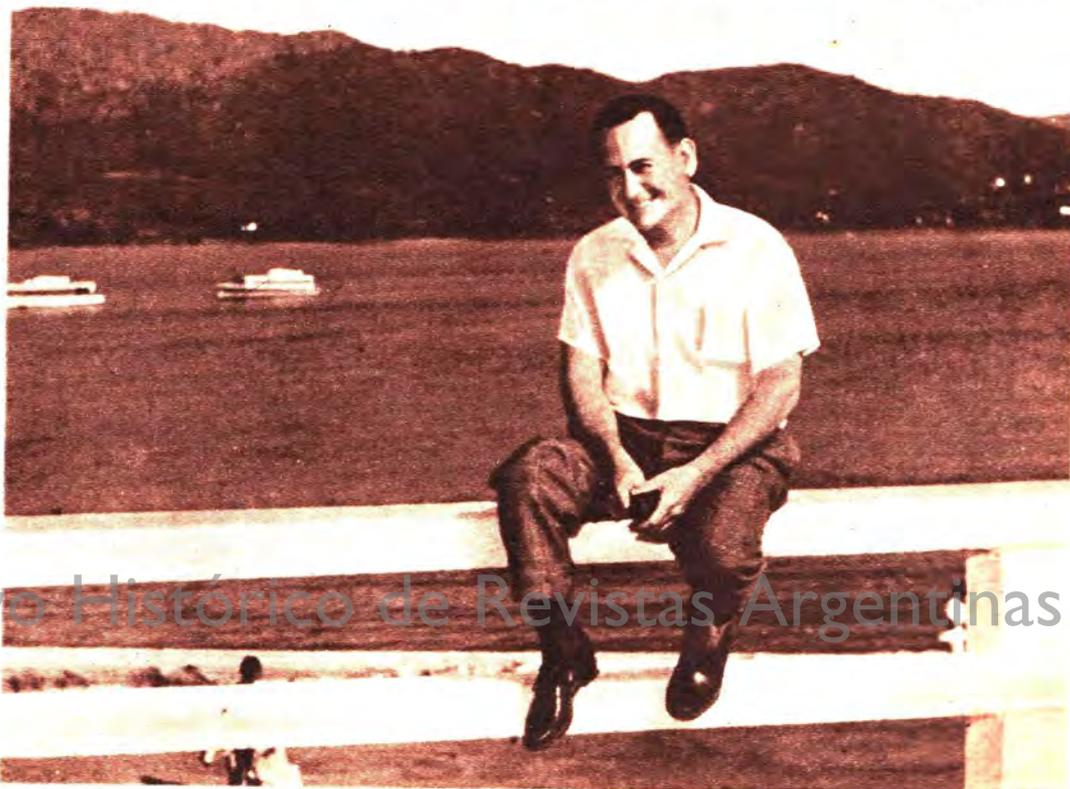
En cuanto al argumento, se refiere al motivo con que fuerzan los padres correntinos a dormir la siesta a sus niñitos, ya que si desobedecen, el Pombe-rito, un duende juguetón, feo, sombreado y con una gran bolsa, se los llevará con él.

La siesta correntina, larga y ardiente, es evocada con tiernas pinceladas y gran compenetración por ambos artistas.

Cuando Romero Maciel visitó a Ramona Galarza para hacerle oír su obra ésta se mostró entusiasmada de inmediato y hasta sacrificó la brillantez de su voz en la grabación, para darle la calidez y la simplicidad que requería la canción de cuna.

Otra bella sorpresa fue la grabación realizada por Luis Ordóñez al revés de

**Escribiré canciones para los niños de todo el país, sin atenerme a ritmos regionales.**



una canción que grabara éste con su hijita y que alcanzara gran éxito. Al preguntarle Romero por qué eligió "Niñorhupa" para acompañar la otra obra, respondió:

—"Niñorhupa" es la canción preferida de mi hija, y debo cantársela todas las noches antes de dormir.

Ahora, también Romero Maciel canta a sus niños Edgar Daniel, de 3 años, y María de las Nieves, de 1, su canción de cuna correntina.

Pero la mayor satisfacción, sin duda, que les diera "Niñorhupa", es que ha sido aprobada e incluida en los programas de las escuelas provinciales de Corrientes, y los niños la expresan con emoción y dulzura.

Finalizada recientemente su obra de máximo aliento, la "Rapsodia del Litoral", Romero Maciel está dedicado a escribir canciones para los niños de todo el país. Sin atenerse a ritmos o temas regionales. Simplemente, para poner alegría y música en los labios infantiles.

Ninguna obra más importante, que la de crear para la infancia.

ALMA GARCIA

### DISCOGRAFIA

Ramona Galarza . . . . .	ODEON
Luis Ordóñez . . . . .	CBS
Los Tucu Tucu . . . . .	ODEON
Raúl Videla . . . . .	VICTOR
Enrique Rodríguez . . . . .	ODEON

# FOLKLORE ENSEÑA GUITARRA

## MANUELA GARAY

### ZAMBA

Letra de: MARIA A. BARROS Música: JUAN B. BARRIOS Editorial Melodía.

<sup>re</sup> Airoso el andar, <sup>Si</sup> ojos de carbón <sup>Fa</sup> <sup>Re7</sup>  
<sup>sol</sup> Muy solita <sup>re</sup> va por el campo en <sup>La7</sup> flor  
 Bis  
 Manuela <sup>re</sup> Garay

<sup>re</sup> Fuego de ansiedad <sup>Si</sup> arde en su <sup>Fa</sup> <sup>Re7</sup> mirar  
<sup>sol</sup> tarde a tarde <sup>re</sup> va, Manuela <sup>La7</sup> Garay  
 Bis  
 al camino <sup>re</sup> real...

<sup>Do</sup> <sup>Fa</sup> <sup>Re7</sup>  
<sup>sol</sup> Nunca sabrá que su Julián  
<sup>sol</sup> no volverá jamás...!  
<sup>sol</sup> Mucho has de esperar <sup>re</sup> encendido <sup>La7</sup> amor  
 Bis  
 Manuela <sup>re</sup> Garay...!

<sup>re</sup> "Madre del señor <sup>Si</sup> t'ei de promesar <sup>Fa</sup> <sup>Re7</sup>  
<sup>sol</sup> lo que quieras <sup>re</sup> vos si haces que <sup>La7</sup> Julián  
 Bis  
 vuelva con su <sup>re</sup> amor"...

<sup>re</sup> Bravo Capitán <sup>Si</sup> en qué estrella <sup>Fa</sup> <sup>Re7</sup> estás,  
<sup>sol</sup> que solita <sup>re</sup> va por el campo en <sup>La7</sup> flor  
 Bis  
 Manuela <sup>re</sup> Garay

### CIFRADO

re	Si <sup>b</sup>	Fa	Re7	sol	La7	Do
101	C1	C1	102	C3	C2	100
203	203	303	201	405	hasta 400	201
302	303	404	302	505	103	300
400	403	504	400			402
500			500			503

**¿TIENE  
 PROBLEMAS DE  
 SONORIDAD EN  
 SU GUITARRA?**

La solución es...  
**CUERDAS MUSICALES**



**MAYOR POTENCIA  
 MEJOR AFINACION  
 TENSION ADECUADA**

Muchos años de experiencia  
 en la confección de cuerdas  
 para instrumentos musicales  
 le aseguran una elección  
 acertada.

*Distribuye:*

*C. I. M. A. Distribuidora  
 TODO PARA LA MUSICA*

**COCHABAMBA 3643**

Buenos Aires  
 T. E. 97-1109



por IVAN R. COSENTINO

LOS PASTORES DE ABRAPAMPA con EDUARDO RAMIREZ, EL CHANGO RODRIGUEZ, ATAHUALPA YUPANQUI, LOS CHALCHALEROS.

Edición monoaural. RCA Víctor. Serie "Folklore de Oro". CAL-2972. Coleccionista.

#### LADO 1

1. *La ciollita santiaguena*. Zamba.
2. *Con el adiós*. Baguala.
3. *El arriero va*. Canción.
4. *Triste pampeano N° 3*.
5. *Zamba del gallo*. Zamba.
6. *Arpa india*. Chacarera.
7. *Danza de la luna*. Preludio andino N° 1.

#### LADO 2

1. *Zamba del grillo*. Zamba.
  2. *La misa del gallo*. Chacarera.
  3. *Baguala del Amblayo*. Tema de baguala.
  4. *La procesión del santito*. (Misachico).
  5. *Malambo*.
  6. *Huaytuquina*. Canción.
  7. *Arbolito de paz*. Villancico.
- El Chango Rodríguez*. 5, 6 y 1, 2, 7.  
*Ariel Ramírez*. 3, 4 y 4, 5.  
*Los Chalchaleros*. 3 (faz 2).  
*Atahualpa Yupanqui*. 7 (faz 1).  
*Los pastores de Abra Pampa y Eduardo Falú*. 1, 2 y 6.

Toda discoteca dedicada a tal o cual género se jerarquiza al poseer las primeras ediciones de artistas enrollados en el estilo musical coleccionado.

También es factible encontrar melómanos que coleccionan material únicamente de un solo intérprete.

En ambos casos la búsqueda, en lo que a folklore argentino se refiere, se hace poco menos que imposible, pues la mayor parte se ha perdido.

Esta edición del sello RCA Víctor que reúne grabaciones, de hace quince y veinte años, de artistas como Atahualpa Yupanqui, Ariel Ramírez, El Chango Rodríguez, Eduardo Falú, Los Chalchaleros, que en sus comienzos, en materia de discos, incursionaron por la Compañía. No olvidemos que en ese tiempo solo había dos importantes sellos y uno de ellos era Víctor.

Podemos asegurar que el presente long play tiene tanta importancia que lo hace poco menos que insustituible en toda discoteca a base de música de proyección folklórica.

Con la audición de la placa podemos observar el camino inicial de estos artistas y comprobar, junto a ediciones más actuales, el derrotero musical de cada uno de ellos.

Es interesante que los nueve intérpretes adquieran el long play así pueden tener una idea clara de cómo se iniciaron estos artistas y poder comprender que ciertos recursos "interpretativos" nueva olísticos desubican y deforman una línea de trabajo trazada con criterio y responsabilidad.

Desde las curiosas versiones del Chango

Rodríguez, la austera baguala de Los Chalchaleros, la incursión de Eduardo Falú en Los Pastores de Abra Pampa y la sobriedad de don "Ata" hasta las excelentes versiones pianísticas de Ramírez, se demuestra una actividad seria y positiva que, salvo excepciones, se ha mantenido hasta el presente.

No podríamos señalar calidades en este disco pero sí recomendamos escuchar con atención: lo que ejecuta Atahualpa (7 A) y compararlo con la interpretación del Chango Rodríguez (1 B), se podrá observar que cerca estaban entonces; la única inclusión de Los Chalchaleros, por cierto poco comercial y bien auténtica; el solo de Eduardo Falú (6 B) y el acertado enfoque de Ramírez del Triste pampeano N° 3.

No existe ninguna duda que estas versiones han sido superadas por los intérpretes, no obstante, se comprueba, una vez más, que el tamiz del tiempo dejará lo que cualitativamente es mejor.

Las distintas grabaciones, técnicamente, de acuerdo a su procedencia. En lo que a este punto respecta debemos agradecer al señor Gedalio Tarasow que con claro sentido de coleccionista facilitó gran parte del material del disco, pues se habían destruido casi todas las matrices originales. La presentación del disco es llamativa. El comentario es informativo.

El prensado de la placa, muy bueno.

En resumen: un disco que vale la pena oír.

#### YO NO CANTO POR CANTAR...

por MERCEDES SOSA

#### LADO 1

1. *Zamba para no morir*. (Lima Quintana, Rosales.)
2. *Canción del derrumbe indio*. (Figueredo Iramain.) Kaluyo.
3. *Los inundados*. (A. Ramírez, G. Aizemberg). Chamamé.
4. *La solitaria*. (Moncho Mieres.) Chacarera.
6. *Tonada de Manuel Rodríguez*. (Pablo Neruda, A. Bianchi.) Tonada Chilena.

#### LADO 2

1. *Zamba del zafrero*. (Alma García.)
2. *Quena*. (Arsenio Aguirre.) Canción.
3. *Mi canto es distancia*. (Matus, Paeta.) Zamba.
4. *Chayita del vidalero*. (R. Navarro.) Vidalaya chayera.
5. *Canción para mi América*. (Daniel Viglietti.) Canción.
6. *Zamba del riego*. (Matus, Tejada Gómez.)

Esta primera edición de Mercedes Sosa en el sello Philips la esperábamos con verdadero interés. Su actuación en "*Retirada y muerte de Juan Lavalle*", breve pero atrayente, prometía una interesante entrega. Dejamos constancia que el long play que grabó para el sello "El grillo" y que la acompañó O. Matus en guitarra, solo lo hemos escuchado accidentalmente.

Con el planteo inicial emprendimos el análisis de la placa y al cabo de repetidas audiciones hemos extraído las siguientes conclusiones: a) el timbre de su voz es atrayente, de registro grave y un tanto cavernoso, suena en repetidas oportunidades opaco; b) como intérprete su dicción es clara pero su emisión de voz es inestable, sus continuos vaivenes dinámicos no siempre coinciden con el contenido poético y desarrollo melódico de las distintas obras. El enfoque que emprende con una obra se repite a lo largo del long-play, es decir, no está claro la concepción de las mismas; por otra parte la afinación es excelente; quizás ésta sea la causa de la frialdad de algunas versiones (por la preocupación de mantenerla); c) el repertorio elegido, en líneas generales, es bueno. Lo mejorcito, "Zamba para no morir", "Los inundados", "Tonada de Manuel Rodríguez", "Zamba al zafrero", "Mi canto es distancia"; d) las

distintas interpretaciones del long play reflejan un desequilibrio que es contradictorio; "Zamba para no morir", "Tonada de Manuel Rodríguez", "Zamba al zafrero", "Mi canto es distancia", en una línea atrayente y lo más destacado del disco. La versión de "Los inundados" es desconcertante por lo floja y fuera de estilo, donde el acompañamiento demuestra no saber cómo se frasea un chamamé; "Chayita del vidalero" en la misma calificación de la anterior; "Zamba azul" muy confusa por el cargado grupo orquestal; "Canción para mi América", bien.

Las distintas grabaciones, muy logradas y el prensado de la placa excelente.

La presentación del disco recoge un dibujo del pintor mendocino Carlos Alonso que muestra un retrato de la intérprete.

El comentario, de Juan José Manauta, está muy logrado y algunos de sus conceptos compartimos ampliamente.

EN RESUMEN: el ascenso vertical —como señala Manauta— de la intérprete no es nada más que hacer justicia con un artista que viene luchando por trascender, sin otro recurso que su cantar. No obstante, creemos que Mercedes Sosa canta mucho mejor personalmente que en este disco.

#### MUSICA FOLKLORICA DE ESPAÑA

Folkways FE-4411

Cultura Universal Vol. 21. TROVA

#### LADO 1

1. *Jotas mallorquinas*.
2. *Tengo un hermano en el tercio y voy por la carretera*. Jotas navarras.
3. *Foliada de entrinmo*. Galicia.
4. *Alala d'as rias baixas*.

#### LADO 2

1. *Los alleranos*. Asturiana.
2. *Los mineros del fondón*.
3. *Que el agua te negaré*.  
No te quiero.  
No te puedo perdonar.
4. *Las hojas secas*.

Es común oír hablar de la cultura hispánica; en rigor habría que hablar de "las culturas de España", ya que es un país de variadas regiones de ardientes y personales ribetes; un conglomerado de pequeñas naciones unidas políticamente. Esta definición cultural se ha sentido en nuestro país con el arribo de determinados inmigrantes, gallegos en la mayoría.

Todo el panorama musical hispánico excede un disco, pero esta edición de Trova refleja, con limitaciones por cierto, algunos aspectos interesantes de la música popular española.

Como documento, para aquellos interesados en conocer algunos de nuestros antecedentes musicales, este disco presenta material de consulta.

Ideal para los descendientes de españoles, recomendamos su audición para comprender la enorme diferencia entre la música española comercial y la auténtica música popular ibérica.

EN RESUMEN: una edición muy bien presentada, con un pequeño folleto, que hará las delicias de los amantes de la música hispánica.

#### El próximo número comentaremos:

Canciones del film "La Gorda" de Rodolfo Zapata.

Music Hall 12504.  
Chacho Santa Cruz. Entre hombres.

Microfon 1-84.

The Fisk Jubilee Singers. Vol. 22

Folkways FA-2372.

Esta no es una  
selección más: es  
una verdadera  
OBRA  
sobre nuestra  
música popular!

Los 10 long-play de ARGENTINA  
CANTA ASI contienen lo mejor de nuestro  
tango y nuestro folklore a través de  
los años. Y que PHONOGRAM S.A. hace  
llegar a Ud. en versiones grabadas  
por el elenco estelar más fabuloso que  
haya podido reunirse.

Los temas, descriptivos de épocas  
y costumbres, han sido elegidos por  
FELIX LUNA y CATULO CASTILLO,  
figuras señeras de nuestra música,  
quienes también han escrito el porqué  
de esa selección y su importancia en

un lujoso LIBRO-FOLLETO  
que acompaña la obra.

Y que lleva nada menos que un  
prólogo de Ernesto Sábato e ilustraciones  
de Enrique Rapela, cerrando con un poe-  
ma inédito de Julia Prilutzky Farny!  
Son 10 extraordinarios long-play que  
valen por 12... porque muchos tienen 14  
temas, otros hasta 16 y 18 cada uno!  
ARGENTINA CANTA ASI es una  
verdadera joya sonora que no debe  
faltar en su casa!

La obra que hacía falta...  
y aquí está...

# Argentina canta así

ETER PUBLICITY



SU CREDITO YA ESTA CONCEDIDO!  
Adquiéralo en minimas cuotas en las  
buenas casas de música y en el focal  
del concesionario PHILIPS de su zona.

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

Adhesión de discos PHILIPS al Sesquicentenario de la Independencia Argentina



por FELIX COLUCCIO

## EL CANTO DEL VIENTO

por ATAHUALPA YUPANQUI

Es probable que el ciudadano común tenga de Don Ata, como con todo respeto le llaman a Atahualpa Yupanqui, una imagen parcial; una imagen de guitarrero virtuoso y cantor sobrio, sin artificios, remedos y ademanes rebuscados, pero profundo, muy profundo por lo que dice y que interpreta generalmente el sentir de quien le escucha.

La otra imagen, la del poeta, la del escritor, la del hombre que ha leído y meditado mucho, tanto como ha errado por los caminos sedientos, apenas insinuados por cardones, caldenes o algarrobos, es casi seguro está restringida a un mundo menor, porque la primera no oculta, pero sí desdibuja a la segunda. Sin embargo, una y otra se complementan y configuran un hombre argentino que ha derramado su obra creadora en el caudal inmenso de la cultura nacional a través de *Cerro Bayo*, en el que descubre y enaltece la vida y las costumbres del hombre montañés: de *Tierra que anda*, cuaderno de canciones inolvidables; de sus *Aires Indios*, de su *Piedra Sola*, poemas del hermano coya, que tritura en sus días de fiesta la pena y el dolor de una vida opaca para volver a cargarlos cuando la realidad toma de nuevo sus formas.

Y ahora lo hace con EL CANTO DEL VIENTO, de ese viento fantasmón que ambula por los valles y quebradas embolsando arpegios brujos de charangos indios; carnavales que zigzaguean por los senderos pedregosos como regueros de pólvora; aullidos de bagualas y vidalajas, y todo lo que conforma el alma de los lugareños, para derramarlo en su carrera musicada sobre la tierra callada, fecundándola, para que de su gravedad planetaria alumbre coplas y cantares nuevos.

Atahualpa Yupanqui, en este libro excepcional que honra las letras argentinas y en todos los que le precedieron, en sus canciones, configura en cierto modo el canto del viento. El aprisionó en imágenes estupendas todo lo que vio y escuchó: el paisaje llano, verde y bullicioso de la pampa, las montañas descarnadas y de mudez sombría de la Puna, las vo-

ces y las tonadas de los hombres de las provincias, el mundo de la leyenda y del cuento...

Las primeras páginas del libro ubican a sus mayores y el hogar campesino que le vio crecer, el permanente ejemplo del padre; rinde culto a Genuario Bustos, un gaucho cuyo recuerdo traído desde la infancia, cuando todo el misterio, conmueve por la hondura de la prosa. Posteriormente describe su iniciación como estudiante de violín, fracasada felizmente, para dar sus primeros pasos en el aprendizaje de la guitarra junto al maestro Almirón, que terminó por darle rumbos definitivos en la vida, la que desde entonces sería hermana de su sangre y su desvelo.

En el capítulo IV, titulado *Pasaban los Cantores*, el lector debe gustar y regustar la belleza descriptiva con que el autor revive la época —no muy lejana por cierto— en que los bardos llevaban su canto de pago en pago, cuando ni la radio ni los altoparlantes no habían masificado al hombre de la ciudad o del campo. Y les rinde un culto que le enaltece.

Pasaban los cantores, sencillos, limpios, cordiales y austeros, sembrando el cancionero de la Patria por ciudades y aldeas. Las guitarras no eran heridas por las púas, que solo se usaban para los mandolines y bandurrias. Las vihuelas eran sabias en rasguídos y punteos, en arpegios suaves y criollos. Cada cantor tenía su rasguído, su manera de pulsar el tema gauchesco. Y la intención se ajustaba a la tonalidad. Se vivía el canto con autenticidad, con fervor. Y la estimación de sí mismo y el respeto al auditorio hacía que nadie cantara frivolidades. El destino del canto era serio, porque estaba ligado al destino del hombre.

Y el espíritu superior de Don Ata, que debería aleccionar a tanto envanecido cantor o guitarrista de hoy, promovido por el interés de quien busca compartir más que gloria ganancias, le hace decir con la serenidad de quien puede considerarse nada más ni nada menos que un maestro:

“Cuando asisto al espectáculo de los nuevos valores —o mejor dicho de las nuevas figuras del canto criollo— suele dolerme en algunos la vanidad que ostentan, la suficiencia —frágil arma—

que los empavona, el irrefrenable deseo de brillar pronto y alto aunque no estén preparados todavía para lo exacto y trascendente del acto”.

Figuran en el libro algunos poemas de excepcional belleza como el *Romance del entierro Kolla*, cuyo último verso trasunta taxativamente el testamento espiritual del poeta:

Por la calle larga, larga,  
un día me han de llevar  
con cruz de madera indiana  
sin nombre para nombrar

Quiero un cortejo de coplas,  
y por tumba, el pedregal.  
¡Después... déjenme con ella,  
con mi novia soledad!

La copla, con ser verso menor, en Don Ata cobra dimensiones de inmensa sonoridad; es su voz más íntima, más plena; es la semilla más leve pero que el viento arrastrará más lejos, como las que rematan el capítulo *Sin caballo y en Montiel*.

En la orilla montielera  
tuve un rancho alguna vez.  
¿Lo habrá voltiao el olvido?  
¿Será tapera...? No sé...

Por eso pasé de largo.  
Detenerme para qué...  
¡De poco vale un paisano  
sin caballo y en Montiel...!

Saludamos la aparición de este libro que supervisó Carlos Maharbiz, como se saludan los nacimientos reales, pero cambiamos la salva de veintidós cañonazos alborozados por un silencio de emoción.

### LIBROS RECIBIDOS

*Brujos y curanderos*, por Raúl Ortelli. Imp. Spalla, Mercedes (Prov. de Buenos Aires), 1966, 202 p.

*El compadrito y el tango*, por Andrés M. Carretero. Pampa y Cielo, Buenos Aires 1964, 142 p.

*Cacharpaya*, por Blas Barisani. Talleres de Hijos de Ricardo Gómez, Buenos Aires, 1965, 50 p.

*Romancero Guaraní*, por Osvaldo Sosa Cordeiro. Signo Anahí, Buenos Aires, 1962, 87 p.

*Bulletin Folklorique D'Ile-De-France*, nº 30, París (Francia), 1965.

*Genio y figura de Ricardo Palma*, por José Miguel Oviedo. Eudeba, Buenos Aires, 1965, 192 p. ilustr.

*Política casera. El deber*, por Exequiel Soria. Eudeba Buenos Aires 1965, 119 p.

*A lenda do Senhor do Gallo de Barcelos e o Milagre do Enforcado*, por Fernando Castro Pires de Lima, Porto (Portugal), 1965, 176 p. ilustr.

# CUANDO EL BLANCO ES EL COLOR DEL TRIUNFO



Empleados y estudiantes universitarios se reunieron para realizar conjuntamente una labor que no es común. Reunir de una sola vez buenas voces, conocimientos musicales, condiciones rítmicas y enraizamiento con lo telúrico, no es fácil. No se dan todas estas condiciones juntas, para integrar un conjunto de música popular. Felizmente, entre los amantes del folklore, hay jóvenes que creen firmemente en que la calidad se impone a la larga, por la fuerza de lo auténtico y lo respetuoso. Ese es el consejo que anima a los integrantes de "Las voces blancas", cuando se unieron para constituir un grupo homogéneo y estudioso.

Solo por ver y conocer Salta, se fueron allá por una semana. Querían acercarse a las fuentes del folklore norteño, beber en sus paisajes el mensaje de la tierra. Buscar el porqué en los ojos de los coyas jujeños, sentir en sus corazones las palpitaciones de las cajas y los bombos montañeses, enfrentarse con el sentir de la juventud norteña que ama y defiende su cancionero sabedor de que la verdad de la tradición está en sus guitarras. Eso

**"Nuestro propósito es buscar un punto medio entre la música y el folklore..."**

es lo que querían saber "Las voces blancas". No solo lo vieron, lo aprendieron sino que además, lo sintieron en carne propia y así aprendieron a expresarlo. Casi todo a lo largo de la entrevista que sostuvimos con estos nuevos intérpretes, se expresaron a través de las palabras de su director.

Dicen que buscan tema con "fundamento". Esta palabra, fundamento, que ya se la oímos a Mercedes Sosa en repetidas ocasiones, se ha puesto de moda entre la nueva generación de nuestra canción de raíz folklórica. ¿Qué entienden por "fundamento". El fundamento de que es lo que buscan? de la vida? de la muerte? del amor? de la política?, de la juventud? Ellos dicen "fundamento", y nada más. Si nos atenemos al repertorio de "Las voces blancas", vemos que son canciones con fundamento "Cachapecero", "Bagualera", "Zamba para no morir", y ahora, el "Triunfo de las Salinas Grandes". Todas apoyadas en poesías que llevan un mensaje social profundo. Es que recién, la juventud está volviendo sus ojos al hombre, al hermano nacional; recién comienza a valorar su misión en la vida? ¿Y antes qué habían hecho? ¿Recién se están enterando que hay un hombre que pela cañas en Tucumán, y otro que se hunde en el vientre de las minas, y otros que voltean quebrachos en el Chaco?

Pero ese es el lema: canciones con fundamento.

Y allá se fueron, a Salta, a buscar la verdad. Y se quedaron un mes y medio, haciendo recitales en la "Casa de la Cultura", en Radio Güemes, en el canal de TV salteño, y en la peña Gauchos de Güemes.

¿Nos querían tanto, que nos sacaban todos los días en los diarios!, dicen.

Y dice su director a una pregunta nuestra: —Nuestro propósito es lograr un punto medio entre la música y el folklore.

—¿De lo que deducimos que folklore no es música?

—No —contesta presuroso—, el folklore tiene la simpleza de lo no elaborado, de lo espiritual. El coya canta porque siente la baguala. En cambio la música necesita de la misión de ponerle un grado cultural para que esa expresión localista se enriquezca.

—Debemos entender de ahí que el folklore para ser música necesita ser más "cerebral".

—Desvirtuar el folklore es traicionar nuestro origen.

—Explíquenos más claramente su posición. Si queremos cantar como los salteños, hay que resignar muchas cosas. No importa que se grite, no importa tanto la melodía, y hasta es más burdo pero es más fuerte. La fuerza

es la base de la interpretación del folklore salteño.

—¿Hacen ustedes obras de Gustavo Leguizamón? —preguntamos.

—Haríamos una obra de Leguizamón si se amoldara a nuestra forma. Pero en tal caso no haríamos folklore salteño sino una obra de autor salteño.

—¿Desde cuándo es usted el director del grupo?

—Desde el 14 de agosto de 1965. Yo integraba un pequeño conjunto "Los Ché", y conocimos a las chicas en Radio Belgrano. Decidimos unirnos. Soy efectivamente el director, porque la última palabra es la mía, y todos delegan en mí la responsabilidad porque logro cristalizar lo que ellos sienten. Antes traía un tema y ellos lo discutían; ahora esperan que termine el arreglo y así resuelven si lo hacen o no.

—¿En su repertorio incluyen mayoría de música folklórica o de nuevo autores?

—Así como debemos hacer folklore para nosotros y para afuera, si el pueblo no nos entiende, no estamos haciendo folklore.

—¿Tiene algún autor predilecto?

—Cualquier autor es bueno mientras mantiene un porqué, una razón. Nadie es bueno ni malo hasta que no deje de serlo.

—¿Qué hay sobre futuras grabaciones? —inquerimos.

—En cada tema tenemos algo muy especial. No sabemos hasta qué punto podemos ser comerciales. La opinión de la gente es que sí. Creo que el público está educado como para asimilar lo que "Las voces blancas" le da. Ayer firmamos contrato con Philips.

—¿Qué realizan actualmente?

—Peñas. Y tratamos de concretar varias actuaciones, en el Festival del Poncho, en Catamarca, para agosto; para un Festival en la Facultad de Filosofía de Rosario en junio. Tenemos conciencia de los que somos, por eso sólo queremos cantar, cantar, cantar los cinco en una sola voz.

—¿Cómo realizan sus armonizaciones?

—De oído. Los elementos principales son las voces femeninas. Los complementamos los valores extraordinarios de Estela, que es suave; Melania, que da fuerza, y Aurora, que es toda dulzura. Jorge, por su parte, "tapa lagunas" porque hace cualquier voz y yo, Edgardo —rice riéndose— hago lo que puedo.

"Las voces blancas" tienen el camino abierto. Que no se aparten de él.

ALMA GARCIA

## EN TONO MAYOR...



En la BBC de Londres, nuestros viejos amigos Dorita y Pepe recibieron el trofeo de oro mexicano "La Palila", como reconocimiento de la labor que el simpático dúo británico hace en pro de la difusión del folklore latinoamericano. El trofeo les fue discernido por los comentaristas de discos y locutores mexicanos y en la fotografía aparece la estrella mexicana "María de Lourdes" entregándolo a Dorita y Pepe. Señalemos que solamente 30 "Palilas" se han otorgado hasta ahora en todo el mundo.

Además de la suntuosa edición de la Misa Criolla en Europa, las composiciones "Sanctus" y "La Peregrinación" han sido editadas en Gran Bretaña en un 33 simple. Es de notar que se trata de la primera vez en que un simple se graba música religiosa en Gran Bretaña.

El abogado-arpista del Perú Marcial Gayoso, que está recorriendo América difundiendo la música incaica y cuya actuación alcanzó gran suceso en el Festival Latinoamericano de Folklore de Salta, debutó en el Paraninfo de la Universidad del Litoral con un éxito que lo obligó a hacer varios números fuera de programa.

Con gran éxito se ha pasado en Alemania el corto metraje de TV filmado en Buenos Aires por Los Nocheros de Anta, Cipriano Tarquino, Jaime Torres, Raulito Barboza y María Helena sobre folklore argentino. El promotor de la idea, Charles Wilson —veterano organista bien conocido por nuestro público—, ha comunicado que el suceso del corto metraje abre la posibilidad de una gira por Europa de algunos de esos intérpretes.

Daniel Brondo y Jorge Carlos Portunato, dos de los veteranos Chicicotes, estarían decididos a separarse del conjunto. Su alejamiento sería el primer paso hacia la concreción de planes muy interesantes que los ex Chicicotes revelarán en su momento.



Ruben Durán, el pianista consagrado en Cosquín, está grabando "Rapsodia Litoral", la obra de Edgar Romero Maciel, que aparecerá hacia principios de septiembre. El activo pianista —que además está a punto de recibirse de doctor en Geología— viajará a Salta para participar en los festejos de la Semana de Salta.



Gratas noticias de Eduardo Falú. El insigne guitarrista salteño inauguró la Casa Argentina en París con un concierto y dio un recital en la Embajada Argentina que fue transmitido en TV para toda Francia. En Londres hizo grabaciones para la BBC y para la TV.



Fermin Fierro acaba de editar su segundo 33 simple con el sello de RCA Víctor, con los temas "Tres Medallas" y "Me dijo Sí". Ambos son rasguídos dobles y este último tema ha llegado ya a la décima grabación.

# NO VIENE "DE ARRIBA" EL TRIUNFO DE LOS ARRIBEÑOS

A black and white photograph of four men in suits sitting on a stone ledge outdoors. They are smiling and looking towards the camera. The man on the far left is leaning back on his hands. The man on the far right is leaning forward. The background shows trees and a building.

En FOLKLORE recibimos muchas cartas. Una buena proporción de ellas solicita la publicación de determinadas canciones; otro porcentaje critica o elogia diversas notas de números anteriores. Y un respetable número de cartas de nuestros lectores suele preguntarnos por qué no publicamos con mayor frecuencia notas o noticias de determinados artistas o conjuntos. Pues aunque FOLKLORE trate de ser equitativo, para los admiradores no hay suficiente número de publicaciones sobre sus artistas predilectos.

Muchos lectores nos escriben desde hace tiempo preguntando por Los Arribeños. "Por qué no publican más cosas sobre ellos? —preguntan—. Hay algo contra Los Arribeños? —nos dicen—



EN MEMORIA  
DE ESE  
BRAVO CUERPO  
DE  
SOLDADOS  
QUE  
DEFENDIERON  
EL PAIS...

Y bien: en el número de hoy figuran Los Arribeños presidiendo nuestra tapa. Lo han merecido. Se lo han ganado. A fuerza de trabajo y de empeño, de honradez profesional y de constancia. A ellos los hemos entrevistado sin decirles si la nota se correspondería con una tapa o no. Probablemente no sospechan que FOLKLORE les tiene reservada una tapa. Pero si lo piensan bien, sin falsa modestia, Los Arribeños saben que están bien colocados en la carátula de nuestra revista.

Aquí están: *Emilio Mas*, 28 años, dos hijos, santafecino, estudiante de abogacía, 1ª guitarra y barítono; *Tomás Kolehvsky*, 25 años, casado, sin hijos, santafecino, técnico constructor, 2ª guitarra y segunda voz; *Raúl Gittardi*, 24 años, soltero, rosarino, estudiante de ingeniería química, 3ª voz y bombo; y *David Russillo*, 25 años, casado, sin hijos, estudiante de electromecánica, 1ª voz y 3ª guitarra. Cuatro muchachos característicamente litorales, con ese rostro inconfundiblemente mezcla de gringo y criollo.

—¿Por qué "Arribeños"?

—Le pusimos el nombre a nuestro conjunto en memoria de ese bravo cuerpo de soldados que defendieron el país contra las invasiones inglesas y que provenían, como nosotros, de las provincias litorales...

—¿Cuándo fue eso?

—¿Las invasiones inglesas?

—¡No! La formación del conjunto...

—El 20 de junio de 1956, en la ciudad de Santa Fe, donde éramos todos estudiantes del colegio secundario. Allí solíamos juntarnos, como para pasar el

tiempo y resolvimos "bautizarnos" con ese nombre lleno de evocaciones.

—¿Y después?

—Bueno, actuamos en Santa Fe hasta 1960. Ese año vinimos a Buenos Aires, donde hicimos nuestras primeras actuaciones por Canal 7 y Radio El Mundo. Un año más tarde hicimos una gira de dos años enteros por Europa y Estados Unidos, llevando canciones de nuestro país y también latinoamericanos. Esto último era una imposición de los públicos de esos países, pero siempre dando importancia a nuestro folklore.

—¿Les fue bien económicamente?

—Sí. Sobre todo en Estados Unidos. Pero eso no hay que ponerlo... Después, a partir de 1963, empezamos a actuar ya en forma permanente en Buenos Aires. Hicimos teatro en El Nacional, en el Smart, en el Francisco Canaro; actuamos en Radio El Mundo y Radio Belgrano, y empezamos a trabajar en Canal 13, donde somos artistas exclusivos. Hicimos tres giras por el interior del país, formando parte de elencos estables con figuras importantes. Grabamos discos en Philips, el último de ellos "Para los amigos", un long play que consideramos importante.

—¿Están contentos con este disco?

—No. Es un disco que está "velado" en gran parte. Fueron problemas técnicos que superaron nuestra manera habitual de grabar. Reconocemos que no es nuestro mejor disco. Está bien como repertorio y como elaboración musical, pero hay que decir, con toda honradez, que falta limpieza, nitidez.

—Es bastante valiente lo que ustedes dicen. No todos los conjuntos o intér-

pretos son capaces de reconocerlo.

—Tratamos de ser modernos, incluso con viejas canciones.

Los Arribeños se caracterizan por una cuidadosa elaboración de sus canciones. Toman cualquier canción y la enriquecen con sus armonizaciones inesperadas, con su prolija repercusión.

—¿Cuáles son los planes?

—Empezamos el 17 de junio una gira por todo el país, que comienza en Mar del Plata. Prácticamente recorreremos todo el territorio en una vuelta de dos meses. Seremos nuestros propios empresarios, esta vez...

—Esperemos que les vaya tan bien como en las giras europeas y norteamericana...

—Sí, pero no hay que decirlo... Impositiva vigila... Además hemos terminado de filmar "Ya tiene comisario el pueblo", en donde actúan conocidas figuras de nuestro género, como Jorge Cafrune, Ramona Galarza, Hernán Figueroa Reyes. En la película, nosotros participamos en una fiesta —la "Fiesta del Mirasol"— y cantamos y luego aparecemos en otra secuencia, en una pulpería.

—¿Están satisfechos de esa labor?

—Mucho. El director, Enrique Carreras, dice que nuestra parte es espectacular...

—Esperemos que el público ratifique esta opinión.

—Sobre todo en el interior del país, donde el cine juega a veces el papel que no puede jugar la TV. Queremos decir, también que está por salir un 33 simple en donde se incluyen los siguientes

temas: "El Tata está viejo", tema sentimental de "Pato" Carré, y "La Sanagosteña", zamba de Julio Miño y Carlos Millen. Son dos de los tres grandes santafecinos que admiramos.

—¿Cuál es el tercero?

—No lo decimos para que no haya suspicacias entre otros amigos de Santa Fe...

Y seguimos conversando con Los Arribeños. Nos cuentan que a fin de año harán otra gira por América Latina. Nos dicen que están en permanente ensayo, buscando temas y motivos. Nos anuncian una gira para España, el año que viene. Son optimistas y tienen fe en sus cualidades. Nosotros también.

Porque Los Arribeños constituyen un conjunto que ha logrado hacer una trayectoria pareja, tranquilamente ascendente, sin esos altibajos que a veces desmoralizan a los grupos vocales y desconciertan a su público. Ellos —cuya integración ha permanecido intacta desde su formación— han ido escalando posiciones progresivamente, tranquilamente, sin estrépito.

A veces no se calibra toda la importancia de una trayectoria como ésta. Porque para actuar de ese modo se necesita un gran equilibrio, un sentido de la medida, una solidaridad interna y una gran confianza en las propias condiciones. Todo artista está tentado siempre por lo espectacular, por lo fácil.

Todo artista tiene siempre varios demonios que lo tientan, y no es el más pequeño el diablo que lleva hacia la carrera vertiginosa... Pero cuando un artista —o como en el caso de Los Arribe-

ños, un conjunto de artistas— siente entrañablemente su vocación y tiene confianza en su triunfo, entonces hay que exorcizar esos demonios y escuchar solamente la voz de la propia conciencia.

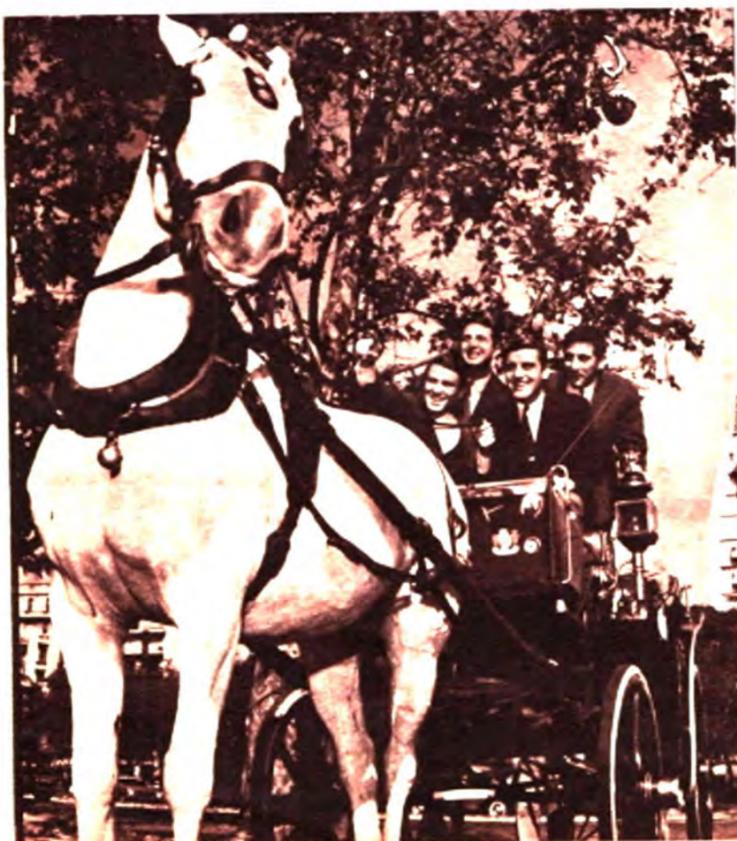
Los Arribeños han sabido hacer estos exorcismos. No han querido casarse con el sensacionalismo. Han empezado desde abajo, han ido conquistando el concepto de que gozan a fuerza de calidad y conducta. Un día, cuando se encontraron en condiciones, hicieron las valijas e hicieron una de las giras más largas y extensas que haya hecho jamás un conjunto folklórico argentino. De cuando en cuando llegaba alguna carta de ellos o algún comentario periodístico o la noticia de gente vinculada al medio: Los Arribeños andaban bien; Los Arribeños triunfaban...

Volvieron entonces y de ninguna manera se sintieron triunfadores. Aunque lo eran. Volvieron sin estrépito, a seguir haciendo su función de acuerdo con sus modalidades y sus condiciones particulares. Y consiguieron estar entre los primeros.

Todo eso, por estudio, por trabajo, por constancia. Así los hemos visto. Así los queremos a Los Arribeños. El triunfo no les llegó "de arriba", sino peleando de abajo, empecinadamente, con esfuerzo y con sentido de autocrítica.

Que sigan así. Porque eso es lo que los ha consagrado.

¿Comprenden por qué en la tapa de este número figuran honrosamente Los Arribeños, estos santafecinos que son para todo el país, para todo el mundo, incluso?



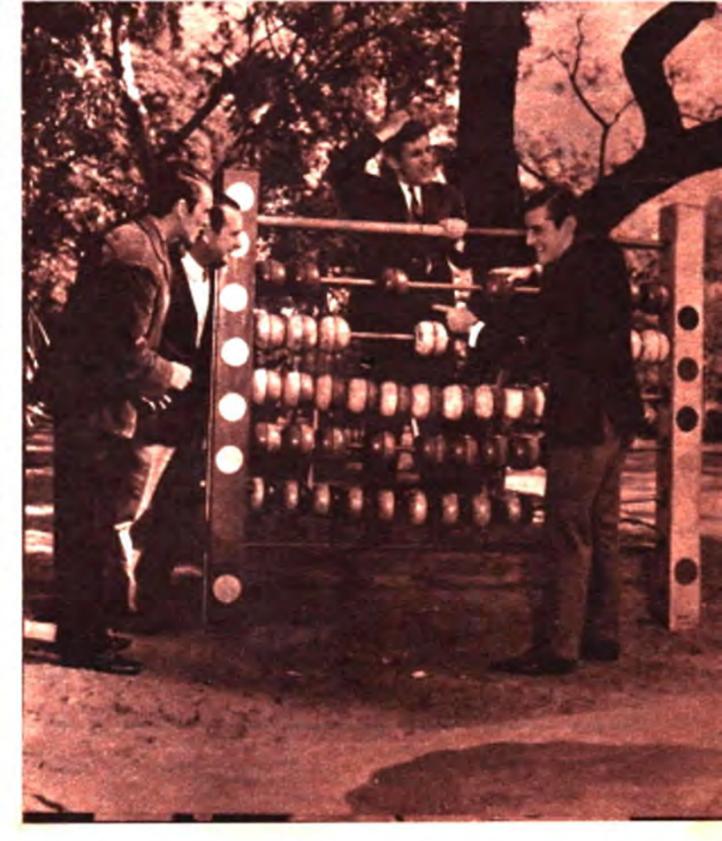
Hay que pagar entrada para el éxito... Y todos pagan voluntariamente y con alegría...

Andar en mateo no es signo de anacronismo en Los Arribeños; es, probablemente, una travesura de muchachos.



En el Zoológico. Los Arribeños participan de ojito en un concurso de manchas. Pero sólo pinta el que sabe...

... y sólo hace cuentas el que sabe. Aquí, los muchachos parecen vencidos por las matemáticas.





Hace dos meses FOLKLORE anunció una primicia que conmocionó al mundo folklórico: los Hunca Hua, los hijos de la música, el conjunto que supo revolucionar el género con sus novedosas armonizaciones, que abrió toda una nueva línea melódica que no pocos grupos vocales han seguido después, se desintegraba. Sus miembros habían decidido separarse para emprender caminos diferentes, unos dentro del arte y otros en actividades particulares. La gira que hicieron los Hunca Hua por el interior en los meses de abril y mayo fue la última actuación del conjunto. Durante la gira se ratificó la decisión adoptada en vísperas de la partida: al regresar a Buenos Aires, todos se desearían buena suerte y emprenderían cada cual sus particulares caminos.

El camino de Marian Fariás Gómez —la voz femenina del conjunto, la dulce voz que hace los solos de la "Misa Criolla"— es un sendero sin compañía. Porque ha decidido iniciarse como solista. Y ha venido a contarnos sus planes.

#### **"NO HUBIERA QUERIDO IRME...**

—En realidad, no hubiera querido irme del conjunto —nos dice Marian, con su franqueza habitual—. Les dije a mis hermanos, a Urien y Batalleque, ante la posibilidad de que Chango se fuera, ellos podían contar conmigo para salvar cualquier problema. El problema, naturalmente, era el de conseguir una primera voz para el grupo; y como yo sabía que se estaba hablando de la posibilidad de incorporar a Hernán Figueroa Reyes, no quise ser un obstáculo. Ahora esa posibilidad se ha desvanecido, porque Hernán no aceptó volver a los Hunca Hua. Pero ya es tarde para que yo vuelva. En realidad, yo me inicié como solista. Después del alejamiento de Hernán, decidí cooperar con los Hunca Hua y por eso me integré al conjunto. Ahora pienso volver a retomar mi carrera de solista...

—¿Pero, lamenta su alejamiento?

—Por supuesto. Lo lamento muchísimo. Emocionalmente es un verdadero impacto para mí. Pero no hay que desdeñar las oportunidades que ofrece el destino ni

# **SOLITA Y SOLA... MARIAN FARIAS GOMEZ INICIA UNA NUEVA ETAPA ARTISTICA**

hay que aferrarse a seguir con etapas ya superadas. Para mí, la actuación con los Huanca es ya historia pasada. Ahora miro hacia adelante.

—¿Y los Huanca?

—Bueno, siguen Pedro Farías Gómez, Guillermo Urien y retorna Coco del Franco Terrero con otras dos personas que —tengo entendido— ya están trabajando con el grupo pero cuyo nombre ignoro. De modo que las “bajas” en los Huanca son Chango Farías Gómez —que se aleja totalmente de la actividad artística por ahora, pues quiere dedicarse a estudiar música— y yo, además de Batallé.

—¿De modo que los Huanca Hua siguen?

—Sí. Con modificaciones, pero siguen. Y espero que les vaya muy bien. Los que han escuchado al conjunto en su nueva integración aseguran que “suena igual” que los gloriosos “hijos de la música”.

Marian no puede ocultar su emoción al hablar así. No puede dejar de lado tres años de actuación; tres años que se iniciaron y terminaron en el teatro El Círculo de Rosario, en mayo de 1963 y mayo de 1966. Está más delgada, más serena, siempre con sus ojos sonrientes y su hermosa voz de contralto.

—Hablemos de usted y de sus planes. ¿Qué piensa hacer inmediatamente?

#### “NO TENGO MIEDO AL FUTURO...”

—Por de pronto quiero grabar. Quiero ir directamente al longplay. No me sobreestimo ni me subestimo pero creo tener la suficiente experiencia como para afrontar esa responsabilidad. Ariel Ramírez me ha prometido escribir para mí una obra, una vez que termine con la grabación de “Los Caudillos” y espero hacerlo antes de fin de año. Estoy conversando con dos sellos que están interesados en contratarme pero no tengo sobre eso una decisión tomada...

—¿Por qué ha decidido seguir cantando?

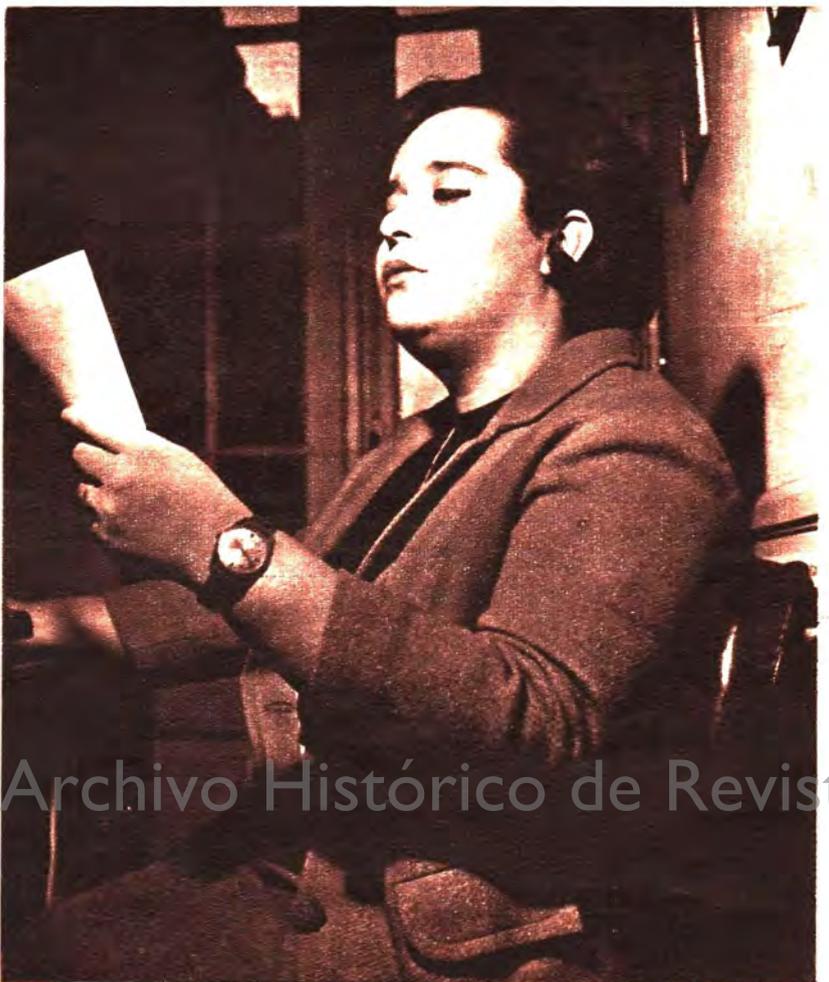
—Bueno, por dos razones muy importantes. En primer lugar, porque no puedo vivir sin cantar. Y segundo porque no sé hacer otra cosa que cantar...

Y se ríe con fresca voz. —No sé escribir a máquina, no sé hacer una cuenta, no sé hacer otra cosa que cantar... No es que yo pien-



En realidad, no hubiera querido irme del conjunto, nos dice Marian.

Por de pronto, quiero grabar. Quiero ir directamente al long-play.



se que me espera un éxito triunfal cantando como solista. Simplemente no puedo ni quiero hacer otra cosa.

—Es curioso cómo en los últimos tiempos ha habido un “pase” de integrantes de conjuntos a la modalidad de solistas. ¿A qué lo atribuye?

—Supongo que Figueroa Reyes, Isella, Tutu Campos, Abel Figueroa, Vega Pereda y tantos otros han creído, con razón muchas veces, que sus voces eran más aptas para el canto solo que para un grupo vocal. Pero éste no es mi caso. Me he ido de los Huanca por circunstancias ajenas en mi voluntad que yo he asumido sin violencia ni problemas. Y cantaré sola, ya dije, porque no sé hacer otra cosa.

—¿Hay alguna actuación próxima donde se inaugure como solista?

—Me han llamado de Santa Fe para actuar durante tres días. Ese será mi debut, o mejor dicho mi “reprise”. Pero todavía no estoy lanzada decididamente porque hay que arreglar muchos problemas, como acompañamiento, etc. Además tengo que ensayar mi repertorio.

—¿Qué repertorio?

—Por supuesto folklore y especialmente norteno. Trataré de estrenar algunas cosas nuevas. Pero deseo emprender este camino con total seguridad de repertorio, acompañamiento y plan. No quiero improvisar. Por respeto a mí misma, por respeto a mi público —si lo tengo— y también a los Huanca Hua.

No hay duda. La decisión de Marian Farías Gómez parece haberla madurado, aplomado. No es ya la muchacha revoltosa que hacía bromas por lo bajo a sus compañeros de conjunto; la “gordita” traviesa que era el centro permanente de bromas en teatros y giras. Es una mujer que está inaugurándose en un camino nuevo lleno de incertidumbres y de riesgos pero también de satisfacciones. Es una mujer entera que se dispone a cumplir su destino de cantante, de intérprete, con responsabilidad total.

“Solita y sola, que la quiero ver cantar...” Solita y sola se va Marian Farías Gómez a caminar sus nuevos senderos. Y nosotros le deseamos mucho éxito con unas ganas y un afecto que tienen que influir en su trayectoria. Solita y sola... pero triunfante...

FELIX LUNA



# TRIUNFAN LOS FRONTERIZOS EN EL ASTRAL

"Buenos Aires, ciudad y... Folklore", una revista musical en la que intervienen conocidas figuras de nuestro ambiente artístico. Su sede: el teatro Astral, calle Corrientes al 1600. Su horas: 21 y 23 horas, los días de semana, los sábados y domingos a las 17.30, 21 y 23 horas. Y la gran actuación del espectáculo: Los Fronterizos, las voces entrañables del conjunto salteño que in-

tegran Gerardo López, Juan Carlos Moreno, Eduardo Madeo y Yayo Quesada.

Los Fronterizos y sus voces en plena calle Corrientes expresan hasta qué punto el folklore está metido en el corazón porteño. Y el público, que noche a noche los ovaciona, ratifica el afecto y la admiración popular por el conjunto salteño que ha interpretado tantas altas expresiones de nuestra música.

## MUNICIPALIDAD DE DEAN FUNES (CORDOBA)

Secretaría de Cultura y Turismo

### PRIMER CONCURSO NACIONAL DE POESIAS FOLKLORICAS PRIMER CONCURSO NACIONAL DE MUSICA FOLKLORICA

Con el auspicio del Fondo Nacional de las Artes y de la revista FOLKLORE, la Municipalidad de Deán Funes (Córdoba) ha abierto dos concursos:

Uno de poesías folklóricas inéditas para composiciones sobre temas gauchescos, criollos o del hombre de nuestro campo; y

Uno de música folklórica para piezas musicales inéditas de carácter popular.

El plazo de presentación vence el 31 de agosto de 1966. Las composiciones y poesías triunfadoras se interpretarán en la X Semana de la Tradición a festejarse en

Deán Funes (Córdoba) entre el 3 y el 15 de noviembre de 1966.

Para el concurso de poesía se han establecido tres premios de \$ 25.000, \$ 10.000 y \$ 5.000, con medallas de oro y plata.

Para el concurso de música folklórica se han establecido tres premios de \$ 50.000, \$ 25.000 y \$ 10.000, con medallas de oro y plata.

Pedir bases a: Secretaría de Cultura y Turismo de la Municipalidad, Deán Funes, Córdoba.

# SER DISTINTOS ES 'NUESTRO LEMA

Henos aquí con Los Arroyeños. Es un conjunto que de hace tiempo merecía una nota. Porque sus integrantes han logrado un grupo vocal novedoso, singular, diferente. No han trascendido al gran público, tal vez por la misma audacia de sus arreglos o porque son demasiado pesimistas sobre la recepción que podrían obtener. Pero quien lo ha escuchado en sus bellas armonizaciones, con su sentido del ritmo tan acentuado y su repertorio poco común, sabe que Los Arroyeños son algo importante en el folklore. Por ahora pertenecen al sector un poco secreto de los iniciados, de los que pasan su fama de boca en boca. De ellos, exclusivamente, depende que su labor tenga la proyección que merece.

Los Arroyeños son, como su nombre lo indica, de San Nicolás de los Arroyos —menos Abbate, que es de Santa Fe—. Todos estudian Derecho en Buenos Aires —menos Abbate, que estudia licenciatura en Química—. Es un grupo joven, soltero y lleno de cosas nuevas.

—El conjunto se inició en 1959, en San Nicolás, nuestro pueblo —nos cuentan—. En realidad, la inauguración fue en Mar del Plata, en donde, casi por casualidad, resolvimos juntarnos y presentarnos, de "caraduras" nomás, en la radio local. Inesperadamente nos fue muy bien porque Chany, el pianista, logró unas hermosas armonizaciones y las voces no resultaron malas... De ese modo empezamos Los Arroyeños... Hasta 1962 solo hicimos actuaciones esporádicas, casi deportivas. Pero en el 62 se integró Andrin, con su primera voz, nos presentamos por Radio Cerealista de Rosario y empezamos ya a trabajar en serio...

—¿Y cuándo vinieron a Buenos Aires?

—En los primeros meses de 1964, cuando actuamos en Radio El Mundo. Además, por nuestros estudios todos estábamos ya viviendo en la Capital. Ahora actuamos en Radio Belgrano los martes a las 12.40, viernes a las 20.05 y domingos a las 10.30.

Recordamos a Los Arroyeños que Eduardo Lagos, el severo crítico musical de "La Prensa", los ha elogiado en reiteradas oportunidades con una generosidad que no suele ser común en él. Nos cuentan:

—Fue una vez que estábamos actuando por Radio Splendid, a fines del 64. Se nos acercaron varias personas para preguntarnos quiénes éramos y de dónde veníamos. Uno de ellos resultó ser Carlos García, de Radio Municipal, que nos invitó a actuar en su broadcasting. Otro era Eduardo Lagos, que tuvo la deferencia de invitarnos a su casa y que después hizo esos elogios a que Ud. hace referencia. Esa fue una noche inolvidable para nosotros y nos reveló, además, que cuando se actúa con la calidad con que nosotros intentamos actuar, hay siempre un reconocimiento...

—¿Y por qué creen que esos elogios son merecidos?

—Porque nosotros, Los Arroyeños, tenemos respeto por el ritmo clásico de nuestra música folklórica; no lo deformamos. No cantamos zamba como si se cantara vals, por ejemplo. Además, algunas veces cantamos a cuatro voces, lo cual significa un esfuerzo real de armonización y de contrapunto. Y por otra parte, seleccionamos para nuestro repertorio aquello que creemos que es bueno, sin importarnos si es popular o no... Por eso creemos, aunque parezca inmodestia, que los elogios de Lagos y otros críticos son merecidos en nuestro caso...

—¿Entonces ustedes son renovadores?

—No creemos haber inventado nada. Simplemente tratamos de hacer las cosas en el máximo nivel artístico que podemos...

—¿Cuál es el conjunto folklórico que más les gusta?

—Los Huanca Hua.

—¿Y la canción que más les gusta interpretar?

—"Agüitas de Amanecer", de José Luis Maldonado y Martínez Zuviria.

—¿Ustedes se dedican "full time" a la música?

—Bueno... al estudio y a la música. Todos

**De la encrucijada  
de caminos  
de tierra y río  
que es San Nicolás  
llegaron  
Los Arroyeños,  
trayendo su  
canto nuevo  
y su fervor por  
crear expresiones  
distintas  
para el folklore.**



## DICEN "LOS ARROYEÑOS"

somos estudiantes universitarios y no podemos descuidar nuestro tiempo. Por ejemplo, no hacemos giras ni tenemos representante artístico. Cantamos aquí, cuando llega la ocasión. Pero no tenemos demasiado tiempo; exámenes, trabajos prácticos, cursos de promoción, etc., absorben nuestras horas...

—¿Y les gustaría dedicarse exclusivamente a la música?

—Por supuesto. Pero también nos interesa terminar nuestras respectivas carreras...

—Ustedes tienen un disco, un 33 doble, del sello H y R. ¿No piensan grabar más?

—Pensamos pero todo está en el aire todavía.

—De modo que en materia de planes...

—Hay muchos. Pero queremos hablar de ellos cuando se concreten. Lo que sí es un hecho concreto es un disco que auspicia el gobierno de la Provincia de Buenos Aires con la participación de Atahualpa Yupanqui, Adolfo Abalos, Los Huanca Hua, Carlos García, Suma Paz y otros artistas de distintos géneros de música popular argentina, editado por la "Asociación por el Buen Gusto Popular". La grabación se realiza con motivo y en homenaje del Sesquicentenario de la Independencia y en él participaremos nosotros con un tema que todavía no hemos decidido seguramente la chacarera "Según me brotan las Coplas", de Polo Giménez.

Los lectores habrán de saber que la "Aso-

ciación por el Buen Gusto Popular" ha sido creada por conocidas figuras del arte musical, radio y TV, con el objeto de contribuir a que el público tenga la posibilidad de seleccionar mejor los valores musicales. Este disco, auspiciado por el gobierno bonaerense, es su primera expresión concreta.

—Además estamos actuando los sábados a la noche, en la Peña de Fanny, en Ecuador al 900. Y estamos ensayando permanentemente, buscando afinar nuestros medios expresivos, adecuado nuestras posibilidades al mejor repertorio posible. Queremos ser distintos, sin menoscabar a ningún otro conjunto; la gente dice, además, que lo somos, y esto nos parece bien. No buscamos originalidad; nos sale así y así somos.

Y efectivamente así es. Los Arroyeños es un conjunto que ha sabido manejarse artísticamente con solvencia y jerarquía. Hay porvenir de sobra en estos rostros jóvenes

CHANY INCHAUSTI, soltero, 23 años, San Nicolás de los Arroyos, pianista, arreglos y segunda o tercera voz.

EUGENIO INCHAUSTI, soltero, 22 años, San Nicolás de los Arroyos, tercera voz, guitarra, bombo.

JOSE ANDRIN, soltero, 21 años, San Nicolás de los Arroyos, primera voz y bombo.

PEDRO ABBATE, soltero, 23 años, Santa Fe, segunda voz y guitarra.

## UNA VIDALITA PORTEÑA



Waldo Belloso en compañía de la subcomisión de Damas de la peña "Vidalita".

Entre las muchas actividades que desarrolla el Racing Club, debemos destacar las que programa el Departamento de Cultura de su anexo en Villa del Parque, de la capital, sito en la calle Nogoyá 3045, y dentro de ese programa su Peña "Vidalita", verdadero baluarte, puntal de nuestro movimiento peñero. De esa escuela de trabajo se formaron muchos de los que hoy actúan con verdadero acierto en otras instituciones peñeras. Cuando "Vidalita" anuncia su peña, allí estamos todos; es la cita obligada, nosotros diríamos, es el mercado central en donde se reúnen los que van en busca de noticias, y en verdad que

las encuentran, porque Peña "Vidalita" es el pulso mismo de nuestro quehacer nativo. En su última reunión, brillante como todas las que realiza, la revista FOLKLORE se hizo presente y allí, sobre el terreno, hemos podido comprobar lo expuesto en esta nota. El reloj marca las 2 de la madrugada, la fiesta está en lo mejor, pero nosotros tenemos que volver. Nos esperan en la redacción para otra misión muy temprana. Al retirarnos, saludamos a toda su gente, que nos colmó de atenciones, como es habitual en ellos, llevándonos ese grato recuerdo de una noche folklórica en la Peña "Vidalita".

## PEÑA SAN TELMO

El Club Atlético San Telmo reúne en sus nuevos salones de la calle Perú 1360, de esta capital, todos los primeros viernes de cada mes, a toda la gente "peñera" por intermedio de su Peña San Telmo, que realiza sus veladas nativas siempre con los conjuntos más calificados. En la última reunión, se llevó a cabo un emotivo acto: la Peña amiga Azul y Blanco hizo entrega de sus primeros banderines y fueron distribuidos en la siguiente forma: a la revista FOLKLORE, al maestro Alberto Castelar y a la Peña San Telmo. En la presente nota, vemos al señor Cela, de San Telmo; al maestro Castelar y nuestro representante, junto a Marcos René Juárez, que animó la reunión de referencia.



## PEÑA

### CLUB BANCO NACION

Invitados por CABNA, sigla correspondiente al Club Atlético Banco Nación Argentina, llegamos a la calle Zufriategui 1251, de Vicente López, pegadita a la General Paz, para compartir con todos los allí presentes una de sus veladas nativas, amenizada como siempre por los distintos conjuntos que actúan en nuestro medio. Al llegar, nos recibe el caballero Ricardo Basalo, quien hace las veces de anfitrión, previa presentación de autoridades presentes nos lleva a recorrer las instalaciones. Todo allí es amplitud, espacio vital y disciplina, desde el suntuoso salón de fiestas hasta el hermoso "quincho" para las peñas de verano. En síntesis, una organización social y deportiva que honra a la institución. Al promediar la peña folklórica, luego de saborear las ricas empanadas, bien rociadas, ya hecha la nota, nos despedimos de la gente que rige los destinos de la Peña Banco Nación, dejándoles nuestro efecto y el augurio de muchos éxitos y con la promesa de visitarlos muy pronto.



El profesor Tito Vázquez, director del Círculo, con su señora esposa y la comisión.

## PEÑA CIRCULO TRADICION

En nuestras visitas a clubes e instituciones que cultivan nuestro arte nativo, nos hicimos presentes en la escuela Tradición, de la calle Moreno 2583, de esta capital, donde tiene su sede la Peña CIRCULO TRADICION, que preside el profesor Enrique Vázquez, nuestro común amigo Tito, que es como se lo conoce en el ambiente peñero. Allí hemos visto cómo se da cita lo más selecto de los que tienen por costumbre ir a bailar los domingos. Es así como se ve concurrido el Círculo domingo a domingo por una gran cantidad de bailarines que colman totalmente las instalaciones, que dicho sea de paso tienen amplitud, confort y buen gusto, ornamentadas por la

comisión de gente joven de ambos sexos que secundan al amigo "Tito" Vázquez. Al llegar la revista FOLKLORE, nos atienden con la proverbial cordialidad que caracteriza a los que componen la comisión del Círculo Tradición, y nos invitan a saborear las ricas milanesas que allí se hacen. Nos extraña un poco y les preguntamos el porqué en vez de empanadas sirven milanesas. Nos contestan que renovarse es vivir, por eso el cambio, y a nosotros nos pareció estupendo y muy bueno. Luego de despedirnos y agradecerles las atenciones recibidas, en nombre de FOLKLORE les decimos: "¡Hasta pronto, felicitaciones y muchos éxitos, CIRCULO TRADICION!"

## GUIA DE LAS PEÑAS

### VIERNES 24 DE JUNIO

- Peña EL HUINCA.** Asoc. Hijos del Ayunt. de Oleiros, Piedras 848, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto Pichín Córdoba.
- Peña DEL ALBA.** Club Ñandubay, Honduras 4144, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto Tito Véliz.
- Peña EL PIAL.** Cucha Cucha 399, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto Ecos de mi Tierra.
- Peña EL CEIBO.** Inst. Trad. Argentina, Angel J. Carranza 2252, Capital, 22 horas. Grabaciones.
- Peña RANCHO CRIOLLO.** Club Munich, Avda. Mitre 6222, Wilde, 21 horas. Actúan los conjuntos Víctor García y Héctor Medina y su arpa.

### SABADO 25 DE JUNIO

- Peñas EL RESPLANDOR y CIRCULO URQUIZA.** Unidas en Círculo Urquiza, Franklin D. Roosevelt 5345, 22 horas. Actúa el conjunto Alberto Castelar.
- Peña CLUB Y.P.F.** Republicuetas 1338, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto Los Huaqueos.
- Peña MARTIN FIERRO.** Asoc. José Hernández, Braçado 5950, Capital, 22 horas. Actúan los conjuntos Alberto Ocampo y Néstor Balestra.
- Peña VOCES DE MI TIERRA.** Club S. y D. Sarmiento, Mitre 975, San Martín, 22 horas. Actúa el conjunto Ecos de Mi Tierra.
- Peña LA RIBEREÑA.** Club River Plate, Figueroa Alcorta 7597, Capital, de 19 a 23 horas, Entrada sin cargo.

### DOMINGO 26 DE JUNIO

- Peña LA PEÑITA.** Sarmiento 875, Capital, de 19 a 22 horas.
- Peña CIRCULO TRADICION.** Moreno 2583, Capital, 19 horas.

### JUEVES 30 DE JUNIO

- Peña EL ALGARROBO.** Bartolomé Mitre 970, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto Los Pialadores.
- Peña ARGENTINO PARAGUAYA.** Residentes Paraguayos, Rivadavia 6097, 22 horas. Actúa el conjunto José Siárez.
- Peña EL GURL.** Club Anteojo y Antíaz, Necochea y Lamadrid, Capital, 21 horas. Actúan los conjuntos Víctor García y Héctor Medina y su arpa.

### VIERNES 1 DE JULIO

- Peña SAN TELMO.** Club San Telmo, Perú 1360, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto Marta Viera y sus Monterizos.
- Peña ZODIACO CRIOLLO.** Círculo El Zodiaco, Avda. Juan B. Justo 6401, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto Karu Manta.
- Peña MI PRIENDA.** Barrio San Martín 74, Ciudad Jardín Lomas del Palomar, 22 horas. Con la actuación de Miguel Saravia.

- Peña DEL ALBA.** Club Ñandubay, Honduras 4144, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto Tito Véliz.
- Peña EL HUINCA.** Asoc. Hijos del Ayunt. de Oleiros, Piedra 848, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto Pichín Córdoba.
- Peña EL CEIBO.** Inst. Trad. Argentina, Angel J. Carranza 2252, Capital, 22 horas. Grabaciones.
- Peña RANCHO CRIOLLO.** Club Munich, Avda. Mitre 622, Wilde, 21 horas. Actúan los conjuntos Víctor García y Héctor Medina y su arpa.

### SABADO 2 DE JULIO

## PEÑA REENCUENTRO

**Cooperadora Batallón 15 de Exploradores Argentinos de Don Bosco, México 4050, Capital, 15 horas, Gran guitarreada, concurso con grandes premios, inscripción gratis.**

- Peña A PONCHO Y LANZA.** Club 17 de Agosto, Albareillos 2935, Capital, 22 horas. Actúa el conjunto Waldo Beloso y la estelar presentación de Los Cantores del Alba y Jorge Cafrune en su 5º Aniversario.
- Peña EL PICASU.** Club S. y D. Splendid, Bahía Blanca 1144, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Marta Viera y sus Monterizos.
- Peña MI PAGO.** Club Villa Crespo, Av. Juan B. Justo 2650, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar.
- Peña POSTA LA NOCHERA.** Soc. de Fomento Dr. F. Alcorta, Rodríguez Peña 936, Villa Lynch, 22 horas, actúa el conjunto Oscar Liza, en honor a la Peña José Hernández de Munro.
- Peña LA BAGUALA.** Soc. de Fomento Parque Chas, Baunnes 1482, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Néstor Balestra.
- Peña LA MAÑANITA.** Club Social Victoria, Ing. Withe 1153, Victoria, 22 horas, actúa el conjunto Ecos de Mi Tierra.
- Peña EL ÑANDU.** Racing Club, Av. Mitre 934, Avellaneda, 22 horas, actúa el conjunto Pichín Córdoba.
- Peña EL HORNERO.** Club General Hornos, General Hornos 525, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Los Pialadores.
- Peña URPILLAY.** Club Atlanta, Humbolt 540, Capital, 22 horas, actúan los conjuntos Quinteto Natal y Los Trovadores del Uritorco.
- Peña LA CANDELARIA.** Club Tiro al Seguro, Marconi 122, El Palmar, 22 horas, actúan los conjuntos Hermanos Abrodo y Airampo.
- Peña NAMUNCURA.** Del Oratorio María Inmaculada, en el Salón del Centro Cazadores del Oeste, Rivadavia 1545, Haedo, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Ocampo.
- Peña José Hernández.** Club Laprida, Sarmiento 1538,

Lanús Este, 22 horas, actúa el conjunto Ernesto González Fariás.

- Peña EL PALENQUE.** Rincón Tradicionalista Argentino, José Luis Cantilo 3168, Capital, 22 horas, actúa el conjunto de Los Hermanos Lobos.
- Peña LA RIBEREÑA.** Club River Plate, Figueroa Alcorta 7597, Capital, de 19 a 23 horas, entrada sin cargo.

### DOMINGO 3 DE JULIO

- Peña LA PEÑITA.** Sarmiento 875, Capital, de 19 a 22 horas.
- Peña CIRCULO TRADICION.** Moreno 2583, Capital, 22 horas.
- Peña LA ARUNGUITA.** Bomberos Voluntarios de Matanza, Moreno y Alvarado, Ramos Mejía, 16 horas, actúa el conjunto Alberto Ocampo.
- Peña ALBORADA.** Av. Juan B. Justo 7095, Capital, 18 horas, actúa el conjunto Ernesto González Fariás.
- Peña LUCERO DEL ALBA.** Asoc. Vec. Pro Fomento actúa el conjunto Karu Manta, en honor a la Peña Vidalita de Racing Anexo.
- Peña EL JAGÜEL.** Club Social, (Pcia. de Buenos Aires), de 19 a 24 horas, actúa el conjunto Santos Amores-Peralta Luna.

## CESAR ISELLA



Para su  
contratación:

LIMA 131 3º I T.E. 37-7651

# ACENTO TRADICIONALISTA EN LA "SEMANA DE LA RIOJA".

por: JUAN CARLOS SORIA



LA RIOJA, inmensidad colorida, la del agreste llano y la majestuosidad montañesa; LA RIOJA, tierra secular y vibrante; LA RIOJA heróica del canto dolido que con invalorable símbolos sabe de autenticidad y pureza, encendió su alma en un nuevo hito de su existencia para celebrar conmovida otro aniversario de su fundación.

La perenne vocación tradicionalista de su pueblo animó el homenaje mostrando el relieve de sus más caras expresiones nativas. La "Semana de La Rioja" estuvo nutrida del fervor que tiene la tierra riojana por sus manifestaciones típicas, desarrollándose numerosos actos que fueron exponentes de esa inquietud característica en la tierra de los montoneros, los olivos, el vino y la chaya.

En los patios solariegos se improvisaron las familiares ruedas de los asados criollos con "cabeza enterrada", empanadas y loco "regaditos" del dulzón vino riojano todo entre coplas, guitarras y cajas. Las peñas y festivales se vistieron de gala y se vivieron gratuitos momentos al son de los más genuinos cantares y al ritmo de las danzas nuestras que agregaron colorida elegancia.

## VISITAS Y CLIMA HOSPITALARIO

Cabe destacar las numerosas visitas que llegaron al solar del "Chacho" legendario, participando y jerarquizando la celebración. Se contó con la presencia de cordiales delegaciones que enviaron las Direcciones de Turismo y Cultura de Santiago del Estero y Salta; la Academia de Guitarra Andrés Segovia, de Córdoba, que dirige el riojano Arturo de la Colina; el coro de niños de la ciudad de Mendoza, con más de 30 infantiles voces; el conjunto Los Gauchos de Güemes, que cumplieron una visita a todo el territorio provincial; la prestigiosa folklorista tucumana Alma García, que dejara muy grata impresión en el público, que supo valorar la jerarquía de su mensaje; delegaciones del interior de la provincia que participaron en un certamen provincial y muchos riojanos que llegaron a saludar a su cuna, como el esforzado "Chango" Cárdenas, un notable guitarrista que escala día a día posiciones en el ambiente de primer plano.

Al consabido ambiente de hospitalidad que brinda La Rioja se asoció el magnífico clima que reinó todos los días con plenitud de sol, que brindó temperaturas primaverales, tornando más grata la permanencia de las numerosas visitas.

## NUTRIDO PROGRAMA

Fueron numerosos los actos con que se conformó un vasto programa, del que se puede citar en especial los que tuvieron más relieve popular, rindiéndose culto a las tradicionales manifestaciones del arte en un plano de verdadero brillo.

El día 18, en el salón de actos del Hogar Escuela, se vivió una interesantísima velada con un nutrido desfile folklórico, que contó con la estelar presencia de Alma García, que llegó a emocionar con su voz singular y el cálido mensaje de sus poesías. A ello se sumaron otras muy gratas presencias, como la del "Chango" Cárdenas, recibido con vivos aplausos, y los salteños Gauchos de Güemes, que aportaron sus difundidos temas. Y también la concurrencia aplaudió el acierto de Los Changos Riojanos Flor de Cardón, el dúo Córdoba-Rojas, el conjunto Los Forasteros, de señalado estilo riojano; el conjunto que conduce el poeta-músico José Oyola, de La Rioja; Los Lanceros de Huaja, el canto de Cholito Bajinay, el moderno estilo de Los Montoneros Riojanos, el acierto guitarrístico de Amable Flores, el juvenil conjunto Los Huayramujos y el magnífico cuerpo de danzas del Instituto Mis Montañas, con la experta conducción de la profesora Nélida de Herrera. Este brillante desfile, orientado en un libreto especialmente preparado por el corresponsal de FOLKLORE, se repitió en la fecha del aniversario, el día 20 de mayo, en el escenario levantado frente a la plaza principal para conferirle el carácter popular en que toda la población viva y participe de su emocionado contenido. Los micrófonos de la emisora local Radio Joaquín V. González también lo recogieron para transmitirlo al noroeste argentino. A este desfile se agregaron las delegaciones de Santiago del Estero y Salta, magníficos elencos que se lucieron en sus presentaciones. Los santiague-



La notable folklorista tucumana Alma García dejó el cálido mensaje de su arte en acertadas interpretaciones, conquistando entusiastas aplausos del público riojano.

**La ciudad  
que fundara  
Juan Ramírez de  
Velazco el  
20 de mayo de 1591,  
celebró  
su 375º  
aniversario.**

ños ofrecieron un acertado cuerpo de danzas dirigido por Marcelo Santillán, el esforzado coreógrafo de vasta trayectoria en festivales nacionales; también las notables voces y guitarras del conjunto Los Copleros del Algarrobal, que supieron hacer impacto en un público enfervorizado por sus temas; un veterano violinista del conocido conjunto de los Hermanos Simón y un destacado solista vocal conocido también en los festivales nacionales: Víctor Achával. Salta envió al "bagualero" Chango Roca, el original arte de Horacio Martínez, La Hoja Musical de Salta, que utiliza por instrumento una hoja vegetal, y el conjunto de canto y guitarras Los Infernales.

#### CERTAMEN PROVINCIAL DE FOLKLORE

El día 21, en las instalaciones de un club céntrico, tuvo lugar un certamen provincial de folklore organizado por la Dirección de Cultura de la provincia, participando delegaciones de casi todo el territorio provincial. Estuvieron representados los departamentos Famatina, Castro Barros, Belgrano, General Ocampo y Capital, que asumieron la participación de distintas zonas provinciales, contribuyendo en forma pareja al lucimiento del festival. Después del concurso se presentaron otra vez las delegaciones de Santiago del Estero y Salta, siendo calurosamente recibidas. Culminó la velada con la proclamación de los ganadores, que resultaron: en conjuntos, Los Cruceños de Famatina; en dúo, Las Voces del Gualco, femeninas voces representantes de Famatina; en solista instrumental, Enrique Romero, de Capital, con guitarra; solista vocal, Ramón

Ceballos, de Castro Barros; zapateador, Non-dier Vargas, y pareja de danzas, Carmencita Páez y Carlos David, de Castro Barros. Estos ganadores integrarán un elenco que, con el auspicio de la Dirección de Cultura, recorrerá todo el ámbito provincial en digna misión de difusión del arte riojano.

#### OTRAS REUNIONES Y ESPECTACULOS

El día 23, en una confitería en donde se caracterizan las peñas, se llevó a cabo una lucida reunión que contó con numerosa concurrencia y con varios intérpretes de nuestro acervo vernáculo. En esta ocasión se presentó nuevamente ante el público riojano el consagrado autor de "Brumas", Eliseo Imperio, acompañado por la guitarra de Luis Vall; también participaron el "chayero" Quito Carballo, con su bombo mensajero; el conjunto Los Montoneros Riojanos, la voz y la guitarra de Juan Carlos Soria, el acertado guitarrista Segundo César Pelliza, los solistas Dardo Morales y Manuel Marcos, y muchos más que prolongaron la noche cancionera.

El día 25 se presentó la Academia de Guitarra Andrés Segovia, de Córdoba, ofreciendo un acertado concierto, muy aplaudido y valorado por la riqueza musical y la gran aptitud de los intérpretes.

Con muchas emociones culminó esta celebración riojana, que puso otra vez de relieve la impercedera fibra tradicionalista de la tierra del Velazco y el Famatina, el solar cálido que ha alcanzado su 375º aniversario en constante culto de sus arraigadas costumbres que lo definen entre las provincias argentinas con más autenticidad y pureza de sus cantos.



El "Chango" Cárdenas quiso estar presente en la fiesta de su terruño. En la nota, actuando al lado de sus hermanos, que también muestran el cariño que sienten por nuestros cantares.



Los Gauchos de Güemes tuvieron acertada participación en numerosas peñas realizadas en todo el ámbito de la provincia riojana.



Quito Carballo, consagrada figura riojana que supo volcar el fervor de su canto vidalero; participó acertadamente en los numerosos actos que integraron el programa.

Amable Flores, cotizada guitarra de La Rioja, brindó el acierto sus temas, que fueron recibidos con nutridos aplausos.



## UNA VISITA A REINALDO PRADO

Con motivo del anuncio de la próxima impresión en Buenos Aires del libro "La Virgen del Río", historia novelada de la Virgen de Itatí, hemos visitado en su estudio al joven escritor correntino Reinaldo Prado. Admirador de nuestra publicación y consecuente lector de obras folklóricas, Prado accede gustoso al interrogatorio periodístico, adelantando ya en sus primeras palabras un saludo cordial a los lectores de FOLKLORE.

Reinaldo Prado se inició desde muy temprana edad como escritor costumbrista, habiendo estrenado una obra de género teatral en el año 1957 y que titulara "Ponchos Correntinos". Luego produjo "El Juicio", "Esperanza de Pobre", "Juventud Inocente", y hasta 1960 escribió libretos para la emisora local y Radio Chaco. En el suplemento literario del diario "La Provincia", que dirigía Carlos Gordiola Niella, fue compañero de tareas del desaparecido poeta y maestro J. Alfredo Asuad, Porfirio Zappa, también fallecido, y Filiberto Gronda, Jesús Salvador Cabral, Federico Palma y otros.

Confiesa que escribe como "lo siente", sin importarle las consecuencias. Trata de ser sincero y honesto, y que "el asunto de llegar lo tiene sin cuidado". Quiere, eso sí, manifestarse ampliamente, cristalizar sus sueños y entregar su mensaje a quien quiera recibirlo. Prado publicó, además, tres obras de teatro de corta testimonial y que contemplan la problemática del hombre de nuestro tiempo. Son: "El Pinche", "Canción del Corazón" y "Un hombre de las cavernas en la presidencia". Sobre leyendas correntinas publicó "Corrientes, realidad y payé".



Confiesa que escribe "como lo siente", sin importarle las consecuencias. Trata de ser sincero y honesto.

Tiene en carpeta una obra de teatro de actualidad: "La Tribu", y otra folklórica: "Los viajes de Guainita y Cunumí", donde trata de simplificar al máximo la literatura autóctona, y mediante un estudio exhaustivo, hacer con los personajes de la mitología guaraní, con sus ritos, costumbres, dichos, leyendas y supersticiones, personajes de trascendencia universal.

En el año 1965, Prado se adjudicó una beca "Fulbright" para asistir a un seminario de periodismo universitario en Buenos Aires. Ese mismo año obtuvo el primer premio, medalla y diploma en un concurso provincial de cuentos organizado por el Centro de ex Alumnos de Don Bosco, del Colegio Salesiano de Corrientes. Finalmente, y ya al filo de la entrevista, Prado formula el deseo de que los escritores, poetas y artistas de Corrientes y del país puedan consagrarse íntegramente a su tarea, gracias al apoyo que se les debe brindar en todo momento, consagración exclusiva que juzga como uno de los postulados de más difícil obtención en la actualidad.



## EXITOSA ACTUACION

Acaba de cumplir una actuación de dos meses ante los micrófonos de LT17 Radio Provincia de Corrientes, el cantor de temas folklóricos Raúl De Luca, a quien acompañan los guitarristas José Lezcano y Raúl Rodríguez. El mencionado intérprete tiene una larga trayectoria en el canto vernáculo, ya que se inició en el año 1943. Formó parte de la Orquesta de la Provincia, haciendo dúo con Ramona Galarza. Luego de un paréntesis forzoso que debió imponer a sus actividades, Raúl De Luca vuelve a la actividad de sus preferencias, habiéndose anunciado que en breve cumplirá un ciclo por la emisora de Resistencia, capital del Chaco.

# SOLIDARIDAD DEL FOLKLORE PARA EL LITORAL



Organizado por la ASOCIACION DE FOLKLORISTAS UNIDOS, se realizará el lunes 27 del corriente, a las 21, en la Sala Martín Coronado del Teatro Municipal General SAN MARTIN, el GRAN FESTIVAL DE ARTE NATIVO. El espectáculo, que promete alcanzar excepcional brillo, será a total beneficio de los compatriotas del Litoral y significará, tanto en lo material como en lo espiritual, el aporte del artista nativo al pueblo de la Patria. Atento a los fines expuestos, la mencionada sala fue cedida gratuitamente por las autoridades respectivas. El programa a desarrollarse estará integrado por cuatro estampas regionales (Cuyo, Litoral, Sur y Norte) y un desfile artístico. Participarán, entre otros: RAMONA GALARZA, ARIEL RAMIREZ y JAIME TORRES, MARGARITA PALACIOS, MERCEDES SOSA, Hnos. ABRODOS, LUIS LANDRISCINA, LOS ARISCOS, CRISTINA DE LOS ANGELES, HORACIO GUARANY, MARCOS LOPEZ, ERNESTO MONTIEL y AMALIA GARCIA.

Tendrán a su cargo la presentación de este extraordinario espectáculo: JUAN ALBERTO SANTAMARIA, LIDIA SANCHEZ, MARIO J. ACUÑA y MARCOS RENE JUAREZ. La Comisión Organizadora la preside MARGARITA PALACIOS; vicepresidentes, RAMONA GALARZA y MANUEL ABRODOS; secretario general, DOMINGUEZ GUERRA; tesorero, MARCOS RENE JUAREZ; relaciones públicas y propaganda, OLGA MAGLIOTTO CAMPODONICO; vocales. AMADEO MONJES, FLORENCIO MONZON SUAREZ, LUIS TASER, MIGUEL FRANCO, CRISTINA DE LOS ANGELES, GABRIEL GUTIERREZ, NEGRA TUCUMANA, AMALIA BRUNO, DANA DEY, ALBERTO CEJAS, HORACIO BRUNO y LITA OLMOS; asesor jurídico, doctor FELIX DORIN.

## GRAN MANUAL DEL FOLKLORE

730 PAGINAS

LUJOSAMENTE ENCUADERNADAS  
REALIZADAS POR

*Augusto Raúl Cortazar:*  
CONCEPCION DINAMICA Y FUNCIONAL  
DEL FOLKLORE

*Félix Coluccio:*  
FIESTAS Y CEREMONIAS TRADICIONALES  
DE LA ARGENTINA  
ANIMALES EN EL FOLKLORE  
LEYENDAS EN EL FOLKLORE  
LA ESCUELA Y EL FOLKLORE

*Federico Oberti:*  
LA INDUMENTARIA GAUCHESCA

*Aurora Di Pietro de Torras:*  
LA INDUMENTARIA EN LAS DANZAS

*Carlos Vega:*  
LAS CANCIONES FOLKLORICAS ARGENTINAS

*Pedro Berruti:*  
ENSEÑANZA DE LAS DANZAS FOLKLORICAS

*Arnoldo Pintos:*  
ENSEÑANZA DE QUENA, BOMBO Y CHARANGO

*Claudio Cosentino:*  
ENSEÑANZA DE GUITARRA

*Alma García*  
ANTOLOGIA POETICA ILUSTRADA

en multicolor, realizada por Alma García e ilustrada por Carlos Alonso,  
Enrique Policastro, Aníbal Carreño,  
Luis Seoane, Lanúel, Roberto González, Mortínez Howard y otros.



RECORTE Y ENVIE ESTE CUPON A:  
México 4256 - Bs. As.

Ruego enviarme el GRAN MANUAL DEL FOLKLORE.

Acompaño el importe de \$ 1.500,—

en cheque de banco .....

o giro N° .....

NOMBRE Y APELLIDO: .....

CALLE: .....

LOCALIDAD: .....

PROVINCIA: .....

Historiográfico de Revistas Argentinas

# CALETA OLIVIA

## Nuevamente sede de un brillante programa de folklore.



En el grabado podemos apreciar a **NAKO RUEDA** y sus guitarristas **Carlos Herrera** y **Juan Andrada**, excelentes valores de nuestro acervo y activos gestores del festival.

Nuevamente Caleta Olivia, pujante ciudad y punta del progreso sureño, ha vivido la emoción de una noche de auténtico sabor nativo. Se llevó a cabo con el éxito esperado el primer festival titulado **PEÑA GIGANTE DE FOLKLORE**, en la que estuvieron unidos por lazos infranqueables de hermandad tradicional las provincias de Chubut (zona Sur) y Santa Cruz (zona Norte). Inmenso público se reunió la noche del viernes 6 de mayo en la sede social del Club Ingeniero Knudsen, para aplaudir durante cinco horas ininterrumpidas de fiesta criolla el cantar, danzar, recitar y guitarrear, como cabal demostración de la profunda raigambre folklórica que existe en el alma de nuestro pueblo.

La ciudad de Comodoro Rivadavia, provincia de Chubut, estuvo magníficamente representada por una delegación que supo granjearse la simpatía del público presente, hacer gala de su responsabilidad profesional y demostrar que folklore no es solamente danzar o cantar, sino que se constituye en el medio más eficaz para lograr el acercamiento de las personas, estrechar vínculos de sincera amistad; esa amistad pura que existe en el alma argentina cuando se siente en el aire las notas vibrantes de una guitarra. Reflejando fielmente la belleza coreográfica de nuestras danzas tradicionales, realizó una brillante presentación el Cuerpo de Danzas Nativas de la "PEÑA FRISCO BAR" bajo la dirección del profesor **OSCAR PONCE**. Destacada labor le cupo también al presidente de la Peña, señor **E. GALLO**, conocido familiarmente por todos los folkloristas como "TATA GALLO", el que supo estar acertadamente en todos los problemas a solucionar. Aplausos surgidos de la espontaneidad del público que supo reconocer verdaderas condiciones artísticas, fueron dirigidos para los conjuntos folklóricos **LOS SEMBRADORES** y **LOS HINTI HUA**, que sin duda se proyectan brillantemente hacia el éxito. Otro impacto en la PEÑA GIGANTE DE FOLKLORE constituyó la presentación del conjunto de danzas estilizadas **LOS SUREÑOS**, el recitador y cuentista **GERARDO ROBERTS**, el joven **CARLITOS GALLO**, quien presentó una zamba de la cual es autor y que la dedicó con todo cariño al público y a todas las madres. Su título: A MAMA.



Destacadísima actuación le cupo a la **Peña Folklórica "FRISCO BAR"**, de Comodoro Rivadavia, al presentarse en Caleta Olivia con una gran embajada. En esta secuencia apreciamos niños de la misma.



Virtuoso de la guitarra y profundo conocedor de las cosas nuestras, **CARLOS HERRERA** supo silenciar el salón con las notas vibrantes de su instrumento.

Una brillante presentación efectuaron **LOS SEMBRADORES**, conjunto folklórico que merece ser tenido muy en cuenta. De gran labor artística en distintas salas de espectáculos, radio, televisión, etc.

La provincia de Santa Cruz, dignamente representada por **NAKO RUEDA** y sus guitarras (**Carlos Herrera-Juan Andrada**), dinámicos jóvenes que poseídos por ese amor inmenso, infinito por lo nuestro, por esa inquietud propicia de los que sienten brotar de sus venas de su corazón, como el aliento insaciable del alma las notas musicales de nuestro folklore, se han constituido en los principales gestores de este gran festival. Es, además, un conjunto que se proyecta con paso firme hacia un futuro artístico de reales perspectivas.

Alma y corazón del festival fue siempre el público, que en su constante aplaudir demostraba el afecto, el reconocimiento de los artistas que desfilaban. Brillante presentación efectuaron también **LOS NORTEÑITOS**, **OSCAR CITO IDIARTE**, el recitador **GABINO QUIROGA**, **EL CHANGO MAMANI**, **LUIS ALBERTO MELO**, **HECTOR HORACIO DEL VALLE**, conjunto folklórico **LOS ARTILLEROS**, **OSCAR GIMENEZ**, destacada voz del cantar argentino, y **CARLOS HERRERA**, profundo conocedor de nuestro folklore, extraordinario intérprete y considerado por el público un artista de reales condiciones como para lograr su objetivo: el éxito.

A las 3 de la madrugada se cerraba simbólicamente el programa, ya que el público, fervoroso animador en todo espectáculo de esta naturaleza, deseaba continuar disfrutando de la belleza, de la amistad sincera, de la familiaridad lograda en el ambiente y del sabor de nuestra música vernácula. Los conjuntos folklóricos, cuerpos de danzas nativas, abandonaron el escenario para constituir en el centro del salón la **VERDADERA PEÑA GIGANTE DEL FOLKLORE**, que duró hasta altas horas de la madrugada. Esta fue otra gran fiesta, otro gran éxito para sus organizadores y para quienes sentimos intensamente lo nuestro. Queda demostrado que en estas australes tierras, alejadas de las provincias cunas del acervo nativo, se rinde culto de igual manera y se ratifica la profunda raigambre folklórica que existe en el alma del pueblo argentino.

HUGO WASHINGTON JARA



Un conjunto folklórico de reales perspectivas responde al nombre de **LOS HINTI HUA**, de Comodoro Rivadavia.



# NELLY MORETON

## ES SINONIMO DE SENSIBILIDAD



"...el Maiambo que hacemos es realmente fuera de serie..."

"El folklore es la tradición de cada país en música; es la nacionalidad hecha poesía, danza y sonido. Aun hoy, donde se lo cultiva, el folklore sigue evolucionando de acuerdo a las modernas sugerencias de la poesía y de la danza, pese a los esfuerzos de los tradicionalistas por fijarlo dentro de normas invariables. Todo hombre recibe gratuitamente al nacer una serie de dones a los cuales debe responder en forma positiva a lo largo de su vida a fin de no traicionarse a sí mismo. El arte es uno de estos dones, inquietante y a veces inexplicable que suscita en su depositario meditaciones, impone deberes y entraña responsabilidades. La función del artista es incalculablemente grandiosa, puesto que tiene la posibilidad de transmitir la visión de un mundo a los que por no poseer este don no verían jamás."

Todo esto ha sido dicho por considerar a la bailarina y coreógrafa Nelly Moreton un real valor en el campo de la danza folklórica argentina, una de esas personas privilegiadas a quien le ha sido otorgado el don del "arte". Estudió danzas desde los 4 años, especialmente danzas folklóricas; viajó más tarde, ya adquirida una sólida cultura, por las provincias, con el fin de recopilar todo lo típico, siendo la mejor forma, por supuesto, abreviar en las mismas fuentes. Concilió sus afanes artísticos con la docencia, y así, desde los 13 años, comenzó su tarea de volcar directamente sus conocimientos a quienes poseyeran intereses semejantes a los suyos. Actualmente da clases en Las Flores y fue invitada por la Peña La Tacuara.

En 1954 organizó su propio ballet. Con anterioridad había intervenido en el conjunto "La Cruz del Sur", realizando numerosos viajes con el auspicio de la Dirección de Cultura de la Provincia de Buenos Aires. Sus presentaciones han sido numerosas. Desde 1960, nuestra TV le abrió sus puertas, dando así la posibilidad de poder apreciar la exquisita personalidad de su ballet. Sábados Criollos en Canal 7. Pulpería de Mandinga, en Canal 9. En Canal 11 intervino en la audición "Pialando Recuerdos", y Canal 13 la contó entre sus principales muestras en las audiciones de Casino Phillips, Show de Antonio Prieto y Show del Mediodía. Además, actuaciones en Canal 10, de Montevideo. Ganadora del Certamen Nacional de Danzas del Ministerio de Educación, Nelly Moreton nos cuenta que su mayor satisfacción fue cuando, luego de organizar toda la parte folklórica del Show Internacional de Canal 13, dirigido por Mario Faig, le fue concedido a este programa el primer puesto en el ranking mundial.

—¿Cuáles son sus planes inmediatos?

—Giras por intermedio de la Dirección de Cultura y giras particulares, como asimismo presentaciones en TV.

Tres veces representó a la Argentina en Montevideo, formando parte de una delegación de alto nivel. Eduardo Falú, los Huanca Hua... fueron sus compañeros. Esperan a Nelly muchas oportunidades de poner a prueba su capacidad artística, la Fiesta Nacional del Trigo en la provincia de Córdoba; el Primer Festival Folklórico en Buenos Aires... y, sin dudas, reafirmará lo hecho hasta el momento. Su ballet está formado por 10 bailarines; Nelly Moreton y Nelson Ureta son las figuras centrales de este calificado conjunto de danzas, luego Pelusa de Galeano, María del Carmen Ferreyra, Elsa Monzani, Meneca Díaz, Hugo Ureta, Rubén Ureta, Marcos Contreras y Carlos Grasso. Estamos persuadidos que los auténticos elegidos experimentan la "potencia mágica" de la danza, poseyendo un mundo maravilloso de sensaciones y sentimientos. Nelly Moreton posee ese mundo.

Nora Raffo

## ENTRE CUECAS Y TONADAS

aventura Luna y muchos más que nos han legado el esfuerzo de la gran lucha por nuestra música nativa.

Así vemos al joven cultor de lo netamente nuestro, SAUL QUIROGA, autor e intérprete de nuestro Cuyo, nuestra patria chica San Juan, pudiendo enumerar algunas de sus composiciones que ya en su pago, amigos, peñas y admiradores de nuestro entrevistado entonan con unánime aprobación como ser "Soy Vallisto", "Corazón", cuecas que abarcan distintos temas, aunque sin perder en absoluto la verdadera esencia sanjuanina. "Paisaje", vals que conjuga la sutileza del hombre de nuestro suelo, trovador por excelencia, y muchas más que a muy corto plazo estarán en boca de otros cultores, no solamente de Cuyo, sino en toda la extensión del mundo folklórico argentino.

### UN POCO DE RECUERDOS

La niñez de Saúl llega con la memoria de pasajes auténticamente vividos en su estancia de "USNO", lugar de Valle Fértil, ubicada casi al norte de nuestra provincia. El respeto y el amor por lo nuestro nació del contacto con los hombres de la tierra que a la par de la manera del arado surgen notas y coplas que nos dicen de historia, en ese medio ambiente mama la pura esencia de nuestra raza, su relato nos dice de las fiestas del lugar, donde como en su cueca: "En mi pago las fiestas no son comunes le pegan desde el viernes duro hasta el lunes", y entre tonadas y cogollos, cuecas y gatos nos pinta el maravilloso paisaje de "su" valle...

El escenario lo tuvo en su propia casa, bajo el legendario tala, testigo de sus manifestaciones artísticas, allí mismo se escu-

chó el eco de un dúo familiar, prueba eloquente de una conjugación general por nuestras cosas, que en noches de luna clara con su hermana Estela unían sus voces en un decir muy nuestro, en rueda de peones donde llegaba el relato de aparecidos y brujería entre el correr del mate y algún traguito...

La adolescencia lo encuentra en el Colegio Nacional, donde queda trunco el bachillerato por su siempre amiga: LA GUI-TARRA, para más tarde llegar a la Capital del Folklore, COSQUIN, llevando el mensaje de San Juan juntamente con los compañeros de delegación en los años 1965 y 1966, destacándose como solista para luego retornar a la vigilancia de los quehaceres de su estancia, matizando como de costumbre el diario quehacer con alguna tonadita.

### ADMIRACION POR NUESTROS LEJANOS CULTORES

No escapa de su decir que recuerda la memoria de aquéllos, identificándose de esta manera como buen folklorista, en los nombres de Ocampo-Flores, Bustos-Báez, de la antigua Tropilla de Huachi-Pampa, Ruiz-Gallo, Benítez-Pacheco, el conjunto de José Luis Padula, Alejandro Carrizo, don Hilario Cuadros y otros que conserva en viejos discos que, en un rincón de su solar nativo, escucha en el antiguo fonógrafo familiar para recordar viejos tiempos de su niñez.

De esta forma, quedamos en un solo pensar, después del silencio, adormecidos todavía con el decir de su voz cansina propia de nuestros criollos, latiendo todavía en el aire sus composiciones tan cuyanas...



Joven cultor de las cosas nuestras, Saúl Quiroga interpreta el folklore cuyano.

Causa gran emoción cuando la juventud se aferra a lo nuestro con la aguerrida fuerza de nuestros mayores, con la reverencia respetuosa hacia nuestro acervo, nuestra patria, la memoria de inolvidables abuelos dentro de la trayectoria folklórica como Saúl Salinas, Agustín Cornejo, Eusebio Dojorti, el gran poeta jachalero don Buen-

## LOS HUIRA HUA ASOCIAN JUVENTUD Y FOLKLORE

Joven trío vocal que ya conoce del triunfo, la aceptación de un público exigente, que tras de cada una de sus presentaciones pone de manifiesto el continuo bregar por un afiatamiento cada vez mejor, por un mensaje propio de esa juventud llena de ansias y con el continuo deseo de encontrar a través del canto, nuestra música, una forma distinta, delineando una personalidad completamente definida, conjugando dos cosas en un mismo sentido: Juventud y Folklore, con la sola finalidad de hacer PATRIA CANTADO... Tres muchachos estudiantes que en el hacer folklórico se definen de esta manera:

La primera voz: CARLOS UÑATE, guitarra de acompañamiento; Segunda voz y primera guitarra: CARLOS RAMIREZ; y por último la tercera voz: HUMBERTO UÑATE, sumamente hábil en la ejecución del bombo, de esta forma los HUIRA HUA se estrechan pecho con pecho con nuestro acervo nativo.

### ESPECIAL INVITACION

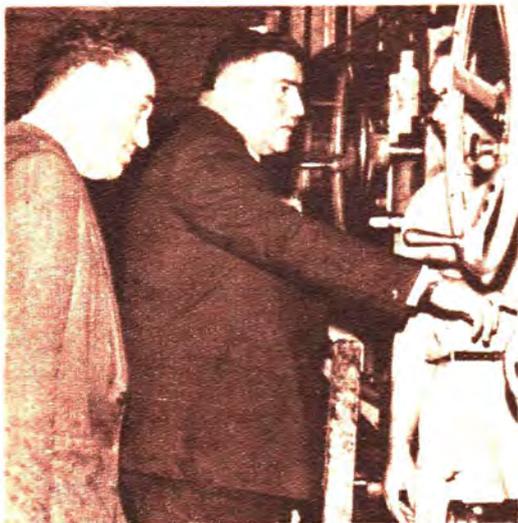
El Jardín de la Patria recibirá, con mo-

tivo de su aniversario, muy especialmente invitados por el gobierno de esa maravillosa provincia que es Tucumán, a LOS HUARA HUA, gesto que, como verdaderos sanjuaninos, nos enorgullecemos por tan fina deferencia y esperamos de esta forma ahondar cada vez más nuestros lazos de hermanos en la Patria.

Cuando el estudio les deja se reúnen para guitarrear, por así decirlo, con el sólo propósito de ir mejorando cada vez más las distintas páginas de su repertorio, y es así como los encontramos en un sin fin de proyectos, y que estarán para la inauguración del Canal de Televisión alternando con un ciclo de audiciones por Radio Independencia de Tucumán. En julio próximo será Mendoza quien escuche a estos artistas por LV 10 Radio de Cuyo, juntamente en la Boite del Casino de Mendoza.

En cuanto a las actuaciones realizadas resulta elogioso enumerar en pocos trazos la trayectoria artística del conjunto, pues el Primer Festival Laboral Argentino, realizado en esta provincia, LV 5 Radio Colón de San Juan, Canal 8 TV San Juan, peñas, confiterías, etc., etc., los contó entre sus desfiles artísticos, no sólo dentro del ámbito provincial, sino que fuera de él.





Los Sres. Angel Armas y Guillermo Yriarte, dos vecinos de la ciudad de Cipolletti, emprendedores y dinámicos como la localidad en que viven.

FOLKLORE recibió hace algunas semanas la grata visita de los señores Angel Armas y Guillermo Yriarte. Son dos vecinos de la ciudad de Cipolletti, emprendedores y dinámicos como es también la localidad donde viven. Allí nació la idea de hacer un Congreso de Folklore distinto a los que suele hacerse: un congreso que incluya no solamente el folklore sino también la arqueología, la antropología, la etnografía y el nativismo de la provincia de Río Negro, tan poco conocidos hasta ahora.

En el 2º Festival Provincial de Folklore Rionegrino, realizado en Choele-Choel en diciembre del año pasado surgió la posibilidad de esta iniciativa, ante la falta de una unidad de criterio sobre los aspectos folklóricos provinciales. Era una grave vacancia en la cultura rionegrina, ya que expresaba el desconocimiento de antecedentes y aspectos tradicionales que son importantes para fundamentar una valoración comunitaria adecuada.

—Lo mejor— nos decían Armas e Iriarte— es convocar a una gran reunión de gente especializada, que asocie lo artístico

El jefe de Taller de FOLKLORE interioriza a los Sres. Armas e Yriarte y al profesor Víctor Jaimes Freyre de las distintas etapas de la confección de nuestra revista, durante una visita realizada a esta Editorial.



## EN RIO NEGRO SE HARA UN CONGRESO DE FOLKLORE... PERO "DISTINTO"

con lo técnico-cultural. Por eso se llama el congreso de "Folklore, arqueología, antropología, etnografía y nativismo". Y por eso la comisión honoraria está presidida por el gobernador de la provincia y de las principales autoridades de Río Negro.

En ese congreso se presentarán los trabajos que lleven los delegados invitados, que vendrán desde distintos puntos del país que, en todos los casos, serán personalidades especializadas en los diversos rubros de congreso.

El 3 de julio de 1966 se abrirá el congreso, junto con un concurso de pinturas murales, presentación de números artísticos, concurso fotográfico de carácter y tema folklóricos, exhibición de películas documentales y exposición de artesanía indígena y criolla.

—Será —nos dicen Armas e Yriarte y nosotros los creemos— un Congreso "diferente", que aspiramos a que tenga una trascendencia y una proyección distinta en el país.

Así lo esperamos.

## DESINFECTANTE GILLOT

Emulsión Vegetal

Desinfecta. Desodoriza  
Aromatiza.

No mancha - No es tóxico -  
No es inflamable.  
De múltiples usos en el hogar,  
fábricas, oficinas, gallineros,  
corrales, etc.

Laboratorios GILLOT

Belgrano 2099 48-4353



RADIO  
ARGENTINA

MUSICA DE  
ACTUALIDAD

UNA VENTANA  
ALEXITO

LUNES A VIERNES: 15 HORAS.  
Animación: ANTONIO BARRIOS

LA PLATA EN EL AIRE

LUNES A VIERNES: 12.30 HORAS  
SABADOS: 21 HORAS

Animación: JUAN CARLOS RAVASSO

EL PROGRAMA DE  
MARTHA Y SILVIO

MARTES Y JUEVES: 14 HORAS

Animadores:

MARTHA MORENO - SILVIO SOLDAN  
con DANIEL DURAN

PROGRAMAS EN LA  
AVANZADA DE LA  
RADIOFONIA ARGENTINA

Nos encontramos en el tradicional hogar de la familia Zarza, donde ensayan "LOS RIBEREÑOS", y aprovechamos la oportunidad para formular a los integrantes del conjunto tres preguntas fundamentales que nos harán conocerlos a fondo.

La primera está dirigida a la dama integrante: BLANCA DE LA VEGA DE ZARZA, por cuyo sobrenombre Tita la conocen sus amigos. Su expresión es dulce, lo mismo que su voz y así responde a la pregunta que formulamos:

—Somos la resultante de un apasionado sentir. No sabemos si la realidad responderá a nuestros sueños, pero creo que hay que seguir alimentando el sueño, hasta que alcance las fronteras de la realidad... Hasta ahora es abundante la cosecha espiritual recogida; en ella puede incluirse actuaciones patrocinadas por la Dirección de Cultura de la Provincia, Dirección de Turismo, Radio Nacional, LV 2, Peñas selectas y, sobre todo, una legión de amigos que es baluarte inestimable. De ahí nuestro compromiso con ellos, que no es atadura, sino identificación de ideales; una defensa del bienestar espiritual traducida en la descarga emocional, que entregamos en ofrenda de gratitud.

LUCHO VEGA es otro integrante de "LOS RIBEREÑOS". Hace más de 10 años que está incorporado al trío. Estudia odontología. Es oriundo de Corrientes y formó su hogar en Córdoba. Así responde a la segunda pregunta:

—Hasta ahora hemos cultivado el tema de ascendencia guaraní (tal vez por imperativo de sangre). Pero está en nuestro programa incursionar por la música de todo el sur americano. Nuestro conjunto trata de mantener un repertorio de temática digna. Creemos que el folklore no debe descender hasta la chabacanería, pues como parte integral de la cultura debe formar y no deformar, aun en el supuesto caso que esto fuera más comerciable.

Y la última pregunta está dirigida a NESTOR ZARZA, hombre enamorado de la música guaraní (su padre es paraguayo: Don Benancio Zarza, casado con la poetisa cordobesa Alcira Mensaque) y con su nerviosismo de costumbre responde a nuestra última pregunta:

—Yo descubrí mi posibilidad musical, en una noche de luna mendiolazeña — nos dice con una sonrisa picareza— bailando con una niña que me tenía deslumbrado y al no dar con la palabra equivalente a mi admiración, comencé a cantarle al oído una guarania de amor... Después me inicié en el conjunto "Los Trovadores del Tororal", con Jorge Bustos Fierro y Héctor Roca, con quienes conservo una estimable amistad. Sentimos en la actualidad la enorme responsabilidad que significa cantar y por eso los tres ribereños estamos dispuestos a seguir estudiando y actuali-

# "LOS RIBEREÑOS"

## REALIDAD EN UN APASIONADO SENTIR



—BLANCA DE LA VEGA, NESTOR ZARZA y LUCHO VEGA integran el trío Los Ribereños, con un repertorio del noventa por ciento de música guaraní.



Hay una canción que les apasiona y que aún no está armonizada como quisieran. Pero el empeño y cariño de estas tres juventudes encontrarán el punto exacto de la armonización que buscan.

zando nuestro repertorio, pues como dijo mi señora, nos debemos a esa legión de amigos que es nuestro mejor baluarte.

Así responden a FOLKLORE los tres integrantes del trío "LOS RIBEREÑOS", con la cordialidad que los caracteriza y con su "apasionado sentir". Luego de escuchar con atención varios temas de su repertorio, los dejamos por-

que tienen que ensayar... Hay un tema que les gusta pero que requiere muchísimo trabajo y el tiempo que disponen vale oro. Nos despedimos en el viejo portón de hierro con un ¡hasta siempre! y en el regreso seguimos escuchando inmensamente el nostálgico y mágico acento de una melodía guaraní...

Edgar Romero Maciel



LEANDRO OCAMPO, ESTHER MELFI, EDGAR ROMERO MACIEL y ATILIO ARGÜELLO, se muestran felices en el primer aniversario de Peña "La Cacharpaya".

## CUMPLEAÑOS DE "LA CACHARPAYA"

Acaba de cumplir su primer año de vida "LA CACHARPAYA", una de las peñas tradicionales de la Docta.

Rincón amable y familiar, se ha ganado la estima y simpatía de la familia cordobesa que, noche a noche, se da cita en su local de la calle Rivadavia 700, para gustar de buenos espectáculos folklóricos y también "cacharpayear" una vez terminados los mismos... ¡Ah...! y también para gustar del exquisito loco que prepara doña Ramona y que según se comenta... "es el más sabroso de la Docta".

La noche aniversario la peña se vio colmada en sus instalaciones por la legión de amigos y artistas que gustaron del loco y empanadas que obsequió "La Cacharpaya". No faltó la madrina de la Peña, la señora Ester Melfi, que unió su presente floral a los muchos recibidos en el aniversario.

La velada se prolongó hasta las primeras luces del día siguiente, con la atención de los tres amigos socios: Leandro Ocampo, Atilio Argüello y Edgar Romero Maciel, quienes felices compartieron ese primer aniversario de la ya tradicional Peña "LA CACHARPAYA".

### BALNEARIA

### EL CENTRO TRADICIONALISTA CELESTE Y BLANCO TIENE UN DIGNO REPRESENTANTE

El joven solista de canto y guitarra José CARPIO viene cumpliendo una meritoria actuación en cada una de sus presentaciones, como representante del Centro Tradicionalista Celeste y Blanco.

Realizó recientemente un ciclo en las confiterías Munich y Marina, de la localidad veraniega de Miramar. (Córdoba). Las Peñas Folklóricas que tienen lugar periódicamente en la zona, lo reciben calurosamente.



## "I. D. A. F."

### INSTITUTO DE ARTE FOLKLORICO



Director: Profesor

**JUAN de los  
SANTOS  
AMORES**

Estudios Centrales:

- Buenos Aires: **SAN JOSE 224**  
LUNES y JUEVES, de 18 a 21
- Montevideo: Avda. 18 DE JULIO 1918  
Teléfono 8 68 64.  
Filiales en Tandil, Rauch, Juárez, Lobería y González Chaves y 59 Incorporados en Buenos Aires, Córdoba, Santa Fe, San Luis, La Pampa, Entre Ríos y San Juan.  
T. E. 63-7198 y 67-8120
- Dicta cursos acelerados de DANZAS FOLKLORICAS y MALAMBO  
Obtenga su Diploma de Profesor en 10 meses
- Profesores adjuntas: LUBA KALYSZ y BLANQUITA ZANCHETTI

Correspondencias:

BOGOTA 4339 — BUENOS AIRES  
T. E. 63-7198 y 67-8120

Incorporado:

LUBA KALYSZ  
MEXICO 456 — T. E. 33-0864 — Bs. As.  
MARIA ELENA PALMUCCI  
VALDENEGRO 2855 — T.E. 52-9606 — Bs. As.

## GRATIS



Solicite Folletos de Colección de Ciencias Ocultas, Magia, Astrología, Sensualismo, Naturismo, Magnetismo, etcétera, El Arte de Echar las Cartas, El Arte de Magnetizar, Los Entretelones del Placer, Nuevas Cartas Gitanas: porvenir, futuro,

etcétera. Las Magias: Negra, Blanca, Roja, Amoroso o Verde, La Ciencia del Amor, Lo que debe saber la novia antes de casarse, etc.

### LA SANTA CRUZ DE CARAVACA



Tesoro de Oraciones de suma virtud y eficacia para dolencia moral, etc. Un sinnúmero de prácticas para librar de hechizos y encantamientos.

### CASA INCAICA

CASILLA DE CORREO Nº 3 SANTA FE

# MODESTIA Y PACIENCIA ACOMPAAÑAN A JUAN ISMAEL BALBI (El Zorro)

EN SU TAREA  
DE ARTESANO  
SIN PAR

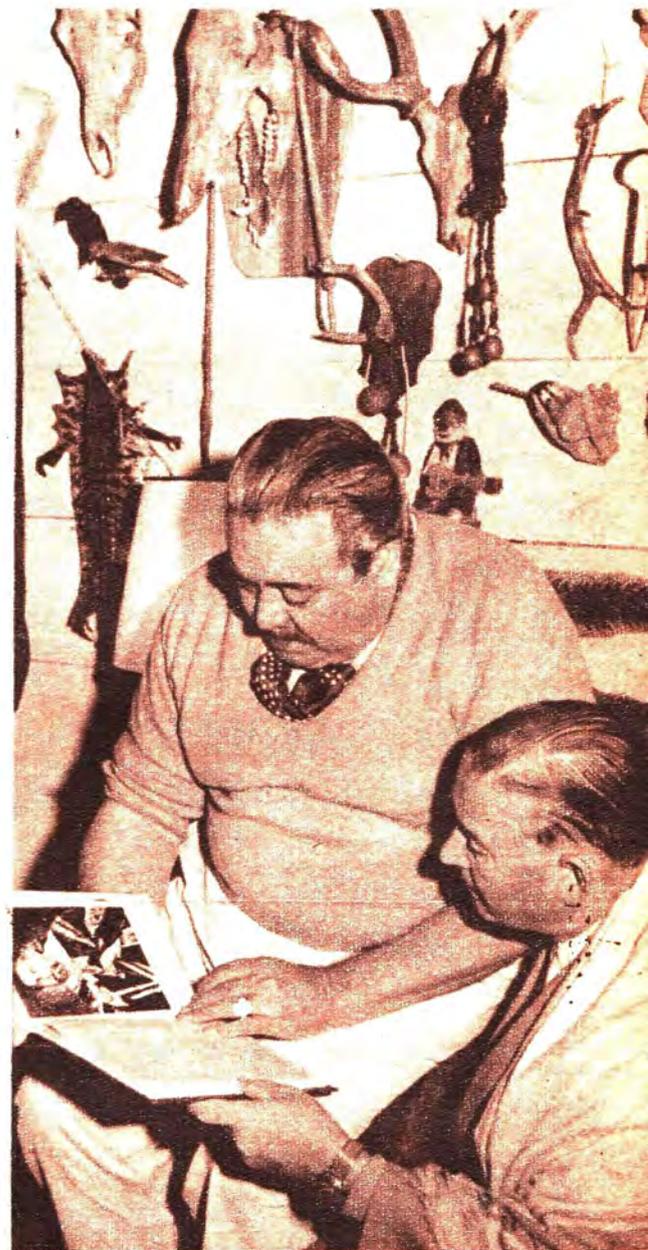
Mar del Plata es, sin duda, una de las ciudades del país donde se cultiva con mayor intensidad diversas facetas de nuestras tradiciones. Más de 20 instituciones se dedican exclusivamente a ello, promoviendo una corriente nativista que comienza en niños de muy corta edad, para proyectarse luego a toda la República e incluso al extranjero. Su museo "José Hernández" y otros particulares; su "Casa del Folklore" y las demostraciones de destreza criolla que realiza, le aseguran ese privilegio, al que avala también la presencia de notables compositores y payadores auténticos.

Pero además de esos valores, posee otros que a veces no trascienden, por la humildad de sus protagonistas, aunque la obra que realizan acepte una jerarquía singular. Tal es el caso de Juan Ismael Balbi, más conocido entre sus amigos y admiradores por "El Zorro", quien, en su modesto taller instalado en San Martín y Funes, casi en silencio y con una paciencia ejemplar, realiza obras de artesanía popular de extraordinario valor, especialmente en cuchillería.

Allí prepara, desde las hojas de las más variadas dimensiones, hasta la empuñadura, y es en estas últimas donde aparece en pleno el artista que vive en Juan Ismael Balbi. Señalar con precisión las formas que adquieren en sus manos los mangos que trabaja, sería tema para muchas páginas, pero daremos una idea indicando que utiliza elementos extraídos de animales como el peludo, la vizcacha, el ciervo, la mulita, el quirquincho, el puma, el jabalí, el tatú, el avestruz y la cigüeña, sin olvidar novillos, potros y corderos, llegando incluso hasta el cóndor, con cuyas garras ha construido implementos de maravillosa concepción. Utiliza también naipes viejos, papel y metales en desuso, conformando con ellos cabos de artística terminación y gran fortaleza.

Si bien su obra de artesano mayor está circunscripta a los cuchillos y puñales, no deja por ello de realizar otros trabajos, especialmente criollos, como tabas calzadas, bombillas, estribos, guachas, lazos, chifles, boleadoras de distinto tipo y hasta asientos y ceniceros, utilizando entre otros elementos huesos de vacunos y patas de avestruces.

Cuando nos encontramos por primera vez con don Juan Ismael, nos impresionó su físico exuberante y su trato afable, como también su franca disposición para facilitarnos los detalles que promueven esta nota.



Junto a nuestro enviado especial, Juan Ismael Balbi (El Zorro) hojea nuestro Gran Manual de Folklore, entregado como recuerdo de nuestra revista.



Los trabajos de Juan Ismael Balbi revelan al artista de que da cuenta la presente nota. Vemos aquí algunos de ellos.

Mangos de las más variadas formas, contruidos con cornamentas de ciervos, colas de peludo, dedos de avestruz, etc., son pruebas elocuentes de artesanía pura.



—¿Es usted marplatense? —le preguntamos.

—No —nos responde—. Nací en Dolores, pero estoy radicado en Mar del Plata desde hace 25 años. Creo haber ganado ya la ciudadanía marplatense.

—La fotografía que conserva en ese cuadro nos está indicando que también es músico...

—Aficionado nomás, aunque allá en mi pago, hace de esto varios años, dirigí una orquesta típica que alcanzó alguna notoriedad. El bandoneón y esta obra son recuerdos gratos hoy —nos dice; y nos alcanza una pieza de música con su firma en la que leemos: "Alma de Virgen, vals. Dedicado a mi madre con cariño"...

—También le gusta pintar —acota doña Aída Etchegaray de Balbi, esposa de "El Zorro", cuya gentileza acompañó permanentemente nuestra visita—. Ha pintado varios cuadros y, aunque no es su fuerte —nos señala—, estimo que no lo hace mal...

—Volviendo a los cuchillos. Estos magníficos trabajos que usted realiza, ¿son para la venta al público?

—No; los trabajos a que usted se refiere los realizo por vocación, y mi mayor satisfacción está en regalar alguno de ellos a mis amigos, facilitando todo lo demás para exposiciones de carácter tradicional, como he hecho ahora con motivo de los festejos de la Semana Gaucha, propiciando la preparación de dos vidrieras en el centro de la ciudad.

—¿Cómo llegan a usted los elementos que utiliza, teniendo en cuenta lo variado de los mismos?

—En eso, indudablemente, me acompaña la suerte, pues entre mis amigos cuento con expertos cazadores deportivos; Nelson Mora, entre ellos, configura un caso de excepción y su mayor placer es aparecerse en mi taller con alguna presa especial que yo, previo disecado,

con buriles y paciencia, transformo en lo que usted ve.

—¿Cuántas horas dedica a esta tarea artística?

—Todas las que puedo; me entusiasmo con cada empuñadura que preparo, llegando algunas veces a trabajar hasta treinta horas seguidas.

—¿Cómo se inspira para realizar tantos mangos de diferentes formas?

—Estimo que la inspiración, en este caso, la da el elemento de que se dispone. Una cola de peludo o de mulita, una pata de cigüeña, una cornamenta de ciervo, un asta de novillo, etc.; luego el buril y la destreza hacen lo demás.

—¿Le agradaría manifestar algo más al respecto?

—Sí; estoy enterado que la revista FOLKLORE cumple 5 años en el próximo mes de agosto y no quisiera estar alejado de tal acontecimiento. Por ello ofrezco para la exhibición que se desee, todos los elementos que poseo, entre los que destaco dos cajas-vitrina con 350 piezas, a las que distingue una característica especial; todos los trabajos en ellas reunidos, fueron realizados con elementos extraídos de animales sureños.

—Muy bien; mucho agradecemos su ofrecimiento y desde ya nos comprometemos a preparar, en plena Capital Federal, una vidriera con sus valiosos trabajos, que asociaremos gustosos al quinto aniversario de nuestra revista.

Finalizada la entrevista, llena de arte y cordialidad, nos fuimos pensando si no habrá en el ámbito de nuestro suelo otros artífices criollos que, como el caso de Juan Ismael Balbi (El Zorro), trabajan en silencio para mantener la permanencia de la habilidad con que nuestro hombre de campo utilizó, más rústicamente quizás, los elementos que encontró en la naturaleza.

MARIANO P. GARCIA

Además de su famosa cuchillería, El Zorro sorprende con boleadoras, rebenques, maneads, espuelas y yesqueros.



**LA INFORMACION**

**MAS SERIA**

**Y COMPLETA**

**LA ENCONTRARA**

**USTED EN...**

# EL LITORAL

DIARIO DE LA MAÑANA

DIREC., RED. Y ADM.

**BELGRANO 1624**

**T. E. 2227**

CORRIENTES

# LT4

**RADIO MISIONES**

**25  
K. W.  
DE POTENCIA**

- EN EL AIRE LAS 24 HORAS
- EN EL CENTRO DEL DIAL
- 1.010 KILOCICLOS

LA EMISORA  
MAS POTENTE  
DEL  
INTERIOR  
DE LA  
REPUBLICA

Director Propietario: CARLOS MADELAIRE  
Radioparque - Casilla 10 - Teléfono 5727 -  
Posadas - Misiones - República Argentina.

Agente general en Buenos Aires: AURELIO C. FRANCO - Av. de Mayo 1370 - Of. 173-175  
Teléfonos: 33-7570 y 37-4630.

# ECOS DE LA SEMANA GAUCHA

Elegida varias veces Reina de las "gurisitas", María del Carmen muestra como un documento el pergamino que le recuerda otro acontecimiento feliz.



María del Carmen Gómez recibe de manos de nuestro enviado especial tres libros con temas tradicionales, mientras don Manuel no puede disimular su emoción.



Dijimos más de una vez que nuestra revista palpita al unísono con todo aquello que tenga relación con las tradiciones de nuestro suelo, y cuando llegan a nuestro conocimiento acontecimientos consubstanciados de alguna manera con ellos, nos es muy grato destacarlos a través de nuestras páginas.

Don Manuel Gómez Fernández, hombre de empresa vinculado a la hotelería marplatense, es un ejemplo vivo que nos satisface señalar, pues ha estado y está permanentemente al servicio de todo lo argentino, con un reconocimiento y cariño que halaga comentar. Procedente de la madre patria, ha encontrado en nuestro país y le satisface repetir, el horizonte que todo hombre de bien anhela para su vida. Nuestras puertas abiertas le ofrecieron, como lo han hecho siempre a todos los hombres del mundo, toda la gama de posibilidades que poseemos y él, con tesón, con fe y con amor sano a la tierra, alcanzó la cima anhelada, que comparte hoy con su esposa y su hija argentina.

Pero una de las virtudes que más distinguen a don Manuel, es la que deriva del agradecimiento que debe y del cariño que siente por esta patria que ya le pertenece. No olvidó jamás los dones que le dio nuestro suelo, poniendo de relieve su reconocimiento en toda oportunidad que le es requerida, reco-

nocimiento que ostenta orgullosamente su importante negocio; a quien denominó "Argentino Hotel".

La semana gaucha que acaba de finalizar encontró su mano tendida como siempre y su casa estuvo al servicio del homenaje rendido al gaucha.

No reparó en la cantidad de comodidades que debió destinar sin cargo, su anhelo era complimentar el deseo de ser útil y de unirse a quienes trabajaron en tan importante acontecimiento, de igual manera que lo había hecho en todas las anteriores oportunidades. Toda inquietud argentina promovida por un beneficio hacia la comunidad, encuentra en don Manuel admiración y apoyo desinteresado.

Por tal motivo nuestra revista que, como decimos al principio, se regocija cada vez que debe comentar hechos así, ofrece sus páginas para que se reflejen y perduren en ellas los nombres de quienes sienten respeto por nuestro patrimonio vernáculo; dejándoles a la vez, como recuerdo afectuoso, uno de los presentes que caracterizan nuestro aplauso, consistente en una "Paisanita", estatuilla que pregona la amistad de FOLKLORE.

En María del Carmen Gómez, la hijita de don Manuel que, como él lo quería al igual que su señora esposa, ha nacido argentina, depositamos el presente con la seguridad de que el cariño y el agradecimiento que por esta tierra siente su padre, conformarán el sendero telúrico de su promisorio futuro.

En reconocimiento del apoyo que don Manuel Gómez Fernández presta al quehacer argentino, nuestra revista entrega a su hijita María del Carmen "La Paisanita", símbolo de agradecimiento y amistad.

**CALDEN ROJO Y  
LOS VENDEDORES  
DE DIARIOS  
FESTEJARON CON  
BAILE DE EPOCA  
LA FIESTA PATRIA  
DEL 25 DE MAYO**



El capitán del ejército Oscar A. Brombini habla a los afiliados de la Asociación de Vendedores de Diarios y Revistas del Sur Argentino y al Centro de Estudios Folklóricos Calden Rojo, en el interesante acto realizado por las dos organizaciones citadas el 25 de Mayo.

En el amplio salón de la Asociación de Vendedores de Diarios y Revistas de Bahía Blanca, la citada agrupación gremial, juntamente con el Centro de Estudios Históricos y Folklóricos Calden Rojo, festejaron unidos la fiesta patria del 25 de Mayo.

Los componentes del Centro Calden Rojo pusieron en escena un interesante cuadro criollo ubicado sobre la primera década del siglo pasado, en homenaje a los patriotas que en 1810 decidieron emancipar a la incipiente república de

los mandos foráneos. La presentación de este cuadro fue recibido con el aplauso de la numerosa concurrencia que llenaba totalmente el salón.

El capitán de ejército Oscar A. Brombini habló sobre las causas que provocaron la Revolución de Mayo y de las costumbres existentes en el momento del estallido que abrió las puertas de nuestra emancipación política gloriosamente consolidada.

Terminada la conferencia del capitán Brombini, los cuerpos de baile de Cal-

dén Rojo, presentaron en el escenario los bailes típicos de aquella época, con las vestimentas usadas en aquel entonces.

La reunión terminó con bailes folklóricos, con la intervención de la mayoría del público presente.

Fue una hermosa velada, donde se demostró que el movimiento obrero busca de conocer e interpretar los motivos que hacen a nuestra patria fuerte espiritualmente y la distinguen de las demás nacionalidades.

**PEÑA PURUN POYEN**

La peña Purún Poyen, del Club Universitario, de Bahía Blanca, se presentó con su cuerpo de baile, en el Centro OSFA (Organización Sionista Femenina Argentina), en la cena que se hizo para festejar el sesquicentenario de la independencia argentina.

Las hermosas danzas de nuestra patria fueron recibidas con grandes aplausos por todos los presentes.

**HOMENAJE AL MAESTRO ARGENTINO VALLE**

La estación de Radio LU 2 de Bahía Blanca realizó un interesante programa dedicado al maestro Valle, por su inmensa labor creadora, que nos permitió conocer la música de nuestros desiertos. En esa oportunidad después de haberse dado a conocer aspectos de la vida del gran músico desaparecido, se transmitió el siguiente programa musical:

1º Fragmentos de la obra musical de la película "Comahué", por la orquesta del Colón.

2º La pianista S. Persia tocó Cerrazón. Una bonita pieza musical del gran maestro desaparecido.

Prosiguió el programa con "Canto al agua" y "Reminiscencias pampeanas", por la Orquesta del Teatro Colón.

**LOS PAMPEANOS INAUGURAN SU CASA EN BAHIA BLANCA**

Con un acto cultural a cumplirse el 10 de junio, la Asociación de Residentes Pampeanos iniciará los festejos programados con motivo de la inauguración de la casa del pampeano.

En esa oportunidad, el estudioso del folklore sureño, señor Alberto Fantini, disertará sobre el tema "El hombre en el paisaje pampeano". A su término el pianista Enrique Fernández Mendía ejecutará diversas composiciones folklóricas de su repertorio.

Por otra parte se prosigue organizando la fiesta de camaradería programada para el sábado 11 de junio próximo.

Participaron la agrupación pampeana

Huintrun, de Gral. Roca; peña folklórica El Arriero, de Gral. Pico, peña folklórica El Rincón Pampeano, de Jacinto Aráuz, y peña Los Achenses, de Gral. Acha.

**CONGRESO FOLKLORICO EN RIO NEGRO**

En la ciudad de Cipolletti, de la provincia de Río Negro, los días 3 al 9 de julio, tendrán lugar las deliberaciones del primer congreso folklórico de la provincia citada. También en Viedma, la Dirección de Cultura, en los mismos días realizará una reunión del mismo tenor. Para mejor realización de los planes preestablecidos, se nombró una comisión ejecutiva, cuya presidencia recayó en el representante de la comuna local, señor Guillermo Iriarte.



Antonio Lobier, cantor de motivos sureños, que con sus interesantes interpretaciones de los cantos de la llanura pampeana ha sabido ganarse la simpatía popular.

■ L' UTURIDA ES L'UTURIDA...

¡Sí, señor!... ¡L'uturidá es l'uturidá!... y no hay vuelta que darle. Vea, si no, lo que le pasó al Ponciano Arrúa. Hombre habilidoso, señor, y determinao pal trabajo, pero con aquella clisi grande del 28, no hallaba dónde emplear las ganas de hacer algo. No era léido, pa que le viá decir, porque no tenía escuela, pero voluntarioso, eso sí, pa ser buen mandao no había como él. Pasó que se encontró un día en Güenos Aires con Nicanor Verón, el correntinazo aquel de Goya. Los dos habían sido amigos de gurises, y fue gran alegrón encontrarse. De áhi que se fueron pa un boliche y dele caña y venga ginebra y vava guindao y al rato nomás ya estaban medio picaditos, cuando no del todo picaos. El Ponciano se había güelto peliador y el Nicanor también y cargosiaba a todos los del boliche. En eso entró un vigilante y los vio a los dos molestando de ese modo, y más' al Ponciano, que a todos andaba queriendo buscarle pendencia, y va el vigilante y le dice: —Vea, don, sosiéguese porque lo voy a pasar. ¿Y no se le insolenta ese Ponciano y de un trompi lo volteo, sin darle tiempo ni a sacar armas, y dispué lo asonsa de otro golpe y le saca l'uniforme. Pero, ¡mire lo que son las cosa! Parece que ese era un vigilante diafrazao, porque al rato cayeron unos de investigación que le andaban siguiendo la lista y sabían que andaban preparando un golpe con el vigilante ése de uniforme agenciao por áhi. Y el disfrazao era delincuente peligroso, así que cuando lo vieron al Ponciano que lo había mormoseado así, los de la brigada, que venían de particular, le dijeron: —Lo felicitamos, amigo, porque ha reducido a un temible delincuente. —Vea, señor —es que le dice el Ponciano— no me felicite porque yo a ustedes no los conozco y no sé si tienen mando. A lo mejor hice un zafarrancho, porque pa mí ese hombre es uturidá, porque traíba el uniforme. ¿Que quieren ustedes con esos trajes que no me dicen ni medio? ¿Quién se les va a dar preso vestidos de esa manera? No, señor. Un machete es un machete, y un uniforme con botones es un uniforme... L'uturidá es l'uturidá. Y dispues... ¿qué me cuentan? Le sacó la chaqueta al vigilante dis-

RISAS Y SONRISAS DEL FOLKLORE

por AMANCIO VEGA

frazao, se la puso, se miró a un espejo, de lo más orgulloso, y le dijo a los policianos: —Bueno, caballeros. Ahura l'uturidá soy yo. Así que nada de compadradas y dense presos, porque en este boliche y en toda la cuadra mando yo...

¡No, si el Ponciano era brutal!, no hay vueltas que darle...

■ UNA LIMOSNITA

Vea, doña, por favor, ¿me arrima una limosnita? Hágalo, pues, por su mama, y por ánimas benditas...

Soy muy pobre, entiéndalo, y pa peor, no acierto ni una. Jugué en tres carreras juntas y no he acertado en ninguna.

¿Y a la lotería? ¡Pior! Ayer jugué seis billetes, tres enteros y tres décimos y casi entrego el rosquete.

¡No se gana ni pa sustos! Al monte, no acierto ni una. Es que, de seguro, doña, ando con mala fortuna.

¿Qué he de hacer si no pedir? Es el destino del pobre. Perder el último cobre, sufrir y no más sufrir...

Al truco me va muy mal. También al monte y al mus. Si ando como el avestruz corriendo como animal...

Huroneando aquí y allí por si doy con un pesito. Ayer entré en un garito y desplumado salí.

Compadézcase de un pobre, y deme alguna cosita un cien o un mil, que le sobre. Señora, ¡una limosnita!

■ ¿VIEJON?

¿Viejón? Si soy bien fortacho y he emplumao hace muy poco. ¿De ánde, viejo? No sea loco, soy más duro que quebracho.

¿Que me ve un poco curcuncho? Puede ser, pero ¿qué le hace? ¿Jorobao? Pues vaya y pase... Si estoy como flor de suncho...

Es cosa del "espíritu", el cuerpo ni viene al caso. Cuando uno se siente joven aguanta cualquier trancazo.

Yo, con mis setenta y dos, entuavía me siento mozo. ¿Que ando medio comatoso? No mucho, gracias a Dios...

■ ¡PICARO EL ZOILO METEQUE!

¡Picaro el Zoilo Meteque! Una vez va a ver al Juancho Soconcho, el herrero le Ñandú Petiso, y le dice: —Vea, don Juancho, me han arruinao; un gringo me ha compraó el campo y no me lo quiere pagar, dice que le debo veinte mil pesos de antes y que el campo no vale nada. Yo quisiera escarmentarlo y pegarle por lo menos unos veinte azotes, pero el gringo es grandotazo. ¿Usted no me ayudaría? Yo vengo con el gringo, le digo que usté me debe unos pesos y que en vez de dárselos a mí se los va a dar a él, y usté me lo escarmienta pa que no sea picaro...

Medio anduvo cavilando el Juancho, pero por fin acetó. Y va entretanto el picaró Zoilo y le dice al gringo: —Vea, don, le compro nomás. Pero como Juancho el herrero me debe veinte mil peso y sé que anda cháludo, vamo y seguro que me va a pagar. Y yo le voy a decir que la plata se la dé a usté, y todo arreglao.

Y así fue nomá. Y el picaro de Zoilo acompañó al gringo a la herrería y le dijo al Juancho: —Che, Juancho, dale al señor los veinte que te dije. Y el Juancho áhi nomá empieza meta y meta lonjazo, hasta que el gringo quedó como asonsao y sin ganas de cobrar... porque ya había cobrao bastante. Lo que es la picardía...

SOLUCIONES DE: JUNTO AL FOGON

1. ¡NO ME DIGA! Los errores son los siguientes: 1. Un bozal no se hace con cuero de *pichule*, porque *pichule* se llama al último hijo de un matrimonio. 2. Un lazo no se hace con tientos de *pesperi*, porque este es el nombre de una lechucita que anida bajo tierra. 3. El lazo no se frota con grasa de *peludilla*, que es planta medicinal, llamada también *alfilerillo*. 4. Las cabezadas no se llaman *gualacate*, que es la designación de un armadillo grande o tatú. 5. Un *malacara* no tiene la cabeza blanca, sino que es caballo con una mancha blanca en la frente, sin llegar al pico. 6. Un animal *maltón* no es bien desarrollado, porque *maltón* es animal en desarrollo, de uno o dos años. 7. Un *malvisco* no es un sapo, sino una planta. 8. Un *malacate* no es un viborón, sino el nombre de una localidad salteña de Rosario de Lerma.

2. JEROGLIFICO: Caliente. 3. ¿DONDE NACIERON? I. En Capital Federal. II. En San Cosme (Corrientes). III. En Capillá

del Señor (partido de Exaltación de la Cruz, provincia de Buenos Aires). IV. En General Pico (La Pampa). V. En la ciudad de Salta. VI. En Junca! (provincia de Santa Fe). VII. En la ciudad de Córdoba. VIII. En Tunas Punco (Santiago del Estero). IX. En Coneta (provincia de Catamarca). X. En Carrilobo (provincia de Córdoba). 4. ADIVINE, SI PUEDE: La sombra. 5. DIGA DOS: I. Chacarera, chamarrita. II. Mariquita, marote. III. Aguaribay, pimentero falso. 6. CHARADEANDO: Nonato. 7. LETRAS MEZCLADAS: Benicio Díaz. 8. PIENSE Y DIGA: I. Un rodete o trapo que se pone en la cabeza para llevar cargas. II. En Salta, en el departamento de Guachipas. III. Con cuatro. 9. REFRANES CONFUNDIDOS: No por mucho madrugá amanece más temprano. 10. ¿QUE POEMA TERMINA ASI?: "Santos Vega", de Rafael Obligado.

# EL MEJOR REGALO



**UNICO  
EN LA  
HISTORIA  
DEL DISCO  
66 DANZAS  
FOLKLORICAS**

*Grabado por  
Juan de los Santos Amores  
y su conjunto nativo*

**CONTIENE LAS  
SIGUIENTES DANZAS  
EN CONTAGIOSO  
RITMO BAILABLE Y  
CORRECTAS MEDIDAS  
COREOGRAFICAS**

- |                   |                       |                               |                                           |
|-------------------|-----------------------|-------------------------------|-------------------------------------------|
| 1. GATO (1 giro)  | 19. CHAMARRITA        | 37. CIELITO DEL PORTENO       | 53. CIELITO DE LA PATRIA<br>(con tabapié) |
| 2. BAILECITO      | 20. CHACARERA DOBLE   | 38. MINUE FEDERAL             | 54. TUNANTE                               |
| 3. CHACARERA      | 21. HUELLA            | 39. POLLITO                   | CATAMARQUEÑO                              |
| 4. ESCONDIDO      | 22. GATO CORRENTINO   | 40. MAROTE PAMPEANO           | 55. PALA PALA                             |
| 5. TUNANTE        | 23. PALITO            | 41. PATRIA                    | 56. CONDICION                             |
| 6. GATO (2 giros) | 24. PRADO             | 42. JOTA CRIOLLA              | 57. PERICON                               |
| 7. CARAMBA        | 25. LLANTO            | 43. CUECA CUYANA              | 58. CARNAVALITO                           |
| 8. REMEDIO        | 26. GAUCHITO          | 44. CIELITO DEL TANDIL        | 59. MEDIA CAÑA                            |
| 9. LORENZITA      | 27. MAROTE            | 45. PALOMITA                  | Y un apéndice con                         |
| 10. ARUNGUITA     | 28. JOTA CORDOBESA    | 46. SAJURIANA                 | danzas originales:                        |
| 11. REMESURA      | 29. FIRMEZA           | 47. SOMBRERITO                | 60. MAÑANITA                              |
| 12. ZAMBA         | 30. AMORES            | 48. GAVOTA DE BUENOS<br>AIRES | 61. HUAYRA MUTOJ                          |
| 13. CALANDRIA     | 31. REMEDIO PAMPEANO  | 49. SALTA CONEJO              | 62. LA CHAYA                              |
| 14. MARIQUITA     | 32. RESBALOSA         | 50. POLKA MILITAR             | 63. SCHOTIS CRIOLLO                       |
| 15. TRIUNFO       | 33. REFALOSA          | 51. SERENO                    | 64. LA CORTEJADA                          |
| 16. CUANDO        | 34. MINUE MONTONERO   | 52. CUECA NORTEÑA             | 65. GUARDAMONTE                           |
| 17. ECUADOR       | 35. CIELITO CAMPESINO |                               | 66. LA FORTINERA                          |
| 18. PAJARILLO     | 36. ZAMBA ALEGRE      |                               |                                           |

RUEGO ENVIARME EL  
"ALBUM GIGANTE CON  
66 DANZAS" N° 521/4.  
ACOMPANO EL IMPOR-  
TE DE \$ 1.800.- EN  
CHEQUE DEL BANCO.

**DISTRIBUIDORA R. A. H. - MEXICO 4256 - BS. AIRES**

NOMBRE .....

CALLE .....

LOCALIDAD .....

PROVINCIA .....

GIRO N°



**4 LONG PLAY  
POR SOLO \$ 1.800.-**

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

## 1 - NO ME DIGA!...

¿Así que salteño, el hombre? ¡No me diga! Entonces lo habrá conocido al Apolinar Saravia, salteño también, nacido allí, nomás, entre gente pobre. Supo ser buen trezador el Apolinar. Me acuerdo que con cuero de *pinchule* me hizo un bozal que era un lujo, y con unos tientos de *pesperi* sacó un lazo de los que ya no se ven. Sabía frotarlo a veces con hígado de ternera, para mantenerlo fresco, y otras veces con grasa de *peludilla*, que es muy superior pa lo mismo. ¡Ah, mozo trezador de ley! Una vez me trezó unas cabezadas o *gualacate* con unos tientos muy blancos, que él sabía granar y dejarlos como gloria, más lindos que si fueran chapeo. Era mozo muy prolijo, y lucido en todo, eso sí. ¿Usted le conoció el tobiano que sabía jinetear? Era animal animoso y seguro. ¿Y el *malacara* aquel, con toda la cabeza blanca como nieve? ¡Ah, pingo! Era animal de cuatro años, bien desarrollado, *maltón*, como le dicen en Salta. Un día llegó de Jujuy Amancio Rolón y se largó a recordar cosas viejas con su amigo Artenio Alderete, que había encontrao en el camino, dos leguas atrás, y venía acompañándolo. Desensillaron y ya se pusieron a jaranear. Por ahí saltó al camino un *malvisco*, uno de esos sapos que llaman escuerzos, y los paisanos medio le desconfiaron, porque es fama que es mordedor. Y seguido nomás se vino un *malacate*, viborón tamaño, si los hay, que hace temblar a los zorros. ¿Así que usted lo había conocido a Apolinar Saravia? Entonces, no me dejará mentir...

En este relato hay 8 errores. Cuáles son?

## 2 - JEROGLIFICO



## 3 - DONDE NACIERON?

- I. ¿"Cacho" Valles, de "Los Cantores de Quilla Huasi"?
- II. ¿Tránsito Cocomarola?
- III. ¿Waldo Belloso?
- IV. ¿Roberto Palmer, de "Los Cantores de Quilla Huasi"?
- V. ¿Fernando Portal?
- VI. ¿Arsenio Aguirre, autor de "Guitarra trasnochada"?

# JUNTO AL FOGON

## (ENTRETENIMIENTOS Y CURIOSIDADES)

Por JUAN FOLK

- VII. ¿El Chango Rodríguez?
- VIII. ¿Rodolfo Ovejero?
- X. ¿Carlos Di Fulvio?

## 4 - ADIVINE, SI PUEDE

¿Qué será y qué no será?  
Camina para adelante,  
Camina para atrás.  
Se estira, se encoge,  
se vuelve a estirar  
y contigo va.

## 5 - DIGA DOS...

- I. Diga las denominaciones de dos danzas folklóricas que comiencen con la sílaba "cha".
- II. Diga las de otras dos que comiencen con la sílaba "ma".
- III. Diga dos denominaciones más del árbol "mado" "molle de Castilla".

## 6 - CHARADEANDO

Mi primera niega.  
Mi segunda,  
como el sodio se escribirá.  
Mi tercera es todo lo que usted buscará.

## 7 - LETRAS MEZCLADAS

DINI BECIOAZ

Ponga las letras en orden y aparecerán el nombre y apellido de un notable folklorista y compositor santiaguense.

## 8 - PIENSE Y DIGA

I. ¿Qué es en Salta el "pachiquil"? ¿El nombre de un pájaro semejante al benteveo, pero con un copete colorado en la cabeza? ¿El palo de amasar? ¿Un pastel parecido a los tamales, en su contenido? ¿El higo de tuna? ¿El rodete o trapo que las mujeres ponen en la cabeza, y también algunos hombres, para equilibrar cargas pesadas? ¿Un yuyo medicinal semejante a la chachacoma?

II. ¿Dónde está situado el cerro de "Pirgua Orco"? ¿En San Luis, en la Punta de los Venados? ¿En Catamarca, junto a la cuesta del Portezuelo? ¿En Salta, en el departamento de Guachipas? ¿En la Rioja, próximo al Velazco?

III. ¿Con cuántos compases de avance y retroceso se inicia la chacarera? ¿Con ocho? ¿Con seis? ¿Con cuatro?

## 9 - REFRANES CONFUNDIDOS

"No por mucho tempranear amaneco más madrugó".  
¿Cuál es el verdadero refrán correspondiente?

## 10 - QUE POEMA TERMINA ASI?

Y si cantando murió  
aquel que vivió cantando  
fue —decía suspirando—  
porque el diablo lo venció.

## LO RARO

■ En cierta época de Roma, la sal tenía un alto precio, por lo que con ella se pagaba el sueldo, llamado *salario*.

■ El *curare* es un veneno tan poderoso, que los indígenas lo hacían preparar por viejas, cuya vida valoraban ya en poco por la avanzada edad, y que solían morir del resultado de aspirar las emanaciones, al hervir las yerbas con que se hacía, para impregnar con el veneno los extremos de las flechas. Estas tenían la punta muy quebradiza, para que quedaran en la herida y no pudieran ser utilizadas luego contra el que las lanzó.



## EL LIBRO QUE ESPERABAN TODOS LOS FERVOROSOS DEL ARTE NATIVO...

El libro que es la suma de la experiencia vital de don Atahualpa Yupanqui, formada en todos los caminos argentinos, en todos los rumbos de América. . . Un libro que es como un largo y apacible diálogo con esta voz popular y paisana que en prosa y verso ha hablado durante treinta años de la tierra nuestra y sus criaturas. "Suucedidos", recuerdos, fantasías, viajes, personajes, costumbres y paisajes; todos convocados por la palabra sabia y memoriosa del maestro indiscutible del folklore. No deje de leer "El Canto del Viento". En sus páginas se recrea una Argentina desconocida: la de los hombres humildes perdidos en los llanos y las sierras que conservan como un tesoro preciado palabras y tradiciones que don Atahualpa Yupanqui entrega a sus lectores.



ATAHUALPA YUPANQUI

# EL CANTO DEL VIENTO

Ediciones  
**HONEGGER**

PRECIO DEL  
EJEMPLAR

\$ 550.-

RUEGO ENVIARME "EL  
CANTO DEL VIENTO"  
ACOMPAÑADO EL IM-  
PORTE DE \$ 550.- EN  
CHEQUE DEL BANCO

O GIRO Nº .....

DISTRIBUIDORA R.A.H. - MEXICO 4256 - BS. AIRES

NOMBRE .....

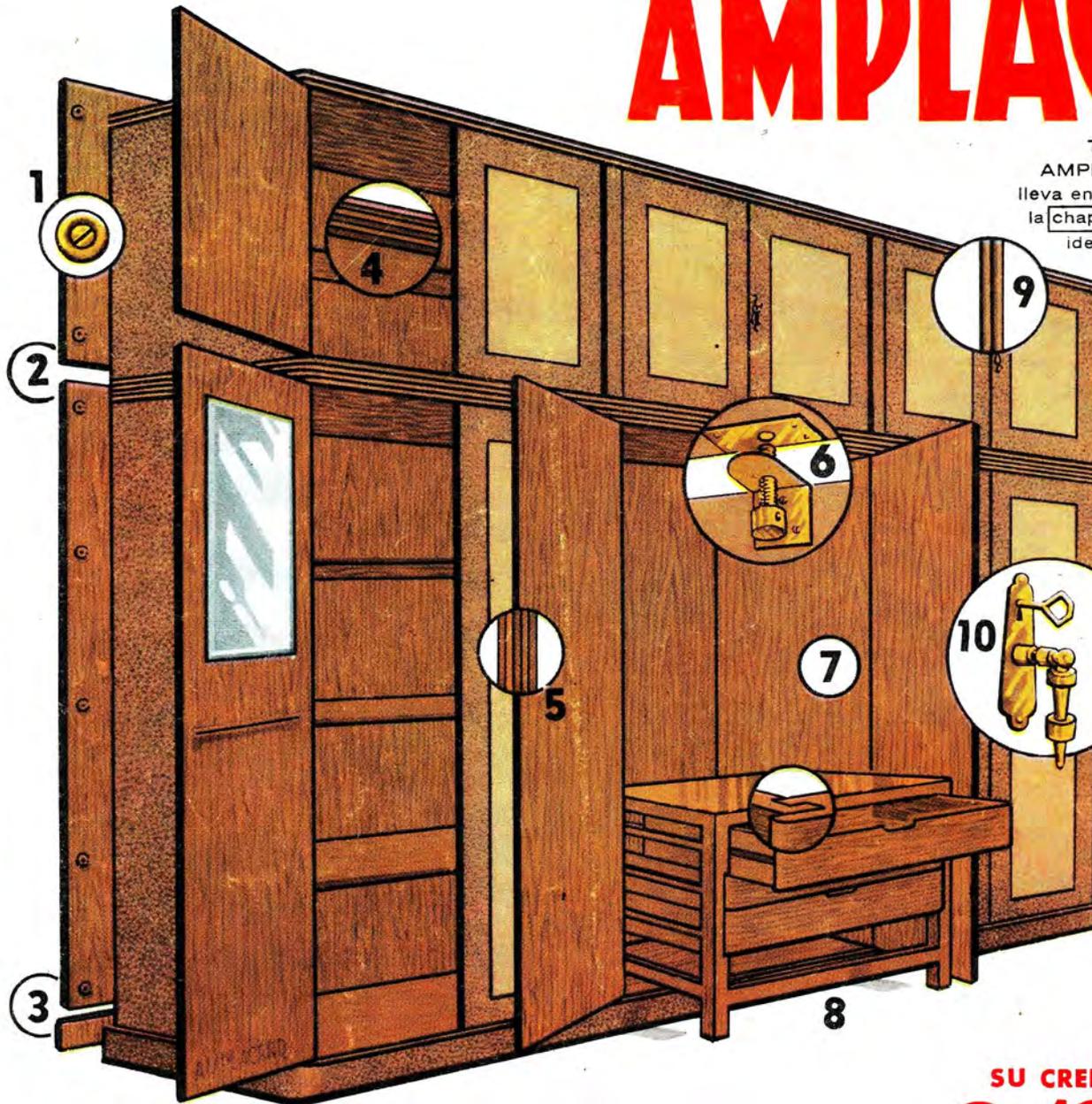
CALLE .....

LOCALIDAD ..... F. C. ....

PROVINCIA .....

# Ver... para comprar!

# AMPLACARD®



Todo  
AMPLACARD  
lleva en su interior  
la **chapita** que lo  
identifica.

## INIGUALABLE CALIDAD

- 1-Fondo enmarcado y tornillado. Evita su torcedura y aberturas.
- 2-Separable en dos cuerpos. Puede usarse como dos muebles independientes.
- 3-Zócalo completo en el contrafrente. Da gran resistencia y nivelación.
- 4-Estantes de placas, fuertes, indeformables. No se rajan.
- 5-Emplacamiento con terciados de 4 mm., secos y estacionados.
- 6-Totalmente desarmable.
- 7-Divisiones de 1 pulgada de espesor.
- 8-Cajonera flotante. Puede retirarse y ganar más espacio. Cajones malletados.
- 9-Tapa-juntas. Cierre y ajuste perfecto.
- 10-Herrajes de bronce, modernos, prácticos.

## INIGUALABLE VARIEDAD

- En blanco o lustrados.
- Pintados al tono de su elección.
- Tapizados con telas vinílicas Carpenter formando hermosos paneles.
- Divisores de ambiente, guardarropas por un lado; bahut, bar y biblioteca por el otro.
- Con super-cama extensible en su interior.
- Decorados al estilo Luis XVI.
- 60 medidas standard o proyectos especiales.

ENVIENOS ESTE  
CUPON Y RECIBIRA  
GRATIS MATERIAL  
ILUSTRATIVO Y  
UNA HERMOSA  
AGENDA PARA  
USO PERSONAL

SU CREDITO EN  
**6-12-24**  
MESES

NOMBRE .....	AMPLACARD
CALLE Y Nº .....	
LOCALIDAD .....	
PROVINCIA .....	F.C. .... D.D. 1

Para Concesionarios dirigirse a  
**CORPORACION INDUSTRIAL ARGENTINA San Luis 3123 - Buenos Aires**

AMPLACARD CONGRESO  
Rivadavia 2243  
BUENOS AIRES

AMPLACARD DEYA  
Rivadavia 199  
QUILMES - Bs. As.

AMPLACARD MARIO 'K'  
Cuenca 3339  
BUENOS AIRES

AMPLACARD LA COQUETA  
Av. Mitre 682  
AVELLANEDA - Bs. As.

AMPLACARD GAROFALO  
Córdoba 6100  
BUENOS AIRES

AMPLACARD DARWIN  
Corrientes 3824  
BUENOS AIRES

AMPLACARD RIMA  
Entre Rios 1147  
BUENOS AIRES

AMPLACARD MASCOPE  
Av. Maipú 3789  
OLIVOS - Bs. As.

AMPLACARD MAR DEL PLATA  
Belgrano 5288  
MAR DEL PLATA - Bs. As.

AMPLACARD MIGNONE  
San Martín 421  
LUJAN - Bs. As.

AMPLACARD CAMPANA  
Rivadavia 350  
CAMPANA - Bs. As.

AMPLACARD SPAGNI  
San Jerónimo 2230  
SANTA FE